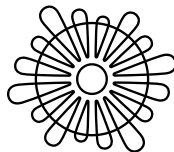




**GERMANISTICA EUROMEDITERRAE**  
*Međunarodni časopis za  
euromediteransku germanistiku*

4/1 | 2022



**mp** morepress  
morepress.unizd.hr

**GEM****Germanistica Euromediterrae**

*Međunarodni časopis za euromediterransku germanistiku*

**Sveučilište u Zadru**

www.unizd.hr

**Za nakladnika**

Dijana Vican, rektorica

**Povjerenstvo za izdavačku****djelatnost Sveučilišta u Zadru**

Josip Faričić, predsjednik

**Pokretač i glavni urednik**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršna urednica za jezikoslovlje**

Anita Pavić Pintarić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršna urednica za stariju književnost**

Zaneta Sambunjak

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Izvršni urednik za noviju književnost**

Tomislav Zelić

(Sveučilište u Zadru, Hrvatska)

**Urednica**

Lucia Capano Perrone

(Sveučilište u Foggiji, Italija)

**Urednik**

Sebastian Seyferth

(Sveučilište u Leipzigu, Njemačka)

**GEM****Germanistica Euromediterrae**

*Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik*

**Universität Zadar, Kroatien**

www.unizd.hr

**Im Namen der Verleger**

Dijana Vican, Rektorin

**Verlagsausschuss**

Josip Faričić, Präsident

**Gründungs- und Hauptherausgeber**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeberin der Sektion****Sprachwissenschaft**

Anita Pavić Pintarić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeberin der Sektion****Ältere Literatur**

Zaneta Sambunjak

(Universität Zadar, Kroatien)

**Herausgeber der Sektion****Neuere Literatur**

Tomislav Zelić

(Universität Zadar, Kroatien)

**Mitherausgeberin**

Lucia Capano Perrone

(Universität Foggia, Italien)

**Mitherausgeber**

Sebastian Seyferth

(Universität Leipzig, Deutschland)

**GEM****Germanistica Euromediterrae**

*International Journal of Euromediterranean German Studies*

**University of Zadar**

www.unizd.hr

**For the publisher**

Dijana Vican, Rector

**Publishing Committee of the****University of Zadar**

Josip Faričić, President

**Founding-and-Editor-in-Chief**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of Linguistics:**

Anita Pavić Pintarić

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of****Medieval Literature**

Zaneta Sambunjak

(University of Zadar, Croatia)

**Executive Editor of****Modern Literature**

Tomislav Zelić

(University of Zadar, Croatia)

**Co-editor**

Lucia Capano Perrone

(University of Foggia, Italy)

**Co-editor**

Sebastian Seyferth

(University of Leipzig, Germany)





#### **Medunarodni znanstveni savjet**

Laura Auteri (Sveučilište u Padovi, Italija), Bernd Bastert (Rursko Sveučilište u Bochumu, Njemačka), Jenny Brumme (Sveučilište Pompeu Fabra u Barceloni, Španjolska), Jutta Eming (Slobodno Sveučilište u Berlinu, Njemačka), Peter Ernst (Sveučilište u Beču, Austrija), Dieter Heimböckel (Sveučilište u Luksemburgu), Oliver Jahraus (Sveučilište Ludwig Maximilian u Münchenu, Njemačka), Sonja Kuri (Sveučilište u Udinama, Italija), Paul Michael Lützel (Državno sveučilište Washington St. Louis, SAD), Hans Rudolf Velten (Sveučilište u Siegen, Njemačka)

#### **Internationaler wissenschaftlicher Beirat**

Laura Auteri (Universität Padova, Italien), Bernd Bastert (RUB Bochum, Deutschland), Jenny Brumme (Universität Pompeu Fabra Barcelona, Spanien), Jutta Eming (FU Berlin, Deutschland), Peter Ernst (Universität Wien, Österreich), Dieter Heimböckel (Universität Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU München, Deutschland), Sonja Kuri (Universität Udine, Italien), Paul Michael Lützel (Washington State University St. Louis, USA), Hans Rudolf Velten (Universität Siegen, Deutschland)

#### **International Board of Advisors**

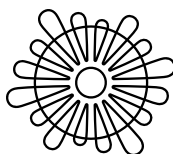
Laura Auteri (University of Padova, Italy), Bernd Bastert (RUB Bochum, Germany), Jenny Brumme (University Pompeu Fabra in Barcelona, Spain), Jutta Eming (FU Berlin, Germany), Peter Ernst (University of Vienna, Austria), Dieter Heimböckel (University of Luxemburg), Oliver Jahraus (LMU Munich, Germany), Sonja Kuri (University of Udine, Italy), Paul Michael Lützel (Washington State University in St. Louis, USA), Hans Rudolf Velten (University of Siegen, Germany)



SVEUČILIŠTE U ZADRU  
UNIVERSITAS STUDIORUM JADERTINA



**GERMANISTICA EUROMEDITERRAE**  
*MEĐUNARODNI ČASOPIS ZA*  
*EUROMEDITERANSKU GERMANISTIKU*



Sveučilište u Zadru  
Zadar, 2022.



**GEM**  
*Germanistica Euromediterrae*  
*Međunarodni časopis za Euromediterrae germanistiku*

GEM – međunarodni časopis za euromediteransku germanistiku – stavlja Sredozemlje u središte pažnje germanističkih istraživanja. Na poljima općeg jezikoslovlja, teorije i povijesti književnosti te filozofije kulture članci na njemačkom ili engleskom jeziku istražuju pitanje kako je Sredozemlje prikazano u njemačkom jeziku, književnosti i kulturi od srednjeg vijeka do danas. Znanstveni i stručni časopis trebao bi služiti kao portal za euromediteransku germanistiku, kako iz njemačkog govornog prostora tako i sa Sredozemlja. Časopis izdaje Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru jednom godišnje u otvorenom pristupu (*open access*) i u tisku. Objavljuju se samostalno lektorirani, izvorni znanstveni i pregledni radovi te prethodna priopćenja, a osim toga prema odluci uredništva osvrta i prikazi skupova, monografija i antologija iz polja euromediteranske germanistike. Svi članci prolaze postupak ocjenjivanja pri kojemu su autor i ocjenjivači jedan drugome nepoznati (*double-blind peer-review*).

*GEM*  
*Odjel za germanistiku*  
*Sveučilište u Zadru*  
*Obala kralja Petra Krešimira IV. 2*  
*HR-23000 Zadar*

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

**GEM**  
*Germanistica Euromediterrae*  
*Internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik*

GEM – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik – stellt den Mittelmeerraum in den Mittelpunkt der germanistischen Forschung. In der ganzen Breite des Faches (Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft) soll in den Beiträgen die Frage untersucht werden, wie sich das Mittelmeer in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Mittelalter bis zur Gegenwart darstellt. Die fachwissenschaftliche Zeitschrift setzt sich zum Ziel ein Portal für die euromediterrane Germanistik sowohl aus dem deutschsprachigen Raum als auch aus dem Mittelmeerraum zu werden. Sie wird vom Abteilung für Germanistik der Universität Zadar herausgegeben, erscheint einmal jährlich im freien Zugang (*open access*) online sowie im Druck. Sie veröffentlicht in Deutsch oder Englisch selbständig lektorierte, fachwissenschaftliche Forschungsarbeiten, kroat. *izvorni znanstveni rad*, die originelle Forschungsergebnisse vorstellen, Forschungsberichte, kroat. *pregledni rad*, die kritische Einblicke in den Forschungsstand und Entwicklungstrends bieten und Zwischenberichte, kroat. *prethodno priopćenje*, die über die vorläufigen Ergebnisse einer laufenden Forschungsarbeit berichten, deren Aktualität jedoch sofortige Veröffentlichung verlangt. Die Begutachtung der Beiträge erfolgt nach dem doppelt anonymisierten Verfahren (*double-blind peer-review*). Darüber hinaus werden nach Begutachtung durch die Herausgeberschaft auch Besprechungen und Rezensionen von Konferenzen, Monographien und Anthologien aus dem Bereich der euromediterranen Germanistik aufgenommen.

*GEM*  
*Abteilung für Germanistik*  
*Universität Zadar*  
*Obala kralja Petra Krešimira IV. 2*  
*HR-23000 Zadar*

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
[gem@unizd.hr](mailto:gem@unizd.hr)

GEM  
*Germanistica Euromediterrae*  
*International Journal of Euromediterranean German Studies*

GEM – International Journal of Euromediterranean German Studies – puts the focus of German Studies on the Mediterranean. It covers the whole spectrum of the field from linguistics to literary and cultural studies. The articles in German or English will address the questions as to how the Mediterranean is represented in German language, literature, and culture from the Middle Ages until the present time. This academic journal pursues the goal to become a portal for Euromediterranean German Studies from both the German speaking regions and the Mediterranean. It is published by the Department of German Studies of the University of Zadar yearly in open access as well as in print. Upon authorial self-correction, it publishes “original academic papers”, Croatian *izvorni znanstveni rad*, which distribute research results, “research reports“, Croatian *pregledni radovi*, which critically review the state of the art and new trends in research, and “preliminary reports“, Croatian *prethodna priopćenja*, which inform of preliminary results of continuing research work, whose topicality, however, demands immediate publication. Contributions are subject to double-blind peer-review. In addition, reviews and discussions of conferences, monographs, and anthologies from the field of Euromediterranean German Studies will be published upon editorial discretion.

GEM  
*Department of German Studies*  
*University of Zadar*  
*Obala kralja Petra Krešimira IV. 2*  
*HR-23000 Zadar*

<https://morepress.unizd.hr/journals/gem>  
gem@unizd.hr



# INHALT / CONTENTS / SADRŽAJ

*Editorial* 13

## **LITERATURWISSENSCHAFT LITERARY STUDIES ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI**

**Aglaia BLIOUMI (Nationale und Kapodistrias Universität Athen)**  
„Noch jetzt ist der Athos die Urburg Europas“  
Das Verhältnis von Mensch und Natur in Theodor  
Däublers Reisefeuilleton *Der heilige Berg Athos* 17

**Stefan HERMES (Universität Duisburg-Essen)**  
„Aber wohin konnte man gehen?“  
Interkulturelle Räume in Fred Wanders  
Exilant\*innen-Roman *Hôtel Baalbek* (1991) 37

**Elena GIOVANNINI (Università del Piemonte Orientale, Vercelli)**  
Die intermediale Darstellung der Migration über das  
Mittelmeer in der Graphic Novel *Liebe deinen Nächsten*  
von G. von Borstel und P. Eickmeyer 55

## **SPRACHWISSENSCHAFT LINGUISTICS JEZIKOSLOVLJE**

**Ljubica KORDIĆ (Universität Osijek)**  
Deutsche Sprache im Großen Gymnasium der  
multikulturellen Stadt Osijek als Träger der  
mitteleuropäischen Kulturwerte – historischer Ansatz 71



## *Editorial*

U četvrtom svesku donosimo četiri izvorna znanstvena rada, od čega su tri u sekciji o književnosti i jedan u sekciji o jezikoslovlju. Svi su radovi, osim rada o Däubleru, podnesci s međunarodnog znanstvenog skupa njemačkog Društva za interkulturnu germanistiku (Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, GiG) pod naslovom „Interkulturalni prostori – Povijesne rute i pasaže u sadašnjosti s posebnim obzirom na Sredozemlje“, održanog od 19. do 22. travnja 2022. godine online, u organizaciji Odjela za germanistiku Sveučilišta u Zadru.

*Tomislav Zelić, pokretač i glavni urednik*

## *Editorial*

Das vierte Heft beinhaltet vier fachwissenschaftliche Arbeiten, davon sind drei in der literaturwissenschaftlichen Sektion und eine in der sprachwissenschaftlichen Sektion. Bei allen Arbeiten, außer der Arbeit über Däubler, handelt es sich um Beiträge zum internationalen Kongress der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG) unter dem Titel „Interkulturelle Räume – historische Routen und Passagen der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung des Mittelmeers“, der vom 19. bis 22. April 2022 online von der Abteilung für Germanistik der Universität Zadar durchgeführt wurde.

*Tomislav Zelić, Gründungs- und Hauptherausgeber*

## *Editorial*

The fourth edition contains four original scientific papers, three of which are in the section of literary studies and one of which is in the section of linguistics. All papers, except for the paper on Däubler, are contributions to the international congress of the Society for Intercultural German Studies (Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, GiG) under the title „Intercultural Spaces – Historical Routes and Passages of the Present Considering the Mediterranean in Particular“, held April, 19–22, 2022 online, hosted by the Department of German Studies of the University of Zadar.

*Tomislav Zelić, Founding-and-Editor-in-Chief*



*LITERATURWISSENSCHAFT*  
*LITERARY STUDIES*  
*ZNANOST O KNJIŽEVNOSTI*



**„Noch jetzt ist der Athos die Urburg Europas“  
Das Verhältnis von Mensch und Natur in Theodor  
Däublers Reisefeuilleton *Der heilige Berg Athos***

**„Even now, Mount Athos is the primordial castle  
of Europe”. *The Relationship between Human Being  
and Nature in Theodor Däubler’s travel feuilleton  
The Holy Mountain Athos***

Aglaia BLIOUMI  
(NATIONALE UND KAPODISTRIAS  
UNIVERSITÄT ATHEN)  
*izvorni znanstveni rad*

**STICHWÖRTER:**

*Ecocriticism,  
Reiseliteratur, Antike,  
Christentum, Orpheus*

**KEYWORDS:**

*Ecocriticism, travel  
literature, antiquity,  
Christianity, Orpheus*

**ZUSAMMENFASSUNG**

*Der vorliegende Beitrag stellt einen ganz besonderen Ort des Mittelmeerraums in den Vordergrund, nämlich die Mönchsrepublik des Athos (Chalkidiki, Griechenland). Konkret wird im Reisefeuilleton Theodor Däublers *Der heilige Berg Athos* in einer textnahen Lektüre das Verhältnis von Mensch und Natur unter die Lupe genommen, und die Bedeutung des Athos in der Privatmythologie des Autors beleuchtet.*

**ABSTRACT**

*This article focuses on a very special place in the Mediterranean, namely the monastic republic of the Mount Athos (Chalkidiki, Greece). Specifically, in Theodor Däubler’s travel article *The Holy Mountain Athos*, the human-nature relationship is examined as close reading, and the importance of Athos in the author’s private mythology is illuminated.*

Einen ökokritischen Blick auf das Werk Theodor Däublers eröffnen zu wollen, scheint auf den ersten Moment widersprüchlich, zumal der Ecocriticism als literatur- und kulturwissenschaftlicher Forschungszweig vornehmlich über Aspekte der Moderne hinaus operiert, normalerweise über konzeptuelle Dichotomien und westliche Wissensordnungen hinwegsieht (Heise 2006: 506). Am Anfang des 20. Jahrhunderts, in dem das literarische Schaffen Däublers angesiedelt ist, nach ökokritischem Schreiben zu fahnden, wirkt vor allem deshalb auf den ersten Blick fehl am Platze, da zeitgenössische Problematiken der Umweltverschmutzung, des Klimawandels u. ä. in jener Zeit noch in weiter Ferne lagen. Im Zuge der Begriffsbildung kann jedoch der Ecocriticism oder anders eine ökologisch orientierte Literaturwissenschaft noch als *work in progress* verstanden werden, Begriffsnuancierungen differieren nicht nur innerhalb der einschlägigen Forschungsarbeiten, sondern auch innerhalb verschiedener Länder-, Sprach- und Wissenschaftskulturen. Nach Hofer ist unter ‚Ökologie der Literatur‘ sowohl die in der Literatur beobachtete und gestaltete Ökologie als auch die gesellschaftliche Verfassung der Literatur selbst, also die durch die Literatur produzierte Ökologie, zu verstehen. Letzteres jedoch ist signifikant für eine extensive Ausweitung der Begriffszuweisung, da im Grunde genommen jeder Text unter einer ‚ökologisch orientierten Literaturwissenschaft‘ zu subsumieren ist (Hofer 2007: 105).

Allen Ansätzen gemeinsam ist die Problematik der anthropozänen Wirkung und deren Niederschlag in literarischen Texten. Der seit der Jahrhundertwende innerhalb des Ecocriticism verwendete Begriff des ‚Anthropozäns‘ sieht den Menschen als Verursacher der zunehmenden Zerstörung der Welt (Kanz 2020, 47) und stellt ihn auf seine Verantwortung gegenüber den Ökosystemen (49). Als literaturtheoretischer Ansatz betrachtet der Ecocriticism das Anthropozän und dessen inhärente Trennung zwischen Natur und Kultur „als Grund für die ökologische Krise und untersucht literarische Texte auf deren Repräsentation der Beziehung von Mensch und Natur“ (Braun et al. 2020: 183). Mittlerweile werden innerhalb des Diskurses ebenso blinde Flecken der Ökodikussion, z.B. Rekurse auf konservative philosophische und kulturtheoretische Texte, unter die Lupe genommen (Kanz 2020: 62). Vor dem Hintergrund einer noch aufzuarbeitenden deutschsprachigen Ökokritik mit konservativ-nationalistischen Tendenzen, die sich bis zur Blut-und-Boden-Ideologie der Nazis erstreckt, müssten deutschsprachige, klassische Öko-Texte neu gesichtet werden (Kanz 2021: 215).

Vor diesem Hintergrund ist die Beschäftigung mit dem Reisefeuilleton Theodor Däublers *Der heilige Berg Athos* zu verstehen. Es handelt sich demzufolge um einen Beitrag, der einen früheren Text der deutschsprachigen Naturpoesie unter dem Naturaspekt unter die Lupe nimmt, und dadurch einen Beitrag zur Problematisierung der Funktion des Verhältnisses von Mensch und Natur zu leisten vermag. An dieser Stelle ist vorwegzunehmen, dass Däubler auf der Basis des Verhältnisses von Mensch und Natur und in Abgrenzung zu seiner zeitgenössischen modernen Lebenswelt ein Bild des Athos als abgeschlossenes und abgeschottetes Ökosystem, im Sinne der Einheit trotz der Differenzen, entwickelt (Hofer 2007: 268). Im vorliegenden Beitrag wird demzufolge in einer textnahen Lektüre den sprachlich-narrativen Repräsentationsformen obigen Verhältnisses nachgegangen. Ziel ist herauszufinden, inwiefern der Funktion der Identifikationsangebote, die Däubler seiner Leserschaft bietet, ein dualistisches Verhältnis von Mensch und Natur inhärent ist, obgleich die Mönchsrepublik als Hort dargestellt wird, in der Mensch und Natur in untrennbarer Einheit existieren.

## THEODOR DÄUBLER IM KONTEXT

Um die Wende zum 20. Jahrhundert ist eine Neuorientierung der deutschen Literatur vernehmbar, die aus geistesgeschichtlichen, kulturellen und sozialhistorischen Einflüssen herrührt und als Replik auf die Modernisierungs- und Rationalisierungstendenzen des ausklingenden 19. Jahrhunderts zu verstehen ist. Das Weltbild dieser Moderne ist von kollektiven und subjektiven Krisenerfahrungen zersetzt, was sich gelegentlich in der Reiseliteratur widerspiegelt (Brenner 1990: 565). Während jedoch in der Literatur der Jahrhundertwende die Schreibweisen des Mythisch-Okkulten in geringem Maße Einheitserfahrungen zum Ausdruck bringen, können in den Zwischenkriegsjahren entgegengesetzte Tendenzen konstatiert werden. Es können z.B. die Reisefeuilletons Däublers als Distributionsmedium seiner Privatmythologie betrachtet werden, die als allgemeingültiger Weg zu einer höheren Wahrheit führen sollte (Meid 2012: 189). Griechenland stellt für diese Autoren, und somit auch für Däubler, eine geistige Bezugsgröße dar, die von den Zersplitterungen der Moderne heilen soll. Daher entfalten die Autoren „mythische Gegenwelten, die sowohl das tiefe Unbehagen an der Moderne als auch das forcierte Vertrauen in das

griechische Erbe bezeugen“ (190). Das erneuerte Interesse für Griechenland um die Jahrhundertwende fußt auf dem Gleichsetzen des Landes mit Kultur und wird somit Zufluchtsort für neue bzw. tradierte Werte; Reisende sind vornehmlich von dem Willen getrieben, Relikte der Antike in einem realen Umfeld zu betrachten und zu genießen (Ipsen 2010: 3). In einer holistischen Sichtung kommt dem Werk Däublers eine Brückenstellung zwischen dem 19. und dem 20. Jahrhundert zu, zwischen Kolossalpanoramen, Historisierung und Mythologisierung einerseits und Expressionismus des frühen 20. Jahrhunderts andererseits (Werner 2010: 16 f.). Gar für eine sehr kurze Zeit steht er nach eigenen Bekundungen dem Futurismus nahe: „[...]ich stand, etwa ein Jahr lang, der Bewegung recht nah“ (Däubler zitiert nach Demetz 1990: 275).

Zur Vita Theodor Däublers ist kurz zu erwähnen, dass er im Jahre 1876 im damaligen österreichischen Triest geboren wurde und 1898 in Neapel sein Lebenswerk *Das Nordlicht* begann. Däubler verweilt in den nächsten Jahren in verschiedenen Ländern. 1921 erscheint *Das Nordlicht* in seiner ersten ‚Genfer Fassung‘, 1924 erscheinen die *Attischen Sonette*, der Autor stirbt schließlich 1934 in St. Blasien. Nicht unerwähnt sollte in diesem Zusammenhang bleiben, dass auch von der zeitgenössischen Forschung *Das Nordlicht* als äußerst bedeutendes Werk der deutschen Literatur angesehen wird und folglich Däubler als wichtiger Dichter des 20. Jahrhunderts anerkannt ist. Däubler wurde zu Lebzeiten von breiten Schichten seines Publikums zur geistigen Führergestalt ernannt, der durch sein Werk Heilsbotschaften vermitteln sollte. Er selbst trug insofern dazu bei, als er mit *Das Nordlicht* das Epos der Moderne geschaffen zu haben propagierte (Nienhaus 1998: 10).

Konkret auf den Griechenland-Diskurs bezogen, lebte Däubler von August 1921 bis Herbst 1925 in Griechenland, er galt zu jener Zeit als Neohellene (Szabó 2020: 79) und verfolgte das Ziel, ein großes Werk über Griechenland zu schreiben und eine völlig neue Deutung antiker Kunst und Mythologie zu schaffen (Werner 2010: 20). Stattdessen aber lieferte er kleine journalistische Reiseberichte, für die er sich zwar schämte, wie er Freunden bekundete, doch gerade für diese Schriften als Autor Anerkennung erhielt (Meid 2012: 193).

Auf der Mönchsrepublik des Athos hielt er sich im Oktober 1921 drei Wochen auf, wobei ein entsprechendes Reisefeuilleton sowie der Essay *Der heilige Berg Athos. Eine Symphonie III* entstanden. Durch die Reisefeuilletons bestreitet Däubler seinen Lebensunterhalt, eine bedeutende Anzahl davon wurde von seinen Freunden Max Sidow und Fritz Löffler weitervermittelt. Letztlich wur-

den diese 1946 aus dem Nachlass von Max Sidow in Buchform mit dem Titel *Griechenland* herausgegeben (Werner 2010: 26).

Es ist hierbei zu beachten, dass sein episches Werk *Das Nordlicht* für obige Texte wie auch für Däublers Gesamtwerk die geistige Grundlage seines Weltverständnisses bildet. In groben Zügen geht der Autor in *Das Nordlicht* „von einer Spaltung des gesamten irdischen Lebens vom Geist aus, die auf die Trennung von der ursprünglich mit der Erde vereinten Sonne zurückgeht. Ziel ist es, diese Spaltung zu überwinden und zum Ursprung im Licht der Sonne zurück zu gelangen [...]. Das Nordlicht ist Symbol dieser irdischen Sehnsucht“ (Meid 2012: 194). Im vorliegenden Beitrag werde ich mich mit dem Reisefeuilleton *Der heilige Berg Athos* befassen, da es gattungsmäßig eine breite Palette an Identifikationsangeboten für das Publikum verspricht.

## KONFIGURATION DER LITERARISCHEN ÄGÄIS

Vom Mittelalter bis heute nehmen literarische Darstellungen der Ägäis sowie poetisch-ästhetische Ägäis-Konzepte in der deutschen und griechischen Literatur einen hohen Stellenwert ein. Die Ägäis fungiert unter anderem als Projektionsfläche literarischer und politischer Utopien, ebenso als Denkraum, als poetologischer, kosmogonisch-mythischer Raum, Raum der Epiphanie der philosophischen Wahrheit (Antonopoulou 2021: 9), als exotische Projektionsfläche für individuelle Befreiungsräume, als realer Raum kollektiver Lebensprojekte – in nuce fungiert sie als Gegenbeispiel zur Entfremdung der Modernität und unterstützt die zentrale Stellung der Natur in einem nicht urbanen Ambiente (Corrado 2021: 106). In diesem Kontext stellt die Reiseliteratur über den Mönchsstaat Athos eine besondere Sparte der literarischen Ägäis dar, da nicht mehr die antiken Stätten, sondern vor allem die orthodoxen Rituale, die Weltabkehr und die ergreifende Naturerfahrung gesucht werden. Däublers Essay *Der heilige Berg Athos: Eine Symphonie* von 1922 kann als typisch für die esoterischen Tendenzen der Texte der 1920er-Jahre betrachtet werden (Rassidakis 2019: 119f.).

Der Feuilletonartikel ist inhaltlich in fünf Teile gegliedert, die voneinander visuell durch eine Leerzeile getrennt werden. Im ersten Absatz wird extensiv die Ankunft auf dem Athos beschrieben, im zweiten wird ein kleiner Exkurs in die Überlieferung des Athos vorgenommen, es wird z. B. das Verbot der Frau-

enbesuche (*Abaton*) erklärt, im dritten werden verschiedene Klöster, Koinobia und freie Klöster beschrieben. Ein kleiner Abschnitt ist der Kosmogonie gewidmet. Der Text endet mit der Schilderung des Lebens der Mönche, mit der Beschreibung einer Liturgie und schließlich mit einem Sonett.

Der Stil ist stark lyrisch mit häufigen Ausrufen: „O Landschaft“ (Däubler 1922: 99), „o blaue Fahrt“ (100), „O du unbetretene Ferne“ (At 100) usw. Ebenso wird häufig der Doppelpunkt verwendet, um detailgenaue Beschreibungen oder Aufzählungen vorzunehmen, z. B. „[...] ihr [der Mönche] Bruch mit unsrer Welt will Finsternis: durch gutes Dunkel suchen sie so stumm des Himmels Wunschgestirn im Wundersternenbild der Seele“ (103). Unverkennbar an dieser Stelle die Alliteration des „W“ (im ganzen Text gibt es häufige Alliterationen und Assonanzen), was dem Text einen lyrisch-romantisierenden Ton verleiht. Die Wortschöpfungen „Wunschgestirn“ und „Wundersternenbild“ schöpfen ihre Wirkkraft aus der Naturnarrativik. Im Grunde genommen wirkt der ganze Text wie eine prosaische Naturlyrik mit rhythmisierenden Anklängen, der Schreibstil im Feuilletonartikel erinnert nach Meid mehrfach an den Schreibstil in Däublers anderen Reiseberichten. „Ungewohnte gedankliche Verknüpfungen, abgerissene Sätze, rhetorische Fragen, zahlreiche Farbadjektive und ekstatische Ausrufe in der Lyrik angenäherter, nicht zuletzt durch eine Vielfalt von Alliterationen und Assonanzen rhythmisierter Sprache verbinden sich zu einem eigentümlichen Gebilde.“ (Meid 2012: 197) Dies verwundert nicht, da die Kongruenz zwischen Form und Inhalt einem höheren Ziel dient: Die elaborierte Handhabung des Materials unterstützt Däublers mythopoetisches Konzept, demzufolge die Kraft der Poesie den generellen Weg zu einer höheren Wahrheit ebnet, ja ermöglichen kann (ebd.). Die elaborierte Schreibhaltung ist somit bezeichnend für sein ganzes Werk, da er nicht die subjektive Willkür, sondern eine an das Ziel gerichtete Subjektivität anstrebt (Sengle 2001: 165). Im Feuilletonartikel wird das höhere Ziel seiner selbsternannten Mythologie samt elaboriertem Schreiben weiterverfolgt und in einer verknüpften, für das Lesepublikum unmittelbaren Form konfiguriert.

Aspekte der literarischen Ägäis lassen sich vor allem im ersten Teil des Artikels ausmachen. Nach dem synästhetischen Anbeten der Landschaft („Überduftet haben mich Kräuter des Südens/Salzige Labung der Luft“, Däubler 1922: 100) weitet sich der Blick des Betrachters auf Thasos, Samothrake, Imbros, um den Panoramablick aus dem Fenster seiner Bleibe mit mythologischen Daten anzureichern bzw. durch Segmente einer antiken Überlieferung zu verlebendi-

gen („Erkennst du nicht Brieseis im silbernen Zelt?“, ebd.).

Aus seinem Fenster sieht, riecht und hört der Ich-Erzähler die griechische Natur, wobei eine Athos-Idylle konstruiert wird. Er sieht die gegenüberliegende Insel Thasos inmitten des blauen Meeres, daher auch der Ausruf „o blaue Fahrt“, er sieht bei „stolzer Sonne: Samothrake“, sieht Imbros, wie es heißt, „bei rosiger Durchsicht“ (ebd.). All diese optischen bzw. visionären Reize können in einer überwältigenden Natur erlebt werden, in der ihn die Kräuter des Südens mit ihrem Duft ergreifen und der Seegeruch ihn „Wasser, Gras und Gesundheit“ (ebd.) spüren lässt. Hierbei ist zu schließen, dass sich Däublers Naturbeschreibungen im Grunde genommen im Kontext der herkömmlichen „Antike- und Ursprungsbegeisterung“ (Meid 2012: 2005) bewegen und dadurch Wahrnehmungsmuster und Wissensformen eines „abendländischen Archivs“ (Hamann et al. 2009: 15) tradieren.

Merklich im Kontext seines mythopoetischen Konzepts als Teil des abendländischen Archivs heißt es „O du unbetretne Ferne, ohne Fremdheit!“ (Däubler 1922: 100). Einerseits wird demzufolge die Exotik des Athos heraufbeschworen („unbetretne Ferne“), was rezeptionswirkend funktioniert, andererseits wird diese Fremde wiederum rückgängig gemacht, da es sich schließlich um den Nährboden antiker Überlieferung handelt, der Fundament und Ausgangspunkt seiner Weltsicht ist, daher kann auch der Athos nicht als die absolute Fremde erscheinen („ohne Fremdheit!“). Die unbetretene Vertrautheit der Gegend, wird von der Landschaft unterstützt und vollzieht sich im Geistigen. Ähnlich wie Gerhard Hauptmann empfindet Däubler den Ursprung der griechischen Religion als Naturkult (Ipsen 2010: 6), die Natur ist diejenige, die die Vertrautheit der Gegend zu gebären vermag. An Hauptmann erinnernd ist die Natur nicht stumm (Hauptmann 1982: 31), denn sitzt Hauptmann auf Steinen und horche einem aus der Natur kommenden Gesang, so redet Däubler im Anblick eines Felsen die eigene Seele an: „erlerne das, Seele, auf Felsen in Hellas. Erwalle den Hades, damit du die Stimme des Erebos findest: sei Stern seiner Finsternis. Allherz!“ (Däubler 1922: 101).

In einer romantisierenden Anwendung sei laut Däubler die griechische Natur in der Lage, Vorstellungsvermögen und Realität miteinander zu verdichten, in der Konsequenz einen realen Mythos heraufzubeschwören, der zur *unio mystica* führt, die wiederum im romantischen Sinn die Verschmelzung von Mensch und Natur bedeutet und folglich auch im Licht der religiösen Größe erscheint. Das Identifikationsangebot „Natur – Religion“ wird

in der Bezugnahme auf den Kabiren-Kult zugespitzt. „Von den Kabiren sagte Schelling, wusste der Gewanderte im Geist zu Weimar, Goethe. Einmal im Mai mag ich hier lagern, gar entschlafen! Hellas’ Hades werde meiner lebhaft [...].“ (Däubler 1922: 100). Deutlich vereinen sich hierbei zum einen religiöses Naturempfinden und zum anderen romantisches Handeln im Sinne des Naturerlebens, weswegen in der Erwähnung Goethes die Wanderung als handelnder Akt hervorgehoben wird. Ebenso ist es kein Zufall, das in *Das Nordlicht* im Kapitel „Pan. Orphisches Intermezzo“ das Eintauchen im heidnischen Naturkult als Wanderung vergegenwärtigt wird:

[...]  
 O goldener Gott, große Sonnenerscheinung,  
 Du endliche Streiter- und Heldenverneinung,  
 Du männliche Wärme, du Erdenentsprießen,  
 Ich konnte dich lange als Wanderer genießen,  
 So schicke den Tau, deinen himmlischen Regen!  
 Eröffne die Erde! Ich forsche nach Wegen  
 Zum Reich des Empfangens und Wonneverlangens:  
 Nun will sich der Wanderer zu Wartenden legen!  
 ( Däubler 1921: 615)

Obleich in der Forschungsliteratur zur deutschsprachigen Reiseliteratur für den Anfang der Moderne Hofmannsthals *Augenblicke in Griechenland* betrachtet werden, sind über diesen einen Text hinaus moderne Indizien in der Griechenland-Reiseliteratur der Anfänge des 20. Jahrhunderts, namentlich jener Autoren wie Hauptmann, Hofmannsthal und Däubler, zu sichten, da meines Erachtens all diese Autoren in den Mittelpunkt ihrer Beschreibungen „die Vermischung von realem Raum und realer Zeit mit visionären Elementen“ (Brenner 1990: 573) stellen und sich von dem Anspruch einer objektiven Darstellung des fremden Ambientes abwenden. Diese „visionäre Träumerei“ (Blioumi 2018: 175) darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass Däubler nicht im Heidnischen stehenbleibt. Wie noch zu zeigen ist, findet Däubler auf dem Athos nicht das Pagane, sondern in einer synkretistischen individuellen Weltanschauung vor allem das Christliche, denn das Heidnische geht in den neuen Mythos des Christentums über (Meid 2012: 204). Ähnlich wie bei Hofmannsthal dient die unterstrichene Kontinuität als Folie, um von der Hellas-

begeisterung zum byzantinischen Erbe zu gelangen (Rassidakis 2019: 123).

Dies wird im Feuilletonartikel insbesondere in der expliziten Bezugnahme auf Byzanz deutlich, da die ungebrochene historische Kontinuität des Griechischen von der Antike zu Byzanz beschworen wird, wobei Griechenland und insbesondere der Athos zu einem mit religiöser Semantik aufgeladenen Sehnsuchtsort erkoren wird. „Ich wandere an, nun erwarten sie mich. So ward Byzanz.“ (Däubler 1922: 100) Ebenso unmittelbar nach dem Anbeten des Erebos heißt es: „Verweile nicht bei den Hellenen: vernimm dich zu Byzanz.“ (Däubler 1922: 101) Dadurch wird Byzanz entgegen gängiger Orienttopoi<sup>1</sup> in der Kontinuität der antiken Ära als ein zutiefst europäisches Kulturambiente angesehen. Diese Grundhaltung Däublers ist ebenso in seinen anderen Schriften festzustellen, wie z. B. in der Rezension zu Dieterichs Lyrik-Anthologie *Neugriechische Lyriker* (1928), die er 1929 für die *Preußischen Jahrbücher* schrieb. Darin wurde Griechenland als Heimat der europäischen Kultur bezeichnet, welche die Einheit von Mythos, Natur und Seelenraum darstelle (Mitsou 2010: 262).

Die überwältigende Natur vor allem im ersten Teil des Feuilletonartikels erlaubt die scheinbare Existenz antiker Mythen, und der Blick auf das östliche Mittelmeer ruft die Welt der homerischen Epen hervor (Meid 2012: 205). Die Naturalisierung der Natur in Form der überwältigenden Landschaftsbeschreibungen fügt sich, wie bereits erwähnt, einer vereinnahmenden Schreibhaltung im Kontext des ‚abendländischen Archivs‘, um den Athos zu einem ‚europäischen Athos‘ zu stilisieren. Unterstützt wird diese Grundhaltung, indem der Athos zum „Bollwerk gegen Asien“ (Däubler 1922: 206) ernannt wird:

Noch jetzt ist der Athos die Urburg Europas: sie wandte asiatisches Unheil gar oft schon von Westländern ab. Gar bald wohl gewahrte ich Male der argen Bedrängnis durch Heiden. Zerknirschende Seelenbestürzung, viel Kriegsqual, auch Seeräubernot hat am Athos sein Mönchtum bestanden. Der Ajon Oros ist Hort der Rast im sturmbestrichenen Osten unsrer oft besorgten Christenheit. (104)

Auch das Sonett, das den Beitrag schließt, reproduziert ähnliche Sinngehalte:

<sup>1</sup> Bereits ab dem 17. Jahrhundert wird der Orient als mittelmeerisch-islamischer Raum konzipiert, der von Marokko bis in den Balkan reicht (Osterhammel 1989: 226).

Europa, Klöster schützen dich auf Klippen –  
Bei deinem Prassen – Asien zugewandt //  
(106)

Obgleich also auf den ersten Blick der Athos in seiner Funktion aufgeladen wird, da er als Beschützer Europas erscheint, handelt es sich um die Instrumentalisierung der griechischen Landschaft im Zuge einer monokontexturalen Codierung, da im Grunde genommen nur eine Bedeutungszuweisung gestattet ist. Im Zuge der Alteritätsformation entspricht konkret das Signifikant (das kulturell Eigene) dem Signifikat (Athos und Europa). Dieser Codierung wird wiederum das Signifikat (Asien) gegenübergestellt, wobei ‚Asien‘ eindeutig das kulturell Fremde und somit insgeheim das permanent Bedrohliche zum Ausdruck bringt.

Diese Grundeinstellung jedoch sollte nicht darüber hinwegtäuschen, dass Däubler das europäische ‚Eigene‘ zugleich im Licht der Modernisierungskritik betrachtet. Nach Werner weist das eingefügte Sonett gleichzeitig auf die Wachsamkeit hin, die gezielt der Dekadenz des modernen Europa gegenübergestellt wird (Werner 2010: 22). Bereits im zweiten Absatz des Textes wird darauf hingewiesen: „Ich suchte nicht mehr, als mir helflich gebührte: einige Atemzüge Freiheit und bloß etwas Rast für die eigene Zerspaltenheit.“ (Däubler 1922: 99) Zwar steht hier die existenzielle Not des Subjekts im Zentrum, doch kann der Athos mit der Nordlichtidee in Verbindung gesetzt werden, zumal sie sich in einer utopischen Anwendung auf dem Athos als *unio mytica* (Meid 2012: 207) manifestiert. Der Athos könnte dem modernen Menschen diese Kraft weitergeben und zu einer europäischen Größe werden, „die der modernen Zersplitterung entgegenstehen“ würde (Meid 2012: 207). Gattungsmäßig seien Reisen in die Ferne eine Technik der Infragestellung eigener Konventionen (Honold 2009: 71), daher sind Reiseberichte über Griechenland am Beginn des 20. Jahrhunderts auf eine harmonisierende Kongruenz zwischen Naturharmonie und Spiritualität hinaus, die der Moderne entweicht. Vermutlich haben auch Hugo von Hofmannsthal mit dem Reisebericht *Augenblicke in Griechenland*, der zwischen 1908 und 1914 verfasst wurde, sowie Erhart Kästner mit seinen Griechenlandbüchern auf Hauptmanns *Griechischen Frühling* reagiert. Bei Däubler können entsprechende Anzeichen, wie bereits erwähnt, ebenfalls identifiziert werden. All diesen Texten ist die modernisierende Kulturkritik gemeinsam, wobei in einem zeitenthobenen Naturambiente der Syn-

kretismus der Antike und des Christentums zum Tragen kommt. Allerdings ist diese ‚Ordnung der Dinge‘ auf der Basis der menschlichen Verwesung zu sichten (Schulz-Nieswandt 2017: 23).

Nicht auszuschließen ist allenfalls, dass Däubler auch von Fallmerayers Athosbericht (<sup>2</sup>1877) beeinflusst wurde, denn beide erkannten, dass „nur durch die selbstvergessene Kontemplation der Athosmönche dem rastlosen Getriebe des modernen Europa die Balance gehalten werde“ (Werner 2010: 21). Ein großer Unterschied ist jedoch, dass bei Fallmerayer keinerlei Mystifizierung des Athos (Blioumi 2021: 262) erkennbar ist und die Statik, die jeglichen Fortschrittsgedanken auslöscht, angeprangert wird. Andererseits wertet Däubler gerade die Statik des Mönchsstaats aufgrund seiner antimodernen Grundhaltung positiv und ist sich mit Fallmerayer einig über den Gegensatz „von in sich ruhender Frömmigkeit der Athosmönche einerseits und ruheloser Moderne andererseits“ (Werner 2010: 21).

Im Zusammenhang mit dem Verhältnis zwischen Menschen und Natur betrachtet, entspricht dem Signifikat der Naturfülle eine geschärfte Wahrnehmung. Es entsteht die Relation Natur > Kultur, da der Mensch von der Natur überwältigt werden kann, was wiederum ein ökologisches Bewusstsein fördert, denn in der Natur erlebt der Mensch das Glück. Im Ökosystem des Athos ist die Bewahrbarkeit des europäischen Kulturguts innerhalb einer intakten Natur erfahrbar. Das Identifikationsangebot, das Däubler seiner Leserschaft gewährt, entspricht demzufolge dem Verlangen seiner Leser nach Heilsbotschaften.

## DIE CHRISTUS-ORPHEUS-FIGUR

Die Kontinuität von der Antike über Byzanz bis zu Däublers Gegenwart kann im nächsten Abschnitt deutlicher erkannt werden:

Im Nahen Thrakien sang einst Orpheus, ihn zerbissen die Mänaden,  
 doch sein Seelenlicht glimmt weiter: um die Quellen, bei der Nachtigall,  
 mit Lerchen. Seltne Blumen duften um die Felsen: nirgends sonst im  
 kahlen Hellas, bloß, sorglos vor dem Meer, am Athos wandelt Orpheus.  
 Folgt den goldnen Bienen: o, sie wissen seine Wege!  
 Im Nahen Thrakien sang ein Orpheus, ihn zerbissen die Mänaden...  
 (Däubler 1922: 102)

An dieser Stelle entwirft Däubler eine synkretistische Christologie, da das heidnische „in den neuen Mythos des Christentums übergegangen ist“ (Meid 2010: 204). Wieder über die Sinne, nämlich das Sehen und Hören der Bienen – unverkennbar an dieser Stelle die Affinität zum *Griechischen Frühling* Gerhard Hauptmanns<sup>2</sup> – transformiert er in der Tradition Hölderlins und Nietzsches den Synkretismus „Christos : Dionysos“<sup>3</sup> in „Christos : Orpheus“ und entfaltet somit eine „Natur-Onto-Theologie“ (ebd., 160), zumal erneut die Natur als Basis dieser Transformation fungiert, da ihn die Bienen ergo das Tierreich dazu verführt, und dadurch Anbeginn aller Weltsicht die Natur ist.

Hierbei ist zu erörtern, dass in den ersten Jahrzehnten nach Christi die Figur des Orpheus unmittelbar in die Nähe von Jesus Christus gelangte, da sich Orpheus von Dionysos abwandte und den Glauben an eine Frau und einen Gott propagierte. Im Grunde genommen handelt es sich um ähnliche religiöse Richtungen, die aber unterschiedliche Bahnen einschlugen, zumal sich der Dionysos-Kult als Gruppenphänomen und der Orpheus-Kult als Mystifizierung der Monade konzipierten (Degermentzidis 2004: 41). Darüber hinaus symbolisiert Orpheus als jener, der eng mit dem Zagreas Zeus<sup>4</sup> und Dionysos verbunden war, den unsterblichen Mystiker, der mit seinen Ideen die Menschheit rettet (Degermentzidis 2004: 42). Die frühchristliche Kunst bildete Christus als Orpheus, den guten Hirten, ab. Die Bildsprache des guten Hirten ist bereits in Katakomben des vierten Jahrhunderts zu sichten (Neelakandan, online), wobei unverkennbar ist, dass das Pastorale die Harmonie zwischen Mensch und Natur symbolisiert (Braun et al. 2020: 177). Der archäologische Fund eines Artefakts bzw. eines Steins, des sogenannten ‚Orpheus-Bakkikos-Steins‘, auf dem die Darstellung einer Kreuzigung eingraviert ist, veranschaulicht, dass Christus den Platz von Orpheus eingenommen hat und nicht andersrum. Es ist zu erläutern, dass der Stein mit der Beschriftung „ΟΡΦΕΟC ΒΑΚΚΙΚΟC“ Christus abbildet (Carotta et al. 2010).

Ob Däubler diesen archäologischen Fund kannte, sei dahingestellt, doch es scheint, dass er diese synkretistische Tradition übernimmt. In diesem Licht kann die zentrale Lage von Christus im Reisefeuilleton verstanden werden. Der große Unterschied zu Hauptmann ist, dass bei diesem die pagane Seinsfrömmigkeit im Naturerleben antiker Gottheiten konstruiert wird, bei Däubler da-

<sup>2</sup> Im *Griechischen Frühling* Hauptmanns summen „die Bienen der Demeter“ (61).

<sup>3</sup> Schulz-Nieswandt spricht konkret von einer „Christos-Dionysos-Figur“, 22.

<sup>4</sup> Griechisch: Ζαγρεὺς, war der Sohn des Zeus und dessen Tochter Persephone, die er in Gestalt einer Schlange geschwängert hatte. Nach dessen Zerteilung durch die Titanen wurde er von Zeus und Semele wiedergeboren. Weiter Informationen: <https://www.britannica.com/topic/Zagreus> (20.04.2021).

gegen nicht das Pagane, sondern das Christologische in den Vordergrund tritt, was allerdings in der Weltsicht Däublers konsequent ist, denn es gilt: „Durch Apollos Wirksamkeit schaffen die Griechen erstmals in der antiken Welt eine Kultur nach menschlichem Maß. Die apollinischen Kulturideale von Klarheit, Heiterkeit, Besonnenheit und Maßkundigkeit befreien die griechischen Stämme aus ihrer Naturverhaftung zur Geistigkeit.“ (Werner 2010: 24)

Der sich von Dionysos abwendende Orpheus rückt immer mehr in die Nähe Apollos (Orpheus war Apollos Sohn), indem für Däubler Apollo verstärkt als Mittler zwischen Heidentum und Christentum betrachtet wird, zumal der antike Gott, wie bereits erwähnt, den Wegbereiter von Christus verkörpert, „in dessen Menschwerdung und Opfertod sich der apollinische Freiheitsimpuls vollendet. In der christlichen Kultur Europas sieht er Apollo, [...], im Verborgenen weiterwirken als den inspirierenden Genius der Kirchenväter und Scholastiker, der Künstler und Philosophen der italienischen Renaissance und des deutschen Idealismus“ (ebd.: 25).

Aus obigen Ausführungen ergibt sich, dass sich beide antike Gestalten, Orpheus und Apollo, in christlicher monotheistischer Richtung bewegen. Mit anderen Worten, an dieser Stelle des Reiseberichts wird die übliche in der Tradition der Jahrhundertwende stehende ‚Christus-Dionysos-Figur‘ von der ‚Christus-Orpheus-Figur‘ abgelöst, die wiederum im Lichte des Apollinischen gesichtet wird. Insofern gilt auch bei Däubler die Tradition des ΟΡΦΕΟC ΒΑΚΚΙΚΟC, der zufolge Christus anstelle von Orpheus tritt, was bezeichnend für den christologischen Charakter des Werks ist. Explizite Erwähnungen von Orpheus Bakkikos finden sich in *Das Nordlicht* im Kapitel „Pan. Orphisches Intermezzo“, in dem sich auch die Anbindung des Orpheus an Jesus findet:

Und Orpheus fährt fort: „Alle freundlichen Rassen  
Beginnen von heute an, Wurzel zu fassen:  
Was kommen wird, stamme vom orphischen Tage,  
An dem ich zu sterben und Ich zu sein wage!  
Drum müßt ihr mich heut noch dem Martertod weihn,  
Sonst wäret ihr nimmer vom Vatermord rein,  
Denn würde, schon morgen, von orphischen Sprossen  
Das Blut meines Leibes, auf Erden, vergossen,  
So wäre die Menschheit für immer verflucht:  
Und ich habe Unschuld zu hegen versucht!“ ( Däubler 1921: 611)

Was zuletzt den Alltag der Mönche anbelangt, werden sie in völliger Harmonie mit der Natur dargestellt und gelten als Musterbeispiel der Innerlichkeit. Ebenso seien sie Meid zufolge auf der Suche nach dem Nordlicht (Meid 2010: 206). „Vom Abend bis zum Sonnenaufgang singen und beten bei weiheerstem Gottesdienst, die Männer, die nur wenig am Tage schlafen wollen, denn Wachsame sind sie vor die Welt gestellt.“ (Däubler 1922: 104) Dieser letzte Teil des Textes ist allerdings der deskriptivste, da deskriptive Aussagen mit entsprechenden explikativen Stellen verzahnt werden, um die Vorbildfunktion der Mönche zu stärken („Mönche spüren und wünschen es zu spüren, drum singen sie vom Golgatha“, ebd.). In diesem Rahmen ist auch Rassidakis zuzustimmen, dass „die ungezähmte Natur bzw. die Weltabgeschiedenheit und Fortschrittsskepsis der Mönche der Sehnsucht nach einer alternativen Lebensweise westlicher Reisender entgegenkommen“ (Rassidakis 2019: 124).

Aufgrund dieser Ontologisierung der Natur ist jedoch die Frage affirmativ zu beantworten, ob nicht dadurch die Natur literarisch inszeniert wird, zumal der Athos für eigene weltanschauliche bzw. privatmythologische Zwecke instrumentalisiert wird. Im Grunde genommen dienen der Athos als Pars pro toto Griechenlands und somit seine Kultur, Religion und Natur nur als Etappe für einen höheren Zweck. Das abgeschottete Ökosystem des Athos, das derartige Differenzen vereint, indem Mensch und Natur miteinander ‚verschmelzen‘, aber dann doch im Kontrast zur restlichen Welt steht, scheint die These zu unterstützen, dass die Trennung von Natur (Athos) und Kultur (Außenwelt), der Grund für eine geistige ökologische Krise ist. Die ökologische Krise im Denken Däublers verankerte sich jedoch nicht nur in Griechenland. Gegen den Zeitgeist der frühen zwanziger Jahre propagierte Däubler die Etablierung einer christlich-theokratischen Staatsutopie (Werner 2010: 28) und trieb infolgedessen seine kulturkonservative Grundhaltung innerhalb seiner Privatmythologie auf die Spitze.

## QUELLEN

- DÄUBLER, Theodor: *Das Nordlicht. Genfer Ausgabe*. Leipzig: Insel Verlag 1921.
- SIDOW, Max (Hrsg.), (1946): *Theodor Däubler. Griechenland. Aus dem Nachlass herausgegeben von Max Sidow*. Berlin: Karl H. Henssel Verlag.

## LITERATUR

- ANTONOPOULOU, Anastasia (2021): „Einleitung.“ In: Dies. (Hrsg.): *Literarische Ägäis. Ein Kulturraum zwischen Mythos und Geschichte*. Bielefeld: transcript, 9–26.
- BLIOUMI, Aglaia (2018): „Hellas als imaginierte Entdeckungsreise in Gerhard Hauptmanns Reisebericht Griechischer Frühling.“ In: Rădulescu, Raluca/Capano Perrone, Lucia/Galliard, Nicoletta/Wilke, Beatrice: *Interkulturelle Blicke auf Migrationsbewegungen in alten und neuen Texten*. Berlin: Frank & Timme, 165–183.
- BLIOUMI, Aglaia (2021): „Die ‚unsichtbare Hand‘ Gottes im Paradies. Zu Fallmerayers literarischem Reisebericht *Hagion-Oros oder der heilige Berg Athos*.“ In: Antonopoulou, Anastasia (Hrsg.): *Literarische Ägäis. Ein Kulturraum zwischen Mythos und Geschichte*. Bielefeld: transcript, 251–268.
- BRAUN, Peter/ROSENTHAL, Caroline (2020): „Sehnsuchtsort Natur. Von Ralph Waldo Emerson bis Peter Wohlleben: Schreiben über Natur in den USA und Deutschland.“ In: Nell, Werner/Weiland, Marc (Hrsg.): *Imaginationen und Projektionen vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Bielefeld: transcript, 167–197.
- BRENNER, Peter J. (1990): *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte. 2. Sonderheft. Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. Tübingen: Max Niemeyer.
- CAROTTA, Francesco/EICKENBERG, Arne (2010): ORPHEOS BAKKIKOS – The Missing Cross auf einem Siegelstein. In: [https://www.academia.edu/2213931/Orpheos\\_Bakkikos\\_The\\_Missing\\_Cross](https://www.academia.edu/2213931/Orpheos_Bakkikos_The_Missing_Cross) (Letzter Zugriff: 18.04.2022).
- [https://www.carotta.de/subseite/texte/articula/Orpheos\\_Bakkikos\\_en.pdf](https://www.carotta.de/subseite/texte/articula/Orpheos_Bakkikos_en.pdf)

- (Letzter Zugriff: 10.11.2022).
- CORRADO, Sergio (2021): „Ägäische Essentialität. Poetiken der Reduktion von Neoklassizismus bis zur Aussteigerkultur.“ In: Antonopoulou, Anastasia (Hrsg.): *Literarische Ägäis. Ein Kulturraum zwischen Mythos und Geschichte*. Bielefeld: transcript, 99–118.
- DÄUBLER, Theodor (1990): „Im Kampf um die moderne Kunst.“ [1919] In: DEMETZ, Peter: *Worte in Freiheit. Der italienische Futurismus und die deutsche literarische Avantgarde (1912-1934)*. Zürich, München: Piper, 275–292.
- DEGERMENTZIDIS, Symeon I. (Δεγερμεντζίδης, Συμεών Ι.), (2004): *Ο μύθος του Ορφέα. Ηθικο-αρχετυπικό μοντέλο σύγκρισης: (Εγγονόπουλος, Νοβάλις, Χέλντερλιν, Ρίλκε)*. Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας Α.Π.Θ. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Κορνηλία Σφακιανάκη.
- FALLMERAYER, Jakob Philipp: *Fragmente aus dem Orient. Durchgesehen und eingeleitet von Georg Martin Thomas*. Stuttgart: Cotta <sup>2</sup>1877.
- HAMANN, Christof, und Honold, Alexander (Hrsg.) (2009): *Ins Fremde schreiben. Gegenwartsliteratur auf den Spuren historischer und fantastischer Entdeckungsreisen*. Göttingen: Wallstein.
- HEISE, Ursula K. (2006): “The hitchhikers’s guide to ecocriticism.” In: PMLA 121 (1): 503–516.
- HOFER, Stefan (2007): *Die Ökologie der Literatur. Eine systemtheoretische Annäherung. Mit einer Studie zu Werken Peter Handkes*. Bielefeld: transcript.
- HONOLD, Alexander (2009): „Das weiße Land. Arktische Leere im postmodernen Abenteuerroman.“ In: Hamann, Christof, und Honold, Alexander (Hrsg.): *Ins Fremde schreiben. Gegenwartsliteratur auf den Spuren historischer und fantastischer Entdeckungsreisen*. Göttingen: Wallstein, 69–86.
- IPSEN, Dorothea (2010): „Visionäre Aneignung der Antike. Die Wahrnehmung Griechenlands in den Reiseberichten von Gerhart Hauptmann und Isolde Kurz.“ In: Kambas, Chryssula, und Mitsou, Marilisa (Hrsg.): *Hellas verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer im 20. Jahrhundert*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 3–14.
- KAMBAS, Chryssoula, und MITSOU, Marilisa (Hrsg.) (2010): *Hellas verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau.
- KANZ, Christine (2020): *Schwarzes Grün: „Tendenzen ökokritischen Schreibens zwischen Nature Writing und Geländetext im Zeitalter des An-*

- thropozän.“ In: *Gegenwartsliteratur. Ein germanisches Jahrbuch. A German Studies Yearbook* 19: 47–73.
- KANZ, Christine (2021): „Nature Writing oder ‚Kritisches Naturschreiben‘? Plädoyer für eine neue Kategorie.“ In: *Ökologie. Non Fiktion. Arsenal der anderen Gattung* 16 (1): 211–240.
- LAUTERBACH, Ulrich (Hrsg.), (1982): *Gerhard Hauptmann. Das erzählerische Werk*. Frankfurt am Main, Berlin, Wien: Ullstein.
- MEID, Christopher (2012): *Griechenland-Imaginationen. Reiseberichte im 20. Jahrhundert von Gerhart Hauptmann bis Wolfgang Koeppen*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- MITSOU, Marilisa (2010): „Griechenfreundschaft gegen Philhellenismus? Karl Dieterichs Lyrik-Anthologie als erste Kanonbildung.“ In: Kambas, Chryssula, und Mitsou, Marilisa (Hrsg.): *Hellas verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer im 20. Jahrhundert*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 243–267.
- NEELAKANDAN, Aravindan: From Orpheus to Jesus: The trail of the good shepherd In: <https://swarajyamag.com/culture/from-orpheus-to-jesus-the-trail-of-the-good-shepherd> (Letzter Zugriff: 20.04.2022).
- NIENHAUS, Stefan (1998): „Die ‚Kompensation des Zeitalters der Geistlosigkeit‘: die Reduktion von Theodor Däublers ‚Nordlicht‘-Epos auf konservative Kulturkritik.“ In: *Zeitschrift für Germanistik – Neue Folge* 8 (1): 9–21.
- OSTERHAMMEL, Jürgen (1989): Reisen an die Grenzen der Alten Welt. Asien im Reisebericht des 17. und 18. Jahrhunderts. In: Brunner, Peter J. (Hrsg.): *Der Reisebericht. Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 224–260.
- RASSIDAKIS, Alexandra (2019): „Verweile nicht bei den Hellenen, vernimm dich zu Byzanz‘. Facetten der Griechenlandsehnsucht in deutschsprachigen literarischen Reiseberichten des 19. und angehenden 20. Jahrhunderts.“ In: *Studia theodisca* 26: 105–127.
- SCHULZ-NIESWANDT, Frank (2017): *Erhard Kästner (1904-1974). Griechenlandsehnsucht und Zivilisationskritik im Kontext der ‚konservativen Revolution‘*. Bielefeld: transcript.
- SENGLE, Friedrich (2001): *Moderne Lyrik. Von Nietzsche bis Enzensberger (1875-1975)*. Heidelberg: Winter.
- SZABÓ, László V. (2020): „Es war an einer der südlichen Küsten...“ Die

Kulturwelt des Mittelmeerraumes in Rudolf Pannwitz' Mythendichtungen und Publizistik.“ In: *Germanistica Euromediterrae* 2 (1): 65–84.

WERNER, Dieter (2010): „Realität und Erwartung. Theodor Däublers ungeschriebenes Griechenlandbuch.“ In: Kambas, Chryssula, und Mitsou, Marilisa (Hrsg.): *Hellas verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer im 20. Jahrhundert*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 15–34.

The Editors of the Encyclopedia Britannica (1998): „Zagreus. Orphic mythology.“ <https://www.britannica.com/topic/Zagreus> (letzter Zugriff: 20.04.2021).

„Aber wohin konnte man gehen?“  
Interkulturelle Räume in Fred Wanders  
Exilant\*innen-Roman *Hôtel Baalbek* (1991)

„But where could one go?“  
*Intercultural Spaces in Fred Wander's  
Refugee Novel Hôtel Baalbek (1991)*

Stefan HERMES  
(UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN)  
*izvorni znanstveni rad*

**STICHWÖRTER:**

*Fred Wander, Exilliteratur,  
interkulturelle Räume,  
Mittelmeer, Marseille*

**KEYWORDS:**

*Fred Wander, literature of  
exile, intercultural spaces,  
Mediterranean Sea,  
Marseille*

**ZUSAMMENFASSUNG**

*Der Aufsatz untersucht, auf welche Weise in Fred Wanders autobiographisch gefärbtem Roman *Hôtel Baalbek* (1991) interkulturelle Räume inszeniert werden. Dabei ist es von besonderem Belang, dass der Text diverse positiv konnotierte Elemente des mediterranistischen Diskurses aufgreift, sie aber ins Negative wendet, um so die katastrophale Lage seiner Protagonist\*innen zu veranschaulichen: Diese hat es zu Beginn der 1940er Jahre auf der Flucht vor Hitlers Terrorregime nach Marseille verschlagen, wo sie sich verzweifelt und überwiegend vergeblich darum bemühen, nach Amerika weiterreisen zu können. Angesichts dessen leuchtet es ein, dass der Roman eine Reihe nicht zuletzt touristischer Topoi und Motive dergestalt variiert, dass von den Verheißungen des Interkulturellen kaum etwas übrigbleibt.*

**ABSTRACT**

*This paper examines the ways in which intercultural spaces are depicted in Fred Wander's autobiographically tinged novel *Hôtel Baalbek* (1991). In this context, it is of particular importance that the text takes up various positively connoted elements of the mediterraneanist discourse, but turns them into the negative in order to illustrate the catastrophic situation of its protagonists: At the beginning of the 1940s, they are on the run from Hitler's regime of terror and have ended up in Marseille, where they desperately and mostly in vain try to continue their journey to America. In view of this, it makes sense that the novel varies a series of not least tourist topoi and motifs in such a way that hardly anything remains of the promise of the intercultural.*

## ZUR EINFÜHRUNG

Interkulturelle Räume können auf sehr unterschiedlichen Ebenen lokalisiert werden. So wäre eine große geographische Entität wie der Mittelmeerraum, der sich über drei Kontinente und mehr als zwanzig Anrainerstaaten erstreckt, entsprechend zu bezeichnen: Die damit adressierte Makroebene besaß für jene (Online-)Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik, auf der ich die folgenden Überlegungen im April 2022 erstmals präsentiert habe, vorrangige Bedeutung.<sup>1</sup> Jedoch können auf einer Mesoebene auch gewisse Länder (etwa Israel oder Südafrika), Regionen (ob die Bukowina oder das Ruhrgebiet) und Städte (zum Beispiel New York oder Shanghai) als interkulturelle Räume beschrieben werden. Auf der Mikroebene wiederum gilt das für Orte wie (Flug-)Häfen, Bahnhöfe, Hotels und Bars, an denen oftmals Individuen aus aller Welt aufeinandertreffen.

Gezeigt werden soll nun, inwiefern es die Berücksichtigung dieser drei Ebenen ermöglicht, das Verständnis von Fred Wanders autobiographisch gefärbtem Roman *Hôtel Baalbek* (1991) merklich zu erweitern. So hat es Wanders Hauptfiguren, die sich zu Beginn der 1940er Jahre auf der Flucht vor Hitlers Terrorregime befinden, an die westeuropäische Mittelmeerküste (Makroebene) verschlagen, genauer: ins noch nicht von den Deutschen besetzte Marseille (Mesoebene), wo sie im titelgebenden Hotel (Mikroebene) untergekommen sind. Angesichts dessen ist insbesondere zu rekonstruieren, auf welche Weise der Roman zwar diverse positiv konnotierte Elemente des mediterranistischen Diskurses aufgreift, sie aber vielfach ins Negative wendet, um so die katastrophale Lage der meisten Exilant\*innen zu veranschaulichen: Für sie ist das Meer kein südlicher Sehnsuchtsort, sondern zuallererst ein schwer überwindliches Hindernis auf dem Weg in sicherere Erdgegenden. Analog dazu erscheint Marseille bei Wander weniger als Tor zur betörend-exotischen Sphäre des Maghrebinisch-Orientalischen denn als Hort des Elends und der Kriminalität. Das Baalbek schließlich hat kaum etwas gemein mit den prunkvollen Grand Hotels, die gemeinhin die Schauplätze moderner Hotelromane bilden. Kurzum: Zu beleuchten ist, wie Wanders Text eine Reihe nicht zuletzt touristischer Topoi solcherart variiert bzw. unterminiert, dass die Verheißungen des

<sup>1</sup> Davon kündete schon der Tagungstitel „Interkulturelle Räume. Historische Routen und Passagen der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung des Mittelmeerraums“. Vgl. ergänzend den Call for Papers unter <https://networks.h-net.org/node/79435/discussions/6982025/cfp-interkulturelle-r%C3%A4ume-historische-routen-und-passagen-der> (letzter Zugriff: 17.05.2022).

Interkulturellen zu erheblichen Teilen dahinschwinden – was unter den Bedingungen des Exils nur konsequent anmutet. In absolute Hoffnungslosigkeit aber mündet die Narration trotz allem nicht.

## DIE ERZÄHLSITUATION VON *HÔTEL BAALBEK*

*Hôtel Baalbek* entstand ab Mitte der 1980er Jahre in Wanders Geburtsstadt Wien, in die der Autor 1983 aus der DDR zurückgekehrt war. In dem Roman berichtet ein autodiegetischer, von anderen Figuren „Jossl“ (Wander 2010: 108f., 151) gerufener Ich-Erzähler primär über Begebenheiten, die sich mehrere Dekaden zuvor, im Sommer 1942, in Marseille zugetragen haben.<sup>2</sup> Allerdings erstreckt sich die Narration über einige weitere Zeitschichten, und zwischen all diesen Schichten wird (wie auch zwischen Präsens und Präteritum) recht häufig hin- und hergewechselt, sodass für den Text eine anachronisch-diskontinuierliche Erzählweise charakteristisch ist (vgl. schon Kublitz-Kramer 2005: 208, und vor allem Marx 2019: 254-257). In ihrer Gesamtheit evozieren die zahlreichen Pro- und Analepsen bei der Leserin bzw. beim Leser ein Gefühl der Desorientierung – ein Gefühl, das in sehr viel intensiverer Form auch das Gros von Wanders Figuren empfindet. Zugleich veranschaulicht die unübersichtliche Beschaffenheit des Romans, für die etliche Vagheiten, Digressionen und Redundanzen mitursächlich sind,<sup>3</sup> wie verstörend individuelle Erinnerungs- und darauf basierende Erzählprozesse ausfallen können.

Von Jossl selbst wird derlei mehrfach reflektiert: „[W]arum erzähle ich das alles und wiederhole mich ständig“, fragt er (sich) etwa, „warum nur?“ (93) Seine sicher nicht abwegige Antwort darauf lautet: „Um eine Stimmung zu erzeugen, eine Melodie einzuführen, eine gewisse Spannung, eine Vibration der Empfangsinstrumente“ (ebd.). Andernorts aber sieht sich Wanders Protagonist keineswegs befähigt, das eigene, oft assoziativ wirkende Narrationsverhalten zu plausibilisieren; vielmehr gibt er dort zu verstehen, dass es ihm aufgrund seiner persönlichen Betroffenheit unmöglich sei, die Leiden der vom NS-Staat Verfolgten adäquat darzustellen:

<sup>2</sup> Zitate aus diesem Text werden fortan durch bloße Nennung der Seitenzahl nachgewiesen.

<sup>3</sup> Laut Hackl (2010: 224) „nötigt“ der Autor „seinen Ich-Erzähler, den Faden zu verlieren, ihn unvermutet wieder aufzunehmen, abzuschweifen, nachzutragen, anzukündigen, an seinem Vermögen zu zweifeln, sich verständlich zu machen, neu anzusetzen, sich einzureden, was er gern erzählen möchte, und zu fragen, weshalb er letztlich davon Abstand nimmt“ (vgl. auch Gerhard 2019: 77f.).

„Jemand sollte diese Geschichte erzählen, der imstande ist, eiskalt zu bleiben, die Bilder, Zeichen und Farben in Worte und Sätze zu gießen, wie man aus kochendem Blei die Lettern gießt, die dann erstarren werden, mit klarem Verstand sollte er sie setzen, mit Gleichmut und Bedacht. [...] [U]nd er sollte die Bilder zurechtrücken und einordnen, von diesen Menschen, die wir gesehen haben [...], erschlagen, auf dem Boden ausgestreckt.“ (127)

Ins Auge sticht ferner, dass vieles von dem, was in *Hôtel Baalbek* mitgeteilt wird, mit Erlebnissen des empirischen Autors kongruiert:<sup>4</sup> Ohne Zweifel ist der Roman maßgeblich durch Wanders Zeitzugehörigkeit geprägt, und zwar unabhängig davon, dass er ihn nicht schon während seines Exils, sondern erst Jahrzehnte später verfasst hat.<sup>5</sup> Allerdings hat man mit Recht davor gewarnt, den Text als ein (rein) autobiographisches Zeugnis misszuverstehen; bei *Hôtel Baalbek* handelt es sich definitiv um „Fiktion“, und sei sie auch „erhärtert durch eigene Erfahrung“ (Hackl 2010: 223) – sodass sich von Autofiktion sprechen ließe (vgl. dazu Zipfel 2009). Wander (1991: 111) selbst hat diesbezüglich bemerkt, Erzähler und Autor seien gewiss „nicht identisch, was den Autor jedoch nicht daran hindern kann, Erlebtes in die Handlung aufzunehmen. Übrigens habe ich nachträglich die Trennung Erzähler – Autor durch einige Striche verstärkt!“<sup>6</sup>

<sup>4</sup> Wander selbst betont das in seiner Autobiographie (vgl. Wander 1996: 75). Darüber hinaus dokumentiert diese, dass auch er sich mitunter Jossil nannte bzw. nennen ließ (vgl. ebd.: 244-250). Vgl. zu *Das gute Leben* insbesondere Yowa (2014: 151-230).

<sup>5</sup> Demnach ließe sich *Hôtel Baalbek* durchaus als Exilroman rubrizieren – jedenfalls dann, wenn man einem nach wie vor geläufigen Verständnis von (deutschsprachiger) Exilliteratur, dem zufolge sie sich einzig aus „Werke[n] emigrierter Autoren, geschrieben zwischen 1933 und 1945“ (Spies 1997: 537), zusammensetzt, *keine* Verbindlichkeit zuerkennt. Laut Emmerich (1985: 26-28) zum Beispiel können sehr wohl auch nach 1945 entstandene Texte der Exilliteratur zugerechnet werden, sofern sie auf Exilerfahrungen ihrer Verfasser\*innen rekurrieren. Vgl. in diesem Zusammenhang außerdem Bannasch/Sarkowsky (2020). Wissenschaftlich und ethisch problematisch mutet es jedoch an, den Begriff der Exilliteratur restlos von der Biographie der Autor\*innen zu lösen und folglich jedes Werk, in dem das Exil zum Thema wird, als Teil dieser Literatur zu betrachten. Dies geschieht unter anderem bei Bannasch/Rochus (2013). Unverständlicherweise werden in diesem (gleichwohl lesenswerten) Handbuch sogar Texte der ‚Inneren Emigration‘ behandelt, darunter solche eines Autors wie Gottfried Benn, der die Machtübernahme der NSDAP ja zunächst begrüßt und an der ‚Reinigung‘ des Literaturbetriebs von jüdischen und linken Schriftsteller\*innen mitgewirkt hatte (vgl. etwa Decker 2006: 224-275).

<sup>6</sup> Als ein wichtiges Indiz für die Fiktionalität von *Hôtel Baalbek* kann jene Passage gelten, in welcher der Erzähler unvermittelt die Perspektive eines SS-Manns einnimmt: „Was für Drecksäcke das sind, die Gefangenen, denkt er [...]. Guck sich doch einer diese Figuren an, verlaust, in schlechter Haltung, eitrige Wunden an den Händen und im Gesicht. Es sind Untermenschen, hat er gelernt. Schon richtig, sie zu vernichten.“ (153) In faktualen Texten findet eine solche Fokalisierungstechnik nur relativ selten Verwendung; ähnlich verfährt aber zum Beispiel Ruth Klüger in ihrer bekannten Jugendauf autobiographie *weiter leben* von 1992 (vgl. etwa Klüger 1992: 156f., 159). Den Hinweis darauf verdanke ich einem der beiden (anonymen) Gutachten zu meinem Aufsatz.

## INTERKULTURELLE RÄUME IN WANDERS ROMAN

### *Die französische Mittelmeerküste*

Vor diesem Hintergrund soll also gleich die erzählerische Gestaltung interkultureller Räume in *Hôtel Baalbek* ins Zentrum der Aufmerksamkeit rücken. Zunächst aber bleibt hinsichtlich der eingangs erwähnten Makroebene festzuhalten, dass der Mittelmeerraum fraglos einen jener Räume darstellt, die, so Michel Foucault (1990: 37), in höchstem Maße „von Phantasmen bevölkert“ sind. Freilich ist es hier weder möglich noch erforderlich, die Kernelemente des mediterranistischen Diskurses im Einzelnen zu rekonstruieren.<sup>7</sup> Hingewiesen sei aber wenigstens auf einige jener Faktoren, die seit Anbruch der Moderne den (touristischen) Blick auf die französische Mittelmeerküste bzw. auf den gelegentlich als französische Riviera, meist aber als Côte d'Azur bezeichneten Abschnitt dieser Küste ausmachen. Als ein exemplarischer Text darf in diesem Zusammenhang jener Reiseführer gelten, den Erika und Klaus Mann im Jahr 1931 unter dem Titel *Das Buch von der Riviera* publizierten: Die beiden hatten sich ja mehrfach als Tourist\*innen in der Gegend aufgehalten, ehe sie 1933 als aus Deutschland Vertriebene dorthin zurückkehrten.

In ihrem Reiseführer charakterisieren die Geschwister Mann die Côte d'Azur als *den* „Vergnügungs- und Erholungsstrand des Kontinents“, ja sogar „der Welt“ (Mann/Mann 2019: 7), und mithin halten sie „die populäre Vorstellung von der Riviera“ zwar für einseitig, aber nicht für falsch: „Sonne, Sonne, Sonne – plus Golfstrom. Ganz blaues Meer, Palmenalleen, Kasinos, Luxushotels“ (ebd.: 8). Was sie in ihrem Text entwerfen, ist ein faszinierender Raum des Südlich-Mondänen; nirgends sonst existiere eine Landschaft „mit solcher Sonne, solcher milden Luft, mit solchem Meer, solchen Blumen und einer so reizvollen Bevölkerung“ (ebd.: 13). Des Weiteren heißt es in euphorischer Diktion: „Glückliche Küste! Coast of Pleasure, Côte d'Azur, blaue Küste! Strand des Dolce-far-niente, des Spiels, der Arbeit, der Blumen und der sonnenbeglänzten Promenaden.“ (Ebd.: 21)

Es liegt allerdings auf der Hand, dass derlei Gesichtspunkte in Wanders *Hôtel*

<sup>7</sup> Den Begriff des Mediterranismus hat Herzfeld (1987: 64) in Anlehnung an Edward Saids Konzept des Orientalismus entwickelt: „Both terms suggest the reification of a zone of cultural difference through the ideologically motivated representation of otherness.“ Eine umfassende Problematisierung des Begriffs erfolgt bei Heimböckel (2017). Dort wird auch mit triftigen Argumenten in Zweifel gezogen, dass die Analogisierung von Mediterranismus und Orientalismus weit trägt (vgl. ebd.: 81f.).

*Baalbek* kaum eine Rolle spielen. Unter den nicht nur in ökonomischer Hinsicht höchst prekären Bedingungen des Exils dominiert beim Erzähler und den übrigen Figuren des Romans eine völlig andere Perzeption des Mediterranen. Für sie ist das Meer in erster Linie ein Hindernis auf dem Weg nach Amerika, wo das Leben der aus ihrer jeweiligen Heimat Geflüchteten gerettet wäre. Da nur wenige von ihnen auf ein Visum hoffen dürfen, ruft der Aufenthalt an der Küste bei den meisten Exilant\*innen keinerlei Überschwang hervor; stattdessen erscheint ihnen die eigene Situation als im Wortsinne ausweglos: „Aber wohin konnte man gehen? Wir saßen in der Falle.“ (11)<sup>8</sup> Demgemäß schildert Jossl das Mittelmeer in alles andere als lieblicher Manier. Nicht einmal blau ist es in seiner Darstellung oftmals, sondern „nachtschwarz[ ]“ (23) oder „grau schäumend und gelb wie Jauche“ (78).

### *Die Hafenstadt Marseille*

Entnehmen kann man Erika und Klaus Manns *Buch von der Riviera* auch, dass es sich bei Marseille um eine „einzigartige[ ] Stadt“ (Mann/Mann 2019: 26) handle, die „tausendmal schöner, aufregender, großartiger“ (ebd.: 41) sei als zum Beispiel Los Angeles: Nicht zuletzt der „bezaubernde[ ] Blick“ (ebd.: 27) auf den alten Hafen hat es den beiden offenbar angetan. Indes präsentiert der Erzähler von *Hôtel Baalbek* bisweilen durchaus vergleichbare, kaum weniger touristisch anmutende Impressionen von Marseille. Dies ist etwa der Fall, wenn er seinen allerersten Gang durch die Stadt rekapituliert, „am Vieux-Port vorbei, entlang der langen Reihe von Fischkuttern und eleganten Jachten, vorbei an den hübschen Cafés mit den Korbstühlen und bunten Sonnenschirmen“ (96; vgl. auch 122f.). In ähnlicher Weise ist andernorts von den „vornehmen Viertel[n]“ (154) Marseilles die Rede, doch dient das unübersehbar dazu, die Notlage der Exilant\*innen qua Kontrastbildung besonders deutlich hervortreten zu lassen. Die „Hochzeiten“, die in diesen Vierteln „mit allem erdenklichen Glanz“ gefeiert werden, die „Empfänge und Festlichkeiten jeder Art“ sowie das Treiben „auf den Terrassen der teuren Cafés“ konstituieren in Jossls Augen „[e]ine absurde Welt, eine Welt, welche die Wirklichkeit leugnete.“ (154)<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Das Motiv des In-der-Falle-Sitzens verwendet Wander mehrfach (vgl. auch 134, 139). Ebenfalls zu finden ist es in den Marseille-Passagen von Soma Morgensterns Anfang der 1940er Jahre entstandenem ‚Romanbericht‘ *Flucht in Frankreich*: „Marseille hätte in den letzten Tagen Europas das letzte Tor der Freiheit sein können. Pétain und seine Polizei hat Marseille zur letzten Falle im europäischen Jagdrevier Hitlers gemacht.“ (Morgenstern 1998: 350)

<sup>9</sup> Nahezu die gleiche spatiale Metaphorik verwendet Wanders Erzähler, wenn er den ökonomisch privilegierten Mitarbeitern des US-amerikanischen Konsulats und ihren französischen „Mamsellen“ bescheinigt, „in einer anderen Welt zu leben, „die mit unserer Welt nichts mehr zu tun hatte.“ (85)

Greifbar sei die Realität hingegen „auf den Café-Terrassen minderer Art“, wo

„mit falschen Papieren gehandelt [wurde], mit Stempeln, Formularen und Adressen von Stellen, so man ein gezinktes Transit-Visum erwerben konnte; mit Brotmarken wurde gehandelt, mit guten englischen Zigaretten, mit Hosen, Soldatenstiefeln und Haschisch.“ (154)

Zur Schilderung dieser verzweifelt-armseligen Ökonomie passt es, dass Wanders Erzähler das ‚wahre Marseille‘ als eine Ansammlung von Gassen voller Unrat beschreibt, in denen es nach „Tod und Vernichtung“ (34) riecht und man zahllosen „Ratten, so groß wie Kaninchen“ (60), begegnet. Zudem pathologisiert er die Stadt – die er, wenngleich unter extrem erschwerten Bedingungen, in der Manier eines Flaneurs durchstreift (vgl. Kublitz-Kramer 2005: 217) – durch die Erwähnung von Wolken, die „wie fieberkrank“ (5) über sie hinwegziehen, und durch den Hinweis auf ein „krankes Licht“ (92), welches die Sonne angeblich auf den Hafen wirft. Insofern nimmt es nicht wunder, dass Jossl Marseille auch als Hort des Verbrechens und der Unsittlichkeit begreift:

„Wie immer in Kriegszeiten blühten Schleichhandel und Schmuggel, die Hurerei hatte die Stadt überzogen wie ein Schimmelpilz. Die Bistros, Hafenkneipen und Bordelle glichen Wespennestern im August, es summte und brodelte, und manchmal knallte es auch. Gewöhnlicher Totschlag war an der Tagesordnung“ (62).<sup>10</sup>

Demnach inszeniert Wander den in Marseille verbreiteten „Dunst von dunklen Geschäften und Gewalt“ (154) ungleich drastischer als etwa die Manns, bei denen Kriminalität und Prostitution zwar keineswegs verschwiegen werden (vgl. Mann/Mann 2019: 33), aber doch eher wie Elemente einer pittoresken ‚Verruchtheit‘ wirken. Insgesamt verhält es sich in *Hôtel Baalbek* derart, dass der Erzähler seinen temporären Zufluchtsort als „schön“ und „verkommen“ (153) zugleich schildert, als „im Verrecken schön“ (128).<sup>11</sup> Demgemäß os-

<sup>10</sup> Als „Stadt der Gangster und der falschen Pässe“ wird Marseille bereits in einem autobiographisch grundierten Gedicht von Hans Sahl (2009: 217) apostrophiert, das erstmals 1942 im Band *Die hellen Nächte. Gedichte aus Frankreich* erschien.

<sup>11</sup> Daher hat man konstatiert, dass Marseille bei Wander eine „doppelte Funktion“ erfüllt, „nämlich Pforte zum Paradies und Vorhof der Hölle zu sein. Der Ort der Erinnerung ist traumatisch und traumhaft zugleich.“ (Keller 2006: 451)

zilliert Jossls psychisches Befinden „zwischen Glücks- und urbaner Fremdheitserfahrung“ (Kublitz-Kramer 2005: 217; vgl. auch Marx 2019: 257f.); Anflüge von „Seligkeit“ (92) wechseln sich mit depressiven Zuständen ab, doch überwiegt letztlich die Schwermut: „[G]elegentliche Euphorien konnten die Grundstimmung nicht löschen.“ (34)

Wie aber gestaltet sich nun Wanders narrativer Umgang mit jener kulturellen Diversität, die innerhalb der faktualen wie auch der fiktionalen Marseille-Literatur schlechterdings topisch ist? So berichten die Manns von allerlei „Chinesen- und Negerkneipen“ (Mann/Mann 2019: 34), in die sie eingekehrt seien, und Teile der Stadt nehmen sie als „beinah afrikanisch“ (ebd.: 31) wahr: Marseille sei eben „der Ausgang zum schwarzen Erdteil. Man ist in 24 Stunden in Algier. Afrika scheint mit tausend Farben und Gerüchen herüberzudringen.“ (Ebd.: 37) Hierzu fügt es sich, dass der Protagonist von *Hôtel Baalbek* im Hafenviertel eine schier „unglaubliche Mischung von Menschen“ zu registrieren meint: „Weiße und Afrikaner, Araber, Vietnamesen, Malaien, Korsen, Portugiesen, Italiener; Marseille war sozusagen eine noch offene Hintertür Europas“ (153).<sup>12</sup> Nennenswerte Kontakte unterhält er zu solchen ‚Exot\*innen‘ allerdings nicht; lediglich auf mehr oder minder ‚exotische‘ Speisen kommt er dann und wann zu sprechen, auf „Datteln und Nüsse aus Marokko“ (88f.) und auf Couscous, „eine nordafrikanische Spezialität“, die für ihn eine Zeit lang „das höchste vorstellbare Glück“ (91) ist.

Doch auch Jossls Verhältnis zur französischen Mehrheitsbevölkerung wird durch ein intensives Alteritätsempfinden bestimmt: „[W]as wußten wir überhaupt von den Menschen dieser Stadt, und auch wir kamen für sie von einem anderen Stern.“ (65) Nur punktuell verspürt er so etwas wie Solidarität zwischen Außenseiter\*innen, genauer: zwischen „Flüchtlinge[n]“ wie ihm auf der einen und einer Gruppe von „Nutten [...], einige von ihnen alt, völlig abgetakelt und zerstört“ (63), auf der anderen Seite. Wanders Erzähler und mehrere weitere Exilanten begegnen den Frauen in einem Gefängnis, in das man sie willkürlich verschleppt hat, und über das fürsorgliche Verhalten der (vermeintlichen) Prostituierten, zumal der „Zigeunerinnen in weiten, malerischen Röcken und bunten, nicht mehr ganz sauberen Seidenblusen“ (65), zeigen sie sich äußerst verblüfft. Im Grunde aber gelangt Joss, die obigen Zitate indizie-

<sup>12</sup> Der Ich-Erzähler von Morgensterns *Flucht in Frankreich* betrachtet das „bezaubernde“ Marseille sogar als die „einzige Hafenstadt der Welt, in deren Straßenleben Europa, Afrika und der Orient in einer Atmosphäre zusammenklingen, die wie ein Opiat berauscht“ (Morgenstern 1998: 350).

ren es bereits, über ein klischeeträchtig-essentialistisches *Othering* der Frauen nicht hinaus. So nennt er eine von ihnen, die ungeachtet ihres fortgeschrittenen Alters eine „bizarre[ ], ergreifende[ ] Schönheit“ und einen ausgeprägten „Stolz“ (74) besitzt, „einfach Carmen [...], und vielleicht hieß sie wirklich so.“ (65)<sup>13</sup> Diese gewaltvoll-autoritäre, an eine koloniale Herrschaftsgeste gemahnende Namensgebung belegt in aller Deutlichkeit, dass er seinem Gegenüber recht eigentlich keine Individualität zugesteht.<sup>14</sup> Eine egalitäre soziale Beziehung zu diesem Gegenüber kann sich folglich nicht ergeben.

Angesichts dessen erscheint eine, und sei es vorübergehende, Beheimatung von Wanders Erzähler in Marseille nahezu unmöglich, und bestätigt wird dieser Eindruck durch zahlreiche in die Narration eingebettete Prolepsen – Prolepsen, welche die spätere Internierung des Protagonisten in verschiedenen nationalsozialistischen Konzentrationslagern thematisieren (vgl. etwa 11, 16, 44f., 53, 71, 74f., 80, 83, 115, 127, 148).<sup>15</sup> Den Leser\*innen steht dadurch permanent vor Augen, dass ihm die Flucht über das Meer nicht gelingen wird. Stattdessen verschlägt es ihn an einige der entsetzlichsten Orte der Menschheitsgeschichte, darunter Auschwitz, Groß-Rosen und Buchenwald.<sup>16</sup> In gewisser Weise aber trifft es zu, dass diese Orte bereits „in der Lagerwelt des Hotels [...] vorweggenommen werden“ (Kublitz-Kramer 2005: 215); die Zwangsgemeinschaft der Verzweifelten im Baalbek hat Wander partiell als „Vorstufe“ (ebd.: 214) der KZ-Erfahrung entworfen.

<sup>13</sup> Die Bezugnahme auf Prosper Mérimées *Carmen*-Novelle von 1845 sowie auf Georges Bizets darauf basierende Oper von 1875 wird bei Wander sogar explizit gemacht (vgl. 73f.).

<sup>14</sup> Damit korrespondiert die starke narrative Sexualisierung (und Dämonisierung) dieser ‚Zigeunerin‘ sowie ihrer Begleiterinnen: „[M]anchmal sahen wir die Schönen triefend in ihre Zellen hüpfen, kaum mit Handtüchern bedeckt oder auch nackt, mit herrlich schwabbelnden riesigen Brüsten und enormen Hüften, ein wahrer Hexensabbat“ (74).

<sup>15</sup> Des ungeachtet wird die Shoah in *Hôtel Baalbek*, wie ja weithin üblich, als ein mit den Mitteln der Sprache nicht erfassbares Geschehen charakterisiert: „[W]er nicht in den deutschen Lagern war, kann nicht darüber reden, unmöglich, es sei denn, er lügt. Und wer dort war, wer es gesehen hat, wer diese Hölle überlebt hat, kann es [...] auch nicht [...], weil es ihn erstickt, weil ihm vor Scham die Stimme versagt, auch wenn er es immer wieder versucht, und weil diese Sprache, diese tausend Jahre alte, in der Verschleierung geübte Sprache, im Vortäuschen und Lügen verfeinert, gewiß auch auf der Suche nach Schönheit und Wahrheit, weil sie nicht über die Bilder verfügt, nicht Worte hat zu sagen, was deine Augen gesehen haben. Warum beklagst du dich also, dann schweige. Dann schweigen wir alle, um nicht noch tiefer in belangloses Gerede und Schande zu versinken.“ (70f.).

<sup>16</sup> Vor allem von Buchenwald handelt auch Wanders bekanntestes, ebenfalls autofiktional angelegtes Werk *Der siebente Brunnen*, das 1971 zunächst als ‚Erzählung‘, später jedoch als ‚Roman‘ erschien. Vgl. die einschlägigen Aufsätze in Grünzweig/Seeber (2005) sowie in Grünzweig/Gerhard/Krauss (2019).

## Das Hotel

Während es sich bei *Hôtel Baalbek* einerseits um einen Exilroman im eingangs erläuterten Sinne handelt, ist der Text andererseits dem Genre des Hotelromans zuzuordnen, das seit Anbruch der literarischen Moderne auch im deutschsprachigen Raum eine nicht unerhebliche Bedeutung gewann (vgl. Seger 2005 und Matthias 2006). Dies gilt unbeschadet der Tatsache, dass sich das überfüllte und verwahrloste Baalbek von den luxuriösen Häusern, wie sie in Meinrad Inglin's *Grand Hotel Excelsior* (1928), Vicki Baums mehrfach verfilmtem Weltbestseller *Menschen im Hotel* (1929) oder Maria Leitners *Hotel Amerika* (1930) zur Darstellung kommen,<sup>17</sup> gravierend unterscheidet.<sup>18</sup> Denn schon der Schauplatz von Joseph Roths *Hotel Savoy* (1924) zum Beispiel besitzt ja einige alles andere als wohnliche Etagen (vgl. etwa Matthias 2006: 126-139).

Vor allem jedoch weist Wanders Roman mancherlei Ähnlichkeiten mit einer Reihe von Werken auf, deren Verfasser\*innen ebenfalls aus Hitler-Deutschland verjagt worden waren und daraufhin entweder selbst in – oft recht schäbigen – Hotels absteigen mussten oder zumindest aus der Nähe miterlebten, dass es zahlreichen anderen Exilant\*innen so erging.<sup>19</sup> Zu erinnern wäre hier insbesondere an Anna Seghers' Roman *Transit* (1944), dessen Protagonist wie derjenige von *Hôtel Baalbek* vor den Nationalsozialisten und ihren Handlangern nach Marseille geflüchtet ist, dort aber letztlich aus eigenem Entschluss kein Schiff nach Amerika besteigt.<sup>20</sup> Erwähnung verdienen zudem die Romane *Der Vulkan* (1939) von Klaus Mann und *Die Wenigen und die Vielen* (1959) von Hans Sahl,<sup>21</sup> ins Gedächtnis gerufen sei ferner ein

<sup>17</sup> Von einiger Relevanz sind elegante Hotels freilich auch im Œuvre Thomas Manns, sei es in einem Roman wie *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull* (1954) oder in Novellen wie *Tonio Kröger* (1903) und *Der Tod in Venedig* (1912). Nicht zu vergessen ist überdies eine kanonische Erzählung wie Schnitzlers *Fräulein Else* (1924). Vgl. die entsprechenden Abschnitte bei Seger (2005) und ferner Polt-Heinzl (2007).

<sup>18</sup> Indes wird der Luxus in den genannten Werken keineswegs rückhaltlos affirmiert: Bei Inglin und erst recht bei Leitner, die aus einer dezidiert sozialistisch-revolutionären Position heraus schrieb, kontrastiert er in drastischer Manier mit den erbärmlichen Bedingungen, unter denen das skrupellos ausgebeutete Hotelpersonal sein Dasein fristen muss.

<sup>19</sup> Vgl. die diesbezüglichen Passagen im Kapitel zu den „Wohnverhältnisse[n] im Gastland“ bei Krause (2010: 110-151).

<sup>20</sup> Vgl. zu den motivischen und erzählerischen Übereinstimmungen zwischen beiden Texten Schneider (2019: 256-260). Wander (1991: 111) selbst hat dazu bemerkt: „Die Ähnlichkeit zu ‚Transit‘ ist nur zufällig. Ich war ein Jahr nach Anna Seghers in Marseille, in der gleichen Situation. Trotzdem sehe ich – außer in Äußerlichkeiten – wenig Ähnlichkeiten mit dem Roman der Autorin. Auch habe ich mich selbstverständlich sogar bemüht, Ähnlichkeiten zu vermeiden. Aber die Grundsituation – Flucht, Angst vor den Nazis, Leben in der Emigration – war eben die gleiche. Und, das stimmt, wir hatten eine ‚verwandte Grundhaltung.‘“

<sup>21</sup> Auch Baums *Hotel Shanghai* (1939) kombiniert Versatzstücke des Exilromans mit solchen des Hotelromans (vgl. zum Beispiel Scherer 2012).

Gedicht wie *Die kleinen Hotels* (1934) von Walter Mehring (1981: 41), in dem es heißt:

„Dort fällst du mit der Tür in sieche Räume  
 Zu Häupten droht im Sturz der Mauerfels –  
 Pitschnaß das Bett vom Angstschweiß fremder Träume  
 Die aufquellen  
 Aus den Abfällen  
 Der kleinen Hotels.“

Doch unabhängig davon, wie hoch oder wie niedrig der Komfort eines bestimmten Hotels ist, stellt es „a quintessentially modern, urban space“ (Matthias 2006: 40) dar, in dem die „boundaries between private and public become blurry“ (ebd.: 27). In „Bruchbuden“ (102) wie dem von Wander geschilderten Baalbek ist jedwede Privatsphäre allerdings besonders gefährdet, „weil ja die Zimmertüren meist offenstanden“, da „der Aufenthalt in den vollgestopften winzigen Räumen sonst unerträglich war.“ (103) Außerdem bewohnt Jossil sein „ödes Dachzimmer mit schrägen Wänden, abfallendem Verputz und brüchigen Möbeln, die einen säuerlichen Geruch verbreiteten“ (104), mitnichten allein; vielmehr muss er es mit einem jungen Mann namens Joschko teilen, einem riesenhaften „Ringkämpfer“ (105) mit kindlichem Gemüt.

Wie bereits angedeutet, ist das Baalbek aber nicht allein ein Raum der Enge und der Armut, sondern ebenso einer der Interkulturalität – worauf schon sein Name verweist. Denn im Baubestand der libanesischen Stadt Baalbek, die vor allem für ihre imposanten römischen Tempelanlagen berühmt ist, mischen sich in eindrucksvoller Weise etliche Kulturen (und Religionen) (vgl. van Ess/Rheidt 2014), und obendrein assoziiert man mit dem von Wander gewählten Hotelnamen unweigerlich das fiktive Seebad Balbec aus Marcel Prousts *À la recherche du temps perdu* (1913–1923) (vgl. Kublitz-Kramer 2005: 221),<sup>22</sup> woraus sich eine intertextuell-interkulturelle Konstellation ergibt. Auf der Figurenebene wiederum begegnen sich bei Wander unter anderem

<sup>22</sup> Damit konvergiert der Umstand, dass das auf Proust zurückgehende Konzept der *mémoire involontaire* auch bei Wander zum Tragen kommt: In die Vergangenheit taucht der Erzähler von *Hôtel Baalbek* meist unwillkürlich ein (vgl. Gerhard 2019: 78).

„[e]in ehemaliger Viehhändler aus Odessa, ein Kürschner aus Krakau, der Eierhändler aus Kolomea und ein Schneider aus Lodz, sie hatten viele Jahre in Berlin, gelebt, vielleicht in Wien oder Prag, und erzählten einander von ihrem fast vergessenen Shtetl, dem kleinen jüdischen Städtchen in Galizien oder der Ukraine, wo sie Kinder waren.“ (12)

Derlei Zusammenkünfte auf der Treppe oder im Foyer führen dazu, dass die „Baalbekmenschen“ ungeachtet ihres provisorisch-transitorischen Daseins mitunter „ein heimatliches Gefühl“ (186) verspüren; in der französischen Fremde entsteht zwischen ihnen, trotz ihrer ganz unterschiedlichen Herkunft und Lebenswege, bisweilen eine gewisse Vertrautheit. So freut sich der Erzähler, in ‚seinem‘ Hotel „ein paar [...] warmherzige Menschen um [s]ich herum zu haben“ (35), denen es auch in unwirtlicher Umgebung gelingt, Momente des Aufgehobenseins zu schaffen und der eigenen Deterritorialisierung damit etwas entgegenzusetzen: „Das Baalbek war zwar nur ein schäbiges Hotel, aber es war eigentlich sehr viel mehr als das“ (179). Hierzu passt Jossls grundsätzliche Überzeugung von der Unabdingbarkeit eines respektvoll-solidarischen Umgangs mit kultureller Alterität, der wahrhaftige Selbsterkenntnis allererst ermögliche – eine Überzeugung, die er aus seinem Judentum heraus zu begründen vermag:

„Die Juden sind keineswegs das auserwählte Volk, wie verschiedene Eiferer behaupten, und wenn, dann vielleicht nur in dem Sinn, daß sie ein lebendiges Beispiel abgeben für das Anderssein in der Welt, das Fremde, das wir aber achten sollen, wie es in der Bibel steht. Nur die schöpferische Auseinandersetzung mit dem Fremden und Andersgearteten – und nicht, indem wir es hassen und vernichten – macht uns sehend für das, was wir selbst wirklich sind. Und es befähigt uns, die eigenen Kräfte zu entwickeln, nämlich alles, was den Menschen ausmacht, Liebe und Vernunft.“ (51f.)

Zwar versteht es sich, dass solch ein emphatisches Interkulturalitätsverständnis unter den herrschenden Umständen nicht konsequent gelebt werden kann, doch wird Jossls „Neugier [...] auf das kulturell Andere“ (Kublitz-Kramer 2005: 214) im Baalbek wenigstens dann und wann gestillt.<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Vom grausamen Zunichtemachen eines interkulturellen Austauschs ist hingegen in einer jener Prolepsen die Rede, in denen Wanders Erzähler seine KZ-Haft thematisiert. Denn die Bekanntschaft mit Jossip, „einem „türkische[n] Juden

Alles in allem liest sich Wanders Darstellung des Hotels somit zutiefst ambivalent, wie dies bereits Maria Kublitz-Kramer (2005: 212) unterstrichen hat: „In einem oszillierenden Gestus [...] nimmt das Baalbek Bestimmungen des ‚Sowohl‘ und des ‚Als auch‘ in sich auf, die sich überschneiden und durchdringen: des Flucht- wie des Haltepunkts, der Lockung wie der Gefahr, der Heimat und des Exils“ (vgl. auch Gerhard 2019: 80). Zu den dezidiert positiven Erlebnissen, die Jossl dort zuteilwerden, gehören übrigens nicht zuletzt seine leidenschaftlichen Begegnungen mit Katja (die dann als Mitglied der Résistance in den Untergrund geht) und Lily (die über Lissabon zu ihrem Ehemann nach Buenos Aires flüchtet). Demnach repräsentiert das Hotel für ihn auch „die Welt des [...] Weiblichen“ und seiner „Verlockungen“; es wird zum „Initiationsort[ ] im sexuellen [...] Sinne“ (Kublitz-Kramer 2005: 211).<sup>24</sup> Zumindest vorübergehend gemahnt das Baalbek damit an eine Heterotopie, an eine „tatsächlich realisierte[ ] Utopie[ ]“ (Foucault 1990: 39) – und zwar unabhängig davon, dass sich Foucault in diesem Kontext nur beiläufig über Hotels äußert (vgl. ebd.: 40, und außerdem Pfannkuche 2008). Bedeutsamer ist ohnehin, dass sein Begriff mitnichten ausschließlich Sehnsuchtsorte umfasst, sondern auch solche Räume, in denen man sich nur gezwungenermaßen aufhält.<sup>25</sup> Und eben dies entspricht ja der zeitweiligen Wahrnehmung des Baalbek durch Wanders Erzähler, der die dortigen Lebensbedingungen retrospektiv, wie schon erwähnt, mit denen im KZ in Verbindung bringt: „Es herrschte bereits Lageratmosphäre, wir waren wie Aussätzige verbannt, waren Parias geworden, außerhalb der Gesellschaft, waren in den Orkus geworfen.“ (103)

aus Paris“ (196), der einst als „Feuerschlucker“ sein Geld verdiente und „groteske Geschichten [...] über das abenteuerliche Leben auf den Wochenmärkten“ (197) zu erzählen weiß, endet durch dessen Ermordung mittels unerträglicher Arbeitsbedingungen.

<sup>24</sup> Im Grunde jedoch ist bei Wander die gesamte Stadt Marseille von „Erotik und Begehren“ erfüllt; anscheinend befindet sie sich dauerhaft in einem „Zustand des Kochens, Glühens und Gärens“ (Kublitz-Kramer 2005: 211).

<sup>25</sup> Zu den Beispielen, die Foucault (1990: 40f.) anführt, gehört das Gefängnis ebenso wie die die psychiatrische Klinik.

## ZUM SCHLUSS

Wenigstens hinzuweisen bleibt auf einige weitere (Chrono-)Topographien, die Wander in *Hôtel Baalbek* skizziert, darunter diejenige eines französischen Internierungslagers für Ausländer\*innen, in das sich sein Protagonist, die baldige Besetzung Marseilles durch die Wehrmacht fürchtend, schließlich ‚freiwillig‘ begibt. Zu nennen wären ferner das Paris der frühen 1960er Jahre, in dem Jossl mit Sascha, einem Freund aus der Zeit der Verfolgung, zusammentrifft, und die Ile d’Oléron, wo er anschließend vergeblich nach Katja sucht. Obendrein wird im Roman ein traditionsreicher *symbolischer* Raum entworfen, wenn Wander auf die seit der Antike geläufige Allegorie des *theatrum mundi* zurückgreift.<sup>26</sup> Analog zu Shakespeares Diktum „All the world’s a stage, / And all the men and women merely players“ (Shakespeare 2004: 165) lässt er seinen Erzähler die Exilsituation als „eine Komödie“ beschreiben,

„auf einer phantastisch gut gebauten Szene, aber schlecht gespielt, viel zu dick aufgetragen, wer sollte das glauben? Miserable Regiearbeit und dramaturgisch nicht genug gerafft, nur Banalitäten, die sich in unendlicher Reihenfolge wiederholten, [...] [e]s ist alles Theater, alles abgucken und eingelernt und pausenlos wiederholt, immer das gleiche Schmierentheater, die gleichen Sätze, leeren Worte, Vorhaltungen, Klagen, Flüche [...], das Leben ist Theater, ein schwacher Text, dürftige Darsteller und eine triviale Handlung, aber was für ein großartiger Entwurf! Welch eine Pracht, wenn du es andersherum zu sehen liebst, ein schlechtes Stück, aber das einzige, das sie auf dieser Klitsche spielen!“ (81f.)

Mit Blick auf Wanders narrative Inszenierung jener interkulturellen Räume, denen im Vorangegangenen das Hauptinteresse galt, wäre indes das Folgende zu resümieren: Die französische Mittelmeerküste, Marseille und das Hotel Baalbek werden – was in Anbetracht der Lage, in der sich der Protagonist und seine Bekannten befinden, nicht überrascht – keineswegs als Komponenten einer beglückenden Sphäre des Südlichen gestaltet, son-

<sup>26</sup> Vgl. aus der breiten Forschungsliteratur etwa Quiring (2013).

dern vorwiegend als Orte der Deprivation, Bedrohung und Demütigung. Und dennoch: Die erzwungene nomadische Existenz des Erzählers<sup>27</sup> hält durchaus Momente des gelungenen interkulturellen Austauschs für ihn bereit, Momente der Empathie zwischen Fremden, auch der Komik (vgl. Kublitz-Kramer 2005: 212) und der Schönheit – und damit zugleich Splitter der Hoffnung, trotz des Exils, trotz der unfassbaren Verbrechen des Nationalsozialismus.

<sup>27</sup> Dass Jossls Vagabundentum demjenigen des Autors Wander gleicht, auf das dessen selbstgewählter Name ja unmissverständlich verweist (ursprünglich hieß er Fritz Rosenblatt), betont Kublitz-Kramer (2005: 217). Ruth Klüger (2006: 156) hat Wander in diesem Zusammenhang sogar ein „Ahasverisches Selbstverständnis“ attestiert (vgl. auch Ulrich 2014).

## BIBLIOGRAFIE

- BANNASCH, Bettina/Gerhild ROCHUS (Hrsg.) (2013): *Handbuch der deutschsprachigen Exilliteratur. Von Heinrich Heine bis Herta Müller*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- BANNASCH, Bettina/Katja Sarkowsky (Hrsg.) (2020): *Nachexil/Post-Exile*. Berlin/Boston: de Gruyter (= *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch* 38).
- DECKER, Gunnar (2006): *Gottfried Benn. Genie und Barbar. Biographie*. Berlin: Aufbau.
- EMMERICH, Wolfgang (1985): „Einleitung.“ In: Ders./Susanne Heil (Hrsg.): *Lyrik des Exils*. Stuttgart: Reclam, 21-77.
- FOUCAULT, Michel (1990): „Andere Räume.“ In: Karlheinz Barck u.a. (Hrsg.): *Aisthesis. Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik*. Leipzig: Reclam, 34-46.
- GERHARD, Ute (2019): „Verrückte Geschichten, Menschengeschichten. ‚Hôtel Baalbek‘ – Orte und Stimmen der Flucht.“ In: Walter Grünzweig/Ute Gerhard/Hannes Krauss (Hrsg.): *Erzählen zum Überleben. Ein Fred Wander Handbuch*. Wien: Verlag der Theodor Kramer Gesellschaft, 77-84.
- GRÜNZWEIG, Walter /Ursula SEEBER (Hrsg.) (2005): *Fred Wander. Leben und Werk*. Bonn: Weidle.
- GRÜNZWEIG, Walter/Ute GERHARD/Hannes KRAUSS (Hrsg.) (2019): *Erzählen zum Überleben. Ein Fred Wander Handbuch*. Wien: Verlag der Theodor Kramer Gesellschaft.
- HACKL, Erich (2010): „Nachwort.“ In: Fred Wander: *Hôtel Baalbek*. München: dtv, 220-228.
- HEIMBÖCKEL, Dieter (2017): „Zwischen Projektion und Dekonstruktion. Mediterranismus oder Vom Nutzen und Nachteil einer Denkfigur zur Erforschung des ‚südlichen Blicks‘.“ In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 8 (2): 73-85.
- HERZFELD, Michael (1987): *Anthopology through the Looking-Glass. Critical Ethnography in the Margins of Europe*. Cambridge u.a.: Cambridge University Press.
- KELLER, Thomas (2006): „Das teuflische und das gute Frankreich: Fred Wander.“ In: Daniel Azuélou (Hrsg.): *Lion Feuchtwanger und die deutschsprachigen Emigranten in Frankreich von 1933 bis 1941*. Bern u.a.: Lang (= *Jahrbuch für Internationale Germanistik* 76), 441-468.

- KLÜGER, Ruth (1992): *weiter leben. Eine Jugend*. Göttingen: Wallstein.
- KLÜGER, Ruth (2006): „Meine Toten sind zahlreich und gesprächig‘. Nachwort.“ In: Fred Wander: *Der siebente Brunnen*. München: dtv, 151-162.
- KRAUSE, Robert (2010): *Lebensgeschichten aus der Fremde. Autobiografien deutschsprachiger emigrierter SchriftstellerInnen als Beispiele literarischer Akkulturation nach 1933*. München: edition text + kritik.
- KUBLITZ-KRAMER, Maria (2005): „Das Baalbek war zwar nur ein schäbiges Hotel, aber es war eigentlich viel mehr als das.“ Zu Fred Wanders Roman ‚Hôtel Baalbek‘.“ In: Walter Grünzweig/Ursula Seeber (Hrsg.): *Fred Wander. Leben und Werk*. Bonn: Weidle, 207-222.
- MANN, Erika/Klaus MANN (2019): *Das Buch von der Riviera*. Reinbek: Rowohlt.
- MARX, Stephanie (2019): „Schreiben über Exil und Shoah. Fred Wanders Korrespondenz mit dem Aufbau Verlag zu ‚Hôtel Baalbek‘.“ In: *Yearbook for European Jewish Literature Studies 6 / Jahrbuch für europäisch-jüdische Literaturstudien 6*: 250-266.
- MATTHIAS, Bettina (2006): *The Hotel as Setting in Early 20th-Century German and Austrian Literature. Checking in to Tell a Story*. Rochester/Woodbridge: Camden House.
- MEHRING, Walter (1981): „Die kleinen Hotels.“ In: Ders.: *Staatenlos im Nirgendwo. Die Gedichte, Lieder und Chansons 1933-1974*. Düsseldorf: Claassen, 40f.
- MORGENSTERN, Soma (1998): *Flucht in Frankreich. Ein Romanbericht*. Hrsg. und mit einem Nachwort von Ingolf Schulte. Lüneburg: zu Klampen.
- PFANNKUCHE, Patrick (2008): „Das Hotel als Heterotopie in Klaus Manns Roman ‚Der Vulkan. Roman unter Emigranten‘ (1939).“ In: Achim Barsch/Helmut Scheuer/Georg-Michael Schulz (Hrsg.): *Literatur – Kunst – Medien. Festschrift für Peter Seibert zum 60. Geburtstag*. München: Meidenbauer, 272-285.
- POLT-HEINZL, Evelyne (2007): „Ein Fräulein und sein Autor zu Gast im Grand Hotel.“ In: Cordula Seger/Reinhard G. Wittmann (Hrsg.): *Grand Hotel. Bühne der Literatur*. München: Dölling & Galitz, 43-55.
- QUIRING, Björn (Hrsg.) (2013): *Theatrum Mundi. Die Metapher des Welttheaters von Shakespeare bis Beckett*. Berlin: August.
- SAHL, Hans (2009): „Marseille I.“ In: Ders.: *Die Gedichte*. Hrsg. von Nils Kern/Klaus Siblewski. 2. Auflage. München: Luchterhand, 217.

- SCHERER, Stefan (2012): „Globalisierung in der Zwischenkriegszeit. China im Weltstadroman des Exils: Vicki Baums ‚Hotel Shanghai.‘“ In: Uwe Japp/Aihong Jiang (Hrsg.): *China in der deutschsprachigen Literatur 1827-1998*. Frankfurt a.M.: Lang, 25-141.
- SCHNEIDER, Ulrike (2019): „Literarische Spuren im Werk von Fred Wander. Von ‚Bandidos‘ bis ‚Hôtel Baalbek.‘“ In: Walter Grünzweig/Ute Gerhard/Hannes Krauss (Hrsg.): *Erzählen zum Überleben. Ein Fred Wander Handbuch*. Wien: Verlag der Theodor Kramer Gesellschaft, 254-264.
- SEGER, Cordula (2005): *Grand Hotel. Schauplatz der Literatur*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau.
- SHAKESPEARE, William (2004): *As you like it*. Hrsg. von Cynthia Marshall. Cambridge: Cambridge University Press.
- SPIES, Bernhard (1997): „Exilliteratur.“ In: Klaus Weimar (Hrsg.): *Realllexikon der deutschen Literaturwissenschaft*. Bd. 1. Berlin/New York: de Gruyter, 537-541.
- ULRICH, Silvia (2014): „Angekommenesein ist Unterwegssein. Zur Neudeutung der Begriffe ‚Flucht‘ und ‚Wohnen‘ bei Fred Wander.“ In: *Aussiger Beiträge* 8, 119-136.
- VAN ESS, Margarete/Klaus RHEIDT (Hrsg.) (2014): *Baalbek – Heliopolis. 10.000 Jahre Stadtgeschichte*. Mainz: von Zabern.
- WANDER, Fred (1991): „Schreib-Auskunft [Gespräch mit Achim Roscher].“ In: *Neue Deutsche Literatur* 39 (463): 109-111.
- WANDER, Fred (1996): *Das gute Leben. Erinnerungen*. München/Wien: Hanser.
- WANDER, Fred (2010): *Hôtel Baalbek*. München: dtv.
- YOWA, Serge 2014: *Eine Poetik des Widerstands. Exil, Sprache und Identitätsproblematik bei Fred Wander und Ruth Klüger*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- ZIPFEL, Frank (2009): „Autofiktion. Zwischen den Grenzen von Faktualität, Fiktionalität und Literarität?“ In: Simone Winko/Fotis Jannidis/Gerhard Lauer (Hrsg.): *Grenzen der Literatur. Zu Begriff und Phänomen des Literarischen*. Berlin: de Gruyter, 285-314.

# Die intermediale Darstellung der Migration über das Mittelmeer in der Graphic Novel *Liebe deinen Nächsten* von G. von Borstel und P. Eickmeyer

## *The intermedial representation of migration across the Mediterranean in the graphic novel Liebe deinen Nächsten* by G. von Borstel and P. Eickmeyer

Elena GIOVANNINI  
(UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE  
ORIENTALE, VERCELLI)<sup>1</sup>  
*izvorni znanstveni rad*

### STICHWÖRTER:

Graphic Novel,  
intermedial, Mittelmeer,  
Migranten, Rettungsschiff

### KEYWORDS:

graphic novel, intermedial,  
Mediterranean Sea,  
migrants, rescue ship

### ZUSAMMENFASSUNG

Das Schicksal der Flüchtlinge auf ihrem Weg über das Mittelmeer wird in *Liebe deinen Nächsten* (2017) lebhaft gezeigt, in dem Gaby von Borstel und Peter Eickmeyer ihre dreiwöchige Erfahrung auf einem Rettungsschiff wiedergeben. Die Spannung zwischen Sprache, Schrift und Bild, der wechselnde Gehalt des Pronomens ‚wir‘ und des Substantivs ‚Meer‘, die entscheidende Rolle des Erzählens, das Zusammenspiel zwischen dem Buch und dem Blog der Autoren, der praktische Nutzen des Bandes für eine Spendenaktion sind einige bedeutende Aspekte dieser Graphic Novel, die zeigen, wie vielseitig und kraftvoll die Darstellung der „fragmentierten Flucht nach Europa“ (B. Etzold) ist, die *Liebe deinen Nächsten* dem Leser anbietet.

### ABSTRACT

The fate of refugees on their way across the Mediterranean has been vividly captured in *Liebe deinen Nächsten* (2017) by Gaby von Borstel and Peter Eickmeyer in which they recount their three-week experience on a rescue ship. The relationship between language, writing and image; the changing content of the pronoun ‚we‘ and the noun ‚sea‘; the crucial role of narration; the interplay between the book and the authors' blog; and the practical use of the volume for a fundraising campaign are but some of the most significant aspects of this graphic novel that illustrate what a versatile and powerful depiction of the 'fragmented flight to Europe' (B. Etzold) *Liebe deinen Nächsten* offers its readers.

<sup>1</sup> Dieses Forschungsergebnis ist original und wurde auch finanziell von der Università del Piemonte Orientale unterstützt.

Durch die gegenwärtigen Flucht- und Migrationsbewegungen ist das Mittelmeer wieder ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückt und zeigt sich heutzutage noch deutlicher als „Schnittpunkt verschiedener Welten“ (Braudel, Duby, Aymard 2018<sup>3</sup>: 8). Das Meer kann auch als „Transportfläche“ (Braudel, Duby, Aymard 2018<sup>3</sup>: 108) betrachtet werden, auf der seit Anfang der Neunzigerjahre Menschen immer häufiger wie ‚Güter‘ verschifft werden: Flüchtlinge und Migranten aus Afrika und dem Nahen Osten, die vor Hunger, Not und Kriegen aus ihrer Heimat fliehen und voller Hoffnung versuchen, Europa zu erreichen. Die Schlauchboote, die über die „Meeresstraßen“ (Braudel, Duby, Aymard 2018<sup>3</sup>: 58) gleiten, zeigen deutlich, wie aktuell die mit Schiffen traditionell verbundene Lebensreise-Symbolik ist, da der Topos vom Leben als Schifffahrt (Butzer, Jacob 2021<sup>3</sup>: 538) unter solchen Umständen an tragischer Konkretetheit gewinnt. Bedeutend ist auch die Janus-Symbolik, denn Leben und Tod sind die zwei ‚Gesichter‘ des mit Schiffen und Schwellen assoziierten Gottes (vgl. Chevalier, Gheerbrant 1987<sup>13</sup>: 121) und ebenso der Migrationsrouten über Wasser und Land.

Das Schicksal der Flüchtlinge auf ihrem Weg über das Mittelmeer wird in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur oft thematisiert. Der vielzitierte Satz Rodolphe Töpffers: „man kann Geschichten schreiben in Kapiteln, Zeilen, Wörtern: das ist Literatur im eigentlichen Sinn. Man kann Geschichten schreiben in Folgen graphisch dargestellter Szenen: das ist Literatur in Bildern“ (Töpffer 1982: 1) scheint in Bezug auf die Darstellung von Migrationsgeschichten besonders zutreffend zu sein, wenn man bedenkt, dass „der Comic in seiner heute bekannten Form [...] thematisch mit einer Flucht [beginnt]: Superman, der in den 1930er Jahren in den USA [...] als erste Superheldenfigur der Comicgeschichte erschaffen wurde, muss seinen Heimatplaneten Krypton verlassen und wird mit einer Rakete auf die Erde geschickt. [...] Flucht und Exil, Fremdheit und Assimilation, dies sind bis heute bestimmende thematische Signaturen des Mediums“ (Teichert, Steidl 2017: 1). Graphic Novels wie *Der Traum von Olympia: die Geschichte von Samia Yusuf Omar* von Reinhard Kleist (2015), *Lampedusa. Bildgeschichten vom Rande Europas*, von der Migrant Image Research Group 2017 herausgegeben, oder Xosé Tomás‘ *Nomaden. Flüchtlingsgeschichten* (2015) bestätigen, dass das Interesse an der Darstellung der Migration über das Mittelmeer in der sogenannten ‚neunten Kunst‘ (vgl. Tosti 2016) groß ist, und beweisen, dass „drawn images [...] can now be accepted as valuable repre-

sentations of the world itself“ (Baetens 2017: 132).

Besonders aufschlussreich ist diesbezüglich die Graphic Novel *Liebe deinen Nächsten. Auf Rettungsfahrt im Mittelmeer an Bord der Aquarius* (2017), in dem die Journalistin Gaby von Borstel und der Zeichner Peter Eickmeyer ihre dreiwöchige Erfahrung auf einem Rettungsschiff der Organisation SOS Méditerranée wiedergeben<sup>2</sup>. Dieser Band kann als gelungenes Beispiel von *graphic journalism* gelten, der dank der unmittelbaren Erfahrung und Beobachtung der Autoren in höchstproblematischen Gebieten der Welt brisant aktuelle Themen anders angeht als „kurze Nachrichten oder Zeitungsberichte“ (Rezension online, 24.11.2017)<sup>3</sup>. Das Zusammenspiel zwischen dem Buch und dem Blog von Borstels und Eickmeyers zeigt ebenso wie der praktische Nutzen des Bandes für eine Spendenaktion, wie dieses Werk zur Schaffung eines Bewusstseins für die Migrationsproblematik beiträgt und über die künstlerische Dimension in die Lebenspraxis hinausgeht<sup>4</sup>.

Nicht nur die visuell-graphische und die reale Ebene spielen in dieser Graphic Novel eine Rolle, sondern auch die literarische. Besonders interessant sind die offenen Bezüge zu Erich Maria Remarque, einem Schriftsteller, der „nichts an Aktualität verloren [hat]“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 3), dessen Zitat aus einem Interview aus dem Jahr 1962, „mein Thema ist der Mensch dieses Jahrhunderts, die Frage der Humanität“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 1), als Motto von *Lieben deinen Nächsten* ausgewählt wurde. Auch der Titel des Bandes zitiert einerseits die Bibel<sup>5</sup> und andererseits

<sup>2</sup> Peter Eickmeyer arbeitet in einer Werbeagentur und ist auch künstlerisch tätig. Zu seinen Veröffentlichungen zählen die Graphic Novels *Möser* (2020) über den deutschen Literaten, Juristen und Journalisten des 18. Jahrhunderts und der zweibändige Titel *Der zweite Mann* (2019 und 2020), der Buzz Aldrins Perspektive auf die Mondlandung wiedergibt. Mit seiner Frau Gaby von Borstel hat er 2014 die graphische Adaptation von E. M. Remarques *Im Westen nichts Neues* herausgegeben (liebedeinenachstenblog.wordpress.com; comic-time.de; splitter-verlag.de)

<sup>3</sup> Zu den wichtigsten Bezugspunkten im Rahmen des *graphic journalism* zählen Joe Saccos *Safe Area Goražde* (2000), in dem drei Aufenthalte des Autors während des Krieges 1995 in der bosnischen Enklave in Serbien dargestellt werden, und Emmanuel Guiberts und Didier Lefèvres *The Photographer* (2006) über eine humanitäre Mission in Afghanistan während des Krieges mit Russland, an der Lefèvre als Fotograf teilgenommen hat (vgl. Baetens 2017: 135-140). Die dokumentarische Funktion des Comics wird auch von der Kritik wahrgenommen und untersucht (vgl. u.a. Mickwitz 2014; Mickwitz 2016). Was *Liebe deinen Nächsten* angeht, wird das Werk in diesem Artikel als Graphic Novel bezeichnet, wie auch von den Autoren selbst in ihrem Blog (<https://liebedeinenachstenblog.wordpress.com/>). Der journalistische Charakter des Werkes ist aber offensichtlich und wird auch in den Rezensionen zum Band hervorgehoben, in denen es als „Comic-Journalismus“, „Comicreportage“, „Graphic Novel Reportage“, „Dokument“ und „informatives Album“ bezeichnet wird ([www.splitter-verlag.de/liebe-deinen-naechsten.html](http://www.splitter-verlag.de/liebe-deinen-naechsten.html)).

<sup>4</sup> Im Blog finden sich mit der Graphic Novel in Zusammenhang stehende Auskünfte über Ausstellungen, Lesungen und sonstige Initiativen, genauso wie über von Borstel, Eickmeyer und das Projekt von SOS Méditerranée. Eine Bildergalerie mit Fotos und Tafeln über die Erfahrung auf der Aquarius bieten einen weiteren Einblick auch in die bildliche Ebene dieses Werkes.

<sup>5</sup> In dem Vorwort zum Band *Liebe deinen Nächsten - Warum dieser Titel?* Schreiben die Autoren: „Natürlich beziehen wir uns auf die Bibel und verstehen den Titel als eine Aufforderung an das christlich orientierte Europa, seine Asyl-

Remarques Exilroman *Lieben deinen Nächsten* (1939), dessen „englisch[r] Titel, unter dem das Buch im amerikanischen Exil erschienen ist, [...] ‚Flotsam‘ [lautet]. Zu Deutsch ‚Strandgut‘ - mit einem durchaus negativen Beigeschmack. Man könnte es auch mit ‚Abschaum‘ übersetzen“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: Seite ohne Zahl). Der inhaltliche Bezug auf die Flucht und das Exil und die linguistische Anspielung auf das Meer und die Verachtung gegenüber den Migranten in der englischen Betitelung des Romans schlagen eine Brücke zwischen unterschiedlichen Epochen im Namen der gestrigen und der gegenwärtigen Opfer menschlicher Aggressivität und/oder Gleichgültigkeit.

Die Darstellungsstrategien spielen in Graphic Novels eine sehr wichtige Rolle, denn das Zusammenspiel von Bild und Text erzeugt ein „dynamisches Gleichgewicht“ (McCloud 2007: 134), das der „Hybridität der Kunstform Comic“ (Eder 2011: 10) zugrunde liegt. Die intermediale Darstellungsform steigert das semantische Potenzial sowohl der bildlichen als auch der sprachlichen Ebene, „wobei der Bezug zwischen Bild und Wort (Sprache/Schrift) auf vielfältige Weise ins Spiel kommt“ (Grünewald 2014: 19) und die Rezeption des Werkes mitbestimmt<sup>6</sup>. Wenn man *Liebe deinen Nächsten* durchblättert, fällt auf, dass der Band auf Sprechblasen verzichtet, zugunsten von *captions* (d. h. „Erzählerkommentaren [...], die [...] in einem vom Bildfeld abgegrenzten Bereich stehen“, Schmitz-Emans 2012: 73), in denen ab und zu Dialogausschnitte in Kursivschrift knapp wiedergegeben werden. In dem Band sind keine konventionalisierten Symbole und keine zeichnerische Inszenierung der Sprache vertreten. Die referenzielle Funktion findet sich auf der sprachlichen Ebene, wie auch mehrere für Graphic Novels unübliche Fußnoten unter einigen Panels oder am Seitenrand beweisen, die weitere Auskünfte u. a. über SOS Méditerranée, Kriege und Hungerkatastrophen oder das Maritime Rescue Coordination Centre in Rom geben (von Borstel, Eickmeyer 2017: 7, 8, 9, 20, 25, 27, 36). Stilistisch sind die Texte in den *captions* sachlich, klar, meistens parataktisch; sie vermitteln Daten und Informationen, die der Rezipient einfach und eindeutig verstehen soll. Die Verbindung von Bild und Sprache ist also in *Liebe deinen Nächsten* haupt-

und Einwanderungspolitik menschlich zu gestalten, sodass niemand sein Leben riskieren muss, wenn er vor Gewalt und Armut flieht“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: Seite ohne Zahl).

<sup>6</sup> Zur Intermedialität und Multimodalität siehe u.a. Schmitz-Emans 2012: 8-9; Rippl 2015; Skwarzyński 2019; Brodo 2014; Machin 2009; Serafini 2011.

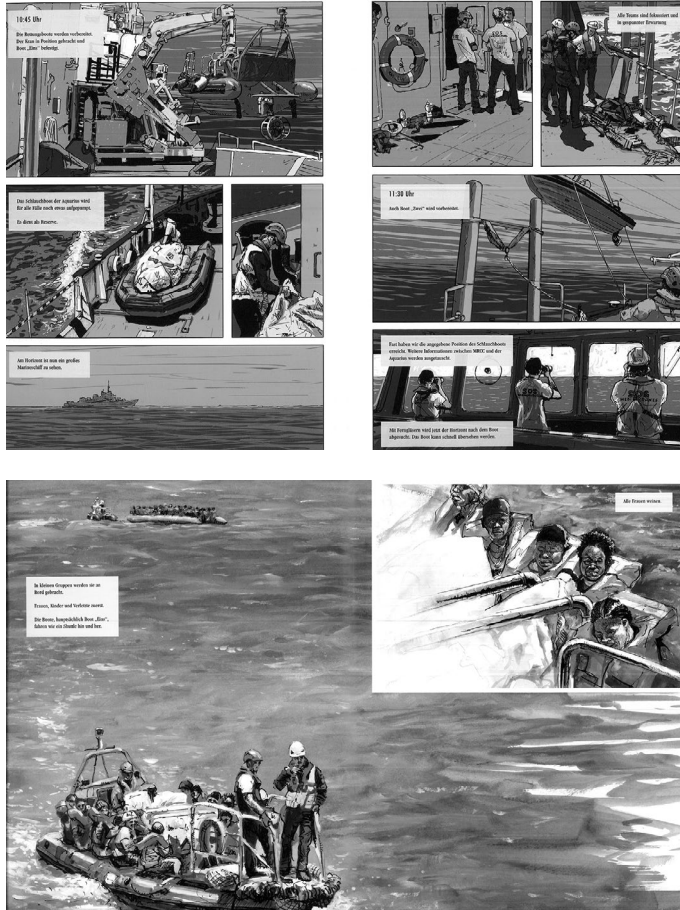
sächlich ‚additiv‘ (d. h., dass „der Text das Bild oder umgekehrt das Bild den Text verstärkt oder näher ausführt“, McCloud 2001: 162) und ‚korrelativ‘ („Wort und Bild [gehen] sich gegenseitig zur Hand [...], um eine Idee zu vermitteln, die jedes Ausdrucksmittel allein nicht artikulieren könnte“, McCloud 2001: 63).

Auf der visuellen Ebene ist Eickmeyers Vorgehen zu beachten: Nach der Einschiffung und während der Rettungsaktion hat er Fotos gemacht, wie auch das Bild auf S. 56-57 zeigt.



Erst später hat er auf dem Schiff das fotografische Material zu Skizzen umgearbeitet (Rezension online, 24.11.2017)<sup>7</sup>. Gegen Ende des Bandes kommt Eickmeyer selber über seine Arbeit zu Wort und erklärt: „In diesem Buch gibt es einen graphischen Bruch. Bis zur Schilderung der ersten Rettung bestehen die Illustrationen aus handgezeichneten Tuschebildern, die ich am Computer coloriert habe. Eigentlich sollte das ganze Buch in diesem ‚Look‘ erscheinen. Irgendwas daran war aber nicht richtig. Ich empfand es als falsch. Der Computer schuf eine Distanz, die ab der ersten Rettung nicht mehr da war“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 120).

<sup>7</sup> In der Beschreibung des Schiffes in der *caption* auf Seite 14 heißt es: „Dann kommen vier Plätze für die Medienvertreter: Videojournalisten, Zeitungsjournalisten oder Fotografen“. Das bedeutet, die Hilfsorganisation ist sich dessen bewusst, dass die Öffentlichkeit über die Flüchtlinge, die Rettungsaktionen und die Schiffunglücke im Mittelmeer unbedingt informiert werden muss. Worte (Zeitungsjournalisten) und Bilder (Videojournalisten und Fotografen) sollen nicht nur in der Graphic Novel, sondern auch in den Kommunikationsmedien zusammenwirken, um ihre Zeugenfunktion zu erfüllen. Zu beachten ist außerdem, dass ein Zeichner wie Eickmeyer eine Ausnahme unter den üblichen an Bord untergebrachten Medienvertretern darstellt.



(S. 46-47 und 58-59)

Der Schnittpunkt ist nicht nur an der unterschiedlichen Technik zu erkennen, sondern auch am Kompositionsprinzip. Vor der Rettung verläuft die Bildsequenz regelmäßig, und weiße Rinnsteine trennen die Panels. Die Übergänge von einem Panel zum anderen sind außerdem hauptsächlich in den Kategorien ‚von Augenblick zu Augenblick‘ und ‚von Handlung zu Handlung‘ einzuordnen<sup>8</sup>. Nach der Rettung überwiegen dagegen zweiseitige *splash pages* (d. h. die ganze Tafel besteht nur aus einem Panel, das eine sehr starke visuelle und emotionale Wirkung hat. Vgl. Trogi 2018; Barbieri 2017: 56), und die Rahmenlosigkeit ver-

<sup>8</sup> Vertreten sind auch mehrere Übergänge ‚von Szene zu Szene‘, ‚von Gegenstand zu Gegenstand‘ und ‚von Gesichtspunkt zu Gesichtspunkt‘. Nur die Paralogie fehlt (zu den Übergängen siehe McCloud 2001: 78-80).

mittelt das Gefühl der Grenzenlosigkeit des Meeres und der menschlichen Verzweiflung. Weiße Rinnsteine werden nur im Falle von Binnenpanels verwendet, die durch das Fokussieren auf eine bestimmte Einzelheit den Blick des Rezipienten schärfen und vertiefen (von Borstel, Eickmeyer 2017: 59, 67, 69, 83, 84, 87, 9, 106, 108, 112). Die Masse der Flüchtlinge der früheren Abbildungen löst sich in Einzelmenschen auf, die durch die Selektion beider Autoren vor den Augen des Lesers auftreten. *Captions* spielen erst einmal noch eine Rolle, indem sie den Rezipienten über beispielhafte Flucht- und Lebensgeschichten informieren, so dass die Individualität durch beide semiotische Systeme (Bild und Text) erzeugt wird.



(S. 72-73)

Die Betonung des Einzelnen entspricht auch der Sichtweise von SOS Méditerranée, wie Valentina Calandra, Präsidentin von SOS Med Italia in einem Dokumentarvideo deutlich erklärt: „The people we save can't be considered simply as a mass of persons, for us each person is an individual and each individual has his own story. To listen to those tales is part of our purpose” (Video SOS Méditerranée Story). Das ist genau das, was von Borstel und Eickmeyer in *Liebe deinen Nächsten* darstellen, indem sie beide an die emotionale und die rationale Ebene des Rezipienten appellieren. Die Bildsprache des Mediums Graphic Novel ermöglicht aber noch einen Schritt weiter zu gehen, d. h. sich von der Sprache zu befreien und das Verständnis von Flucht und Migration allein der Visualisierung zu überlassen. So entstehen fünf sehr eindrucksvolle und expressive Porträts, die keine *captions* mehr benötigen. Worte sind überflüssig. Die Gesichter der Geretteten sind aussagekräftig genug.



(S. 94-95 und 100-101)

Die Spannung zwischen Sprache, Schrift und Bild löst sich jetzt auf, und die semantische Kraft der Bildelemente entfaltet sich vollkommen, so dass das Einfühlungsvermögen des Rezipienten im höchsten Grad gefordert wird<sup>9</sup>.

Die sprachliche Ebene ist aber nur vorübergehend in den Hintergrund getreten, denn nach der Ankunft der Flüchtlinge in Trapani zieht sich das Bildliche zurück. Auf einer weißen Seite befindet sich nur eine *caption*, die Schwarz auf Gelb geschrieben ist: „Wir hatten Glück [...]. Wir hatten keine Schwerverletzten oder gar Tote. Die Rotation nach uns fand gleich beim ersten Rettungseinsatz 22

<sup>9</sup> Zum Thema ‚Schweigen‘ in Graphic Novels siehe Adler 2011.

Tote - 21 Frauen und einen Mann - in einem Schlauchboot. 22 von mindestens 5000 Toten im Mittelmeer im Jahre 2016. Jedes einzelne Schicksaal ist mehr als eine Zahl“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 116). Emotional wirkt jetzt die Sprache, und zwar sowohl auf der inhaltlichen als auch auf der visuellen Ebene, da die vereinzelte *caption* den Eindruck einer Todesanzeige erweckt, und die weiße Seite die unendliche Leere des Todes heraufbeschwört, die durch den Kontrast zur Bilder- und Lebensfülle auf den vorhergehenden Seiten noch leerer wirkt.

„Wer fliehende Menschen auf dem Mittelmeer aus Seenot rettet, findet sich in einer hoch emotionalen politischen Diskussion wieder“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 117), schreiben von Borstel und Eickmeyer im Epilog. Sowohl emotional als auch politisch, gefühlsbetont als auch sachlich will *Liebe deinen Nächsten* bis auf die letzte Seite auf den Rezipienten wirken, wie die Aneinanderreihung der drei abschließenden Texte (‘Epilog’, ‘Eine Hand reichen’ und ‘Einbruch der Wirklichkeit’. Von Borstel, Eickmeyer 2017: 117-120), des Anhangs mit „Skizze[n] und Aquarelle[n], direkt entstanden an Bord der Aquarius“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 121-125) und der letzten Tafel des Schiffes mit IBAN und Internetadresse von SOS Méditerranée beweist, indem diese wieder offen die Emotionen, das Gewissen und auch den Geldbeutel des Lesers ansprechen.

*Liebe deinen Nächsten* erweist sich somit als ein überzeugendes intermediales Zeugnis eines Rettungseinsatzes, das die Tragik der Migrationsbewegungen über das Mittelmeer sowohl als Phänomen als auch als Einzelschicksal aussagekräftig darstellt. Durch dieses Werk zeigt sich das große Potenzial der Graphic Novels in der Schilderung der „fragmentierte[n] Flucht nach Europa“ (Etzold 2019: 77) auch dank einer gewissen ‚strukturellen‘ Ähnlichkeit zwischen der realen Lebenserfahrung und ihrer künstlerischen Darstellung aufgrund des „abgehackten [...] Rhythmus getrennter Augenblicke“ (McCloud 2001: 75), die Comics Panel für Panel anbieten<sup>10</sup>.

Ein äußerst riskantes ‚Fragment‘ der Migration nach Europa aus Afrika und dem Nahen Osten ist die Überfahrt, in deren Schilderung das Meer eine wichtige und in *Liebe deinen Nächsten* auch eine vielfältige Rolle spielt. Bedeutend ist die Tatsache, dass das Mittelmeer in fast der Hälfte der Panels abgebildet ist<sup>11</sup>. Es

<sup>10</sup> Was Benjamin Etzold mit dem Adjektiv ‚fragmentiert‘ meint, erklärt er gleich am Anfang seines Artikels: „Die Wege von Migrant\*innen und Flüchtlingen nach Europa sind nicht schnell und direkt, sondern häufig unterbrochen, multidirektional und verschlungen. Je nach den zur Verfügung stehenden Informationen, finanziellen Ressourcen und Reisedokumenten, verläuft die Reise über viele Länder und Etappen. Es gibt längere Phasen des Aufenthaltes sowie Vor- und Zurück-Bewegungen“ (Etzold 2019: 77). Dass die Überfahrt nur als ein Abschnitt einer komplexeren Reise anzusehen ist, betont auch Silja Klepp (2011).

<sup>11</sup> In 92 Panels von insgesamt 204.

kann deswegen als ein weiterer Protagonist der Graphic Novel gelten. Laut Pre-  
 drag Matvejević ist es sehr schwierig, die echte Farbe des Meeres zu identifizieren,  
 denn sie ist durch vielfältige und nicht genau beschreibbare Farbtöne gekenn-  
 zeichnet (Matvejević 2006: 25). Eickmeyer bildet sie dagegen sehr gleichmäßig ab:  
 blau oder hellblau mit weißen Schaumstreifen oder -flecken<sup>12</sup>. Eben diese visuelle  
 Einheitlichkeit des Wassers, verleiht dem Meer einen beispielhaften Charakter, so  
 dass die Panels jede beliebige der Seerouten darstellen könnten, die am Anfang des  
 Bandes in einer Landkarte abgebildet sind. Die Gleichförmigkeit des Meeres ver-  
 netzt außerdem die Panels und verleiht ihnen und den dort abgebildeten Szenen  
 und Menschen überindividuelle Züge. Das Wort ‚Meer‘ bezieht sich aber in *Liebe  
 deinen Nächsten* nicht nur auf die Wassermasse des Mittelmeers, sondern auch  
 auf ein weiteres ‚Fragment‘ der Migration in Richtung Europa: Viele Flüchtlinge  
 aus West- und Ostafrika, die die Aquarius rettet, „nennen die Sahara das große  
 Sandmeer“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 78)<sup>13</sup>. Bild und Sprache vervollständigen  
 einander, indem die Farbe Gelb in der Tafel vorherrscht, die die *caption* mit der  
 obenzitierten Aussage enthält. Nicht zufällig hat Eickmeyer dieses Bild „Goldenes  
 Kind“ betitelt (Sonntagsblatt 2017).



(S. 78-79)

<sup>12</sup> Im ganzen Werk gibt es nur drei Ausnahmen: Zwei sind nächtliche Darstellungen, in denen das Meer schwarz und dunkel-  
 grau ist, eine zeigt das Meer während des Sonnenaufgangs mit gelben und orangefarbenen Streifen (von Borstel, Eickmeyer  
 2017: 73-74, 75-76, 35).

<sup>13</sup> Auch Matvejević hebt in seiner literarischen Darstellung des Mittelmeers die Ähnlichkeit der Wüste mit dem Meer,  
 der Dünen mit den Wellen hervor, die die Vorstellungswelt vieler Völker prägt (Matvejević 2006: 109).

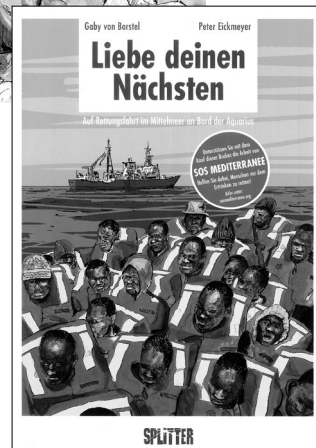
Schließlich ist in *Liebe deinen Nächsten* eine weitere Bedeutung des Wortes ‚Meer‘ vertreten: Ein ‚Meer‘ aus Menschen, d. h. aus den Tausenden Flüchtlingen, die jährlich mit Schlauchbooten Europa erreichen wollen. Nach der Rettung ist auf der Aquarius „ein Meer aus grauen Decken“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 84), das das ‚Meer‘ orangener Schwimmwesten während der Rettungsaktion ersetzt (siehe z. B. den Einband der Graphic Novel).



(S. 84-85 und Einband)

Alle drei ‚Meere‘ – aus Wasser, Sand und Menschen – werden also sowohl auf der sprachlichen als auch auf der bildlichen Ebene thematisiert und lassen die Verknüpfung von Bild und Text noch enger werden. Nicht zufällig herrschen in der beschränkten Farbskala der Graphic Novel eben die Farben Blau, Gelb, Grau und Orange vor.

Das Mittelmeer wird außerdem auf drei Begriffe zurückgeführt, die in Bezug auf das Thema Flucht und Migration besonders aufschlussreich sind und in *Liebe deinen Nächsten* explizit nur in sprachlicher Form zu finden sind: die Hölle („ein Mensch erscheint aus der Tiefe, unten das Wasser, das Meer, die Hölle“), die Brücke („das Meer [...] ist eine Brücke zwischen der Hölle Libyens und dem unbekanntem Kontinent Europa“) und die Mauer („das Mittelmeer ist Europas unsichtbare Mauer“. von Borstel, Eickmeyer 2017: 118 die ersten zwei Zitate, 36 das dritte). Alle – selbst der



sonst positiv konnotierte Begriff ‚Brücke‘ – gewinnen hier eine sehr negative Bedeutung, die der Auffassung des Mittelmeers als Annäherungs- und Verbindungselement zwischen Ländern, Menschen und Kulturen (Matvejevič 2006: 26) widerspricht. Der mediterrane, grenzenlose Übergangsraum präsentiert sich in der Tat dem Rezipienten der Graphic Novel als eine abgrenzende und von unsichtbaren aber sehr schwer überschreitbaren Grenzen durchzogene Wasserfläche, als »ein dramatischer Ort par excellence«<sup>14</sup> (Karahasan 1995: 97), in der die identitätsübergreifende Menschenauffassung mit den Schlauchbooten der Flüchtlinge ‚versinkt‘.

Die Ausnahme bildet das Schiff Aquarius, das sich als mehrsprachiger, multikultureller und abgehobener Raum erweist, in dem Besatzung, Ärzte und Medienvertreter aus vielen Ländern eine durch den Begriff ‚Humanität‘ inspirierte Gemeinschaft bilden, die im Dienst der Nächstenliebe agiert. Das Schiff wird zu einem interkulturellen Dialograum, in dem das Erzählen mit Worten und Bildern ausschlaggebend ist: Die Besatzungsmitglieder erzählen von ihren Beweggründen, früheren Erfahrungen und jetzigen Aufgaben (z. B. der Kapitän Klaus Vogel, der Koordinator des SAR-Teams Christian oder das Mitglied im SAR-Team Anton. Von Borstel, Eickmeyer 2017: 8-9, 32, 38), dann berichten die geretteten Flüchtlinge über ihre tragischen Geschichten<sup>15</sup>. Von Borstel und Eickmeyer geben eine sprachliche und visuelle Synthese dieses intensiven Erzählens in der Graphic Novel wieder und zeigen, dass die assertive Kommunikation ermöglicht, eine Brücke über das Meer zu schlagen.

Die menschliche Annäherung führt auch zu einem Wechsel im Gehalt des Pronomens ‚wir‘ im Verlauf der Graphic Novel: Als die Autoren nach Sizilien fliegen, die Aquarius erreichen und sich dort einquartieren, bezieht sich ‚wir‘ auf sie selbst (von Borstel, Eickmeyer 2017: 6, 10, 25); als sie mit dem Schiff und der Besatzung vertrauter sind, umfasst das Pronomen die *Crew* und nach der Rettung auch die Flüchtlinge (von Borstel, Eickmeyer 2017: 92, 105, 116, 106); dann bezieht sich das ‚wir‘ auf die Europäer, und eine starke Kritik an der feindlichen oder misstrauischen Haltung zu den Flüchtlingen wird geäu-

<sup>14</sup> So definiert Karahasana die Grenze. Dadurch dass das Mittelmeer selber als eine Grenze betrachtet werden kann, kann Karahasans Bezeichnung auch darauf angewendet werden.

<sup>15</sup> Anzumerken ist, dass sich auch unter den Flüchtlingen ein Künstler findet: Ein 32-jähriger aus Nigeria, der auf dem Schiff ständig den Bleistift in der Hand hat und von Borstel und Eickmeyer seine Zeichnungen zeigt. Seine Werke sind neben seinem von Eickmeyer gezeichneten Porträt abgebildet (von Borstel, Eickmeyer 2017: 112-113).

ßert<sup>16</sup>; im Epilog erweitert sich die Bedeutung von ‚wir‘ auf den Menschen im Allgemeinen<sup>17</sup> bis die Grenze zwischen ‚wir‘ und ‚sie‘ - und mit ihr alle sonstigen Grenzen - verwischt: „Es ist nicht wahr, dass die Flüchtenden die Anderen sind. Wir machen sie zu den Anderen, wir wollen nicht teilen. Doch wir sind sie. In unseren Familien gibt es Geschichten von Flucht und Migration“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 119). Die Alterität wird somit ganz aufgehoben: „Diese Graphic Novel Reportage führt uns allen eins vor Augen: Es geht um Menschen und um Menschlichkeit“ (Rezension online, 28.09.2017).

Der sich erweiternde Gehalt von ‚wir‘ umfasst schließlich auch den Rezipienten, den dieses Buch informieren, sensibilisieren und emotional einbinden möchte. In einem berühmten Essay hat Umberto Eco erklärt, wie Menschen einen Feind „fabrizieren“ („*costruire*“: Eco 2014: 9), wenn sie keinen haben und eben wegen dieses Mangels einen benötigen. *Liebe deinen Nächsten* zielt offensichtlich auf die *Dekonstruktion* des Feindes im Namen der Humanität, der Gerechtigkeit, des Mitgefühls und der Solidarität ab. Der Inhalt und die intermedialen Darstellungsstrategien zwingen den Rezipienten, in dem Anderen keinen Feind sondern sich selbst - einen Menschen - zu erkennen, und bewegen den Leser sowohl zur Übernahme von Verantwortung als auch zur Tatbereitschaft. Nur so kann das den Band abschließende Motto Gandhis endlich verwirklicht werden: „Sei du selbst die Veränderung, die du dir wünschst für diese Welt“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: letzte Seite ohne Seitenzahl).

<sup>16</sup> „Wir verlieren den Blick für den ganzen Menschen mit seinen vorherigen Leben, seinen Plänen und Wünschen. Wir verlieren den Blick für seine Würde“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 93), „Wovor haben wir Angst? [...] Warum sind wir so gleichgültig gegenüber seinem [des Einzelnen] Leid? [...] Unser Unbehagen blenden wir aus oder es wird als Ressentiment auf die Neuankömmlinge übertragen. Oder wir lassen zu, dass unsere Ängste geschürt werden. Aber was verlieren wir wirklich? Sehen wir hin, dann offenbart sich unser ‚Nichttun‘. Und es stellt sich uns die Frage nach der eigenen Verantwortung“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 105).

<sup>17</sup> „Es ist unsere humanitäre Verpflichtung, ihnen [den Migranten und Flüchtlingen] zu helfen. [...] Wir werden sie nicht ertrinken lassen. Wir werden nicht tatenlos zusehen“ (von Borstel, Eickmeyer 2017: 117).

## BIBLIOGRAFIE

- ADLER, Silvia (2011): „Silence in the graphic novel.“ In: *Journal of Pragmatics* 43: 2278-2285.
- BAETENS, Jan (2017): „Other Non-Fiction.“ In: Stephen E. Tabachnick (Hrsg.): *The Cambridge Companion To The Graphic Novel*. Cambridge: Cambridge University Press, 130-143.
- BARBIERI, Daniele (2017): *Semiotica del Fumetto*. Roma: Carocci.
- VON BORSTEL, Gaby, EICKMEYER, Peter (2017): *Liebe deinen Nächsten. Auf Rettungsfahrt im Mittelmeer an Bord der Aquarius*. Bielefeld: Splitter.
- BRAUDEL, Fernand, DUBY, Georges, AYMARD, Maurice (2018<sup>3</sup>): *Die Welt des Mittelmeeres*. Frankfurt a. Main: Fischer.
- BRODO, Michał (2014): „Multimodality, translation and comics.“ In: *Perspectives Studies in Translatology*, 23 (1), 22-41
- CHEVALIER, Jean, GHEERBRANT, Alain (1987<sup>13</sup>): *Dizionario dei simboli*. Aus dem Französischen von Maria Grazia Margheri Pieroni/Laura Mori/Roberto Vigevani. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.
- ECO, Umberto (2014): „Die Fabrikation des Feindes.“ In: Umberto Eco: *Die Fabrikation des Feindes und andere Gelegenheitsschriften*. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber. München: Hanser, 8-33.
- EDER, Barbara (2011): „Einführung.“ In Barbara Eder/Elisabeth Klar/Ramón Reichert (Hrsg.): *Theorien des Comics. Ein Reader*. Bielefeld: transcript.
- ETZOLD, Benjamin (2019): „Fragmentierte Flucht nach Europa.“ In *Stadt-forschung und Statistik: Zeitschrift des Verbandes Deutscher Städtestatistiker*, 32 (2), 71-80.
- GRÜNEWALD, Dietrich (2014): „Die Kraft der narrativen Bilder.“ In: Susanne Hochreiter/Ursula Klingeböck (Hrsg.): *Bild ist Text ist Bild. Narration und Ästhetik in der Graphic Novel*. Bielefeld: transcript, 17-51.
- KARAHASAN, Dževad (1995): „Wanderung über Grenzen.“ In *Lettre internationale*, 96-100.
- KLEPP, Silja (2011): *Europa zwischen Grenzkontrolle und Flüchtlingsschutz. Eine Ethnographie der Seegrenze auf dem Mittelmeer*. Bielefeld: transcript.
- MACHIN, David (2009): „Multimodality and Theories of the Visual.“ In: Carey Jewitt (Hrsg.), *Routledge handbook of multimodal analysis*. London and New York: Routledge, 181-190.
- MATVEJEVIĆ, Predrag (2006): *Breviario Mediterraneo*. Aus dem Kroatischen

- von Silvio Ferrari. Milano: Garzanti.
- McCLOUD, Scott (2001): *Comics richtig lesen. Die unsichtbare Kunst*. Hamburg: Carlsen.
- McCLOUD, Scott (2007): *Fare il Fumetto. I Segreti della Narrazione dei Comics, nei Manga e nella Letteratura Disegnata*. Torino: Pavesio.
- BUTZER, Günter, JACOB Joachim (2021<sup>3</sup>): *Metzler Lexikon literarische Symbole*. Berlin: J. B. Metzler.
- MICKWITZ, Nina (2014): *Comics and/as Documentary: the implications of graphic truth-telling*. PhD thesis, University of East Anglia, School of Film, Television and Media. [https://ueaeprints.uea.ac.uk/id/eprint/48686/1/N.\\_Mickwitz\\_PhD\\_E-\\_thesis.pdf](https://ueaeprints.uea.ac.uk/id/eprint/48686/1/N._Mickwitz_PhD_E-_thesis.pdf) (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- MICKWITZ, Nina (2016): *Documentary Comics. Graphic Truth-Telling in a Skeptical Age*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- REZENSION ONLINE, 28.09.2017: <https://buechernarr.org/rezension-liebe-deinen-naechsten/> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- REZENSION ONLINE, 24.11.2017: [https://www.deutschlandfunkkultur.de/graphic-novel-liebe-deinen-naechsten-comic-ueber.1270.de.html?dram:article\\_id=401523](https://www.deutschlandfunkkultur.de/graphic-novel-liebe-deinen-naechsten-comic-ueber.1270.de.html?dram:article_id=401523) (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- RIPPL, Gabriele (2015): *Handbook of Intermediality. Literature – Image – Sound – Music*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- SCHMITZ-EMANS, Monika (2012): *Literatur-Comics. Adaptationen und Transformationen der Weltliteratur*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- SERAFINI, Frank (2011): „Expanding Perspectives for Comprehending Visual Images in Multimodal Texts.“ In: *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 54 (5), 342-350.
- SKWARZYŃSKI, Jerzy (2019): „Reading Images. Comics and its Multimodality in Cultural Communication, Interpretation and Translation.“ In: *New Horizons in English Studies Literature* (4), 102-117.
- SONNTAGSBLATT 2017: <https://www.sonntagsblatt.de/artikel/kultur/glu-eck-und-unendliche-muedigkeit> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- TEICHERT, Frida, STEIDL, Sarah (2017): „Bilderfolgen von Flucht und Exil. Grafische Literatur als Reflexionsmedium von Entortungsgeschichten.“ In: *exilograph*, Newsletter Nr. 26, 1-5.
- TÖPFFER, Rodolphe (1982): *Essay zur Physiognomie* (1845). Siegen: Machwerk Verlag.
- TROGI, Gianluca (2018): „La Splash Page come Momento di Rottura.“ In: *Gi-*

- ornale Pop*, <https://www.giornalepop.it/estetica-della-splash-page/> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- VIDEO SOS MÉDITERRANÉE STORY: <http://www.maghweb.org/sos-mediterranee-story/> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- <https://liebedeinennaechstenblog.wordpress.com/> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- <https://www.comic-time.de/de/autoren/kuenstler-comic/kuenstler-e/peter-eickmeyer/> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- <https://www.splitter-verlag.de/der-zweite-mann-bd-1.html> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- <https://www.splitter-verlag.de/der-zweite-mann-bd-2.html> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- <https://www.splitter-verlag.de/im-westen-nichts-neues-graphic-novel.html> (letzter Zugriff: 23.05.2022).
- <https://www.splitter-verlag.de/moeser-graphic-novel.html> (letzter Zugriff: 23.05.2022).

*SPRACHWISSENSCHAFT*

*LINGUISTICS*

*JEZIKOSLOVLJE*



# Deutsche Sprache im Großen Gymnasium der multikulturellen Stadt Osijek als Träger der mitteleuropäischen Kulturwerte – historischer Ansatz<sup>1</sup>

## *German Language in the Comprehensive High School of the Multicultural City of Osijek as a Transmitter of Central European Cultural Values - A Historical Approach<sup>2</sup>*

Ljubica KORDIĆ  
(UNIVERSITÄT OSIJEK)  
izvorni znanstveni rad

### STICHWÖRTER:

Mehrsprachigkeit, Osijek,  
Deutschunterricht,  
mitteleuropäische  
Kulturwerte

### ZUSAMMENFASSUNG

*Mehrsprachigkeit und Multikulturalität sind untrennbare Bestandteile der Identität der Stadt Osijek, in welcher die deutsche Sprache eine eigenständige Rolle ausgeübt hat. In der Einleitung dieser Arbeit wird das multikulturelle und mehrsprachige Milieu der Stadt Osijek vom 17. bis zum 20. Jahrhundert als Grundlage der Entwicklung des essekerischen Dialekts dargestellt. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die deutsche Sprache als einer der Träger der mitteleuropäischen Werte, Kultur und Weltanschauung. Jene Werte haben Lebensweise der einheimischen Bevölkerung und Schwung im kulturellen und wirtschaftlichen Leben der Stadt im zweiten Teil des 19. und anfangs des 20. Jh. intensiv beeinflusst. Obwohl um die Mitte des 19. Jahrhunderts Kroatisch zur offiziellen Sprache erklärt wurde, war Deutsch im mehrsprachigen Milieu von Osijek in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. noch immer die gesprochene Stadtsprache. In seinem klassischen (Großen) Gymnasium galt Deutsch lange Zeit als Unterrichtssprache, und, abhängig von der Muttersprache seiner Schüler, war es ihre Erst- oder Zweitsprache. Auf Grund der im Museum der Stadt Osijek und im Staatsarchiv im Fundus des klassischen Gymnasiums aufbewahrten Schuldokumentation werden die Lehrinhalte und die obligatorische Lektüre im Fach „Deutsche Sprache“ an diesem Gymnasium erforscht und analysiert. Das Ziel dieser Untersuchung ist es*

<sup>1</sup> Diese Arbeit wurde von der Fakultät für Rechtswissenschaften Osijek der Josip Juraj Strossmayer Universität in Osijek durch das interne Projekt Nr. IP-PRAVOS-20 „Deutsche und Österreicher und deutsche Sprache und Kultur in der Stadt Osijek im Wandel der Geschichte – rechtliche und sprachliche Aspekte“ unterstützt.

**KEYWORDS:**

multilingualism, German Language teaching, Osijek, Central-European values

festzustellen, welche Werte und Weltanschauungen den Schülern durch den Deutschunterricht vermittelt wurden. Eine interessante Quelle der Informationen über die Werte und Erziehungsziele, die damals im klassischen Gymnasium von Osijek gefördert wurden, stellen die Themen der obligatorischen Aufsätze in deutscher Sprache dar, deren Listen in regelmäßigen jährlichen Schulberichten des Gymnasiums zu finden sind. Im abschließenden Teil der Arbeit werden auch einige negative Züge des Lebens in einer multikulturellen Stadt erörtert, wo in verschiedenen sozialpolitischen Umständen um Übermacht gekämpft wurde.

**ABSTRACT**

Multilingualism and multiculturalism are inseparable parts of the identity of the city of Osijek, in which the German language played a unique role. In the introduction to this paper, the multicultural and multilingual milieu of the city of Osijek from the 17<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> century is presented as the socio-linguistic ground for the development of the Essek dialect. The focus of the investigation is the German language as one of the carriers of Central European values, culture and worldview. Those values strongly influenced the way of life of the local population and the swing in the cultural and economic life of the city in the second part of the 19<sup>th</sup> and the beginning of the 20<sup>th</sup> century. Although Croatian was declared the official language around the mid-19<sup>th</sup> century, German was still the spoken city language in the multilingual milieu of Osijek in the first decades of the 20<sup>th</sup> century. For a long time, German was the language of instruction in its classical (large) high school and, depending on the mother tongue of his students, it was their first or second language. Based on the school documentation kept in the Osijek City Museum and in the State Archive in the fundus of the classical high school, the teaching content and the obligatory reading in the subject "German language" at this high school are researched and analyzed. The aim of this study is to determine which values and worldviews were conveyed to the students through their German lessons. An interesting source of information about the values and educational goals promoted at that time in the classical Osijek high school are the subjects of compulsory essays in German, the lists of which can be found in the regular annual school reports of the high school. In the concluding part of the work, some negative features of life in a multicultural city in different socio-political circumstances are discussed as well.

<sup>2</sup> This paper is a product of work that has been fully supported by the Faculty of Law Osijek Josip Juraj Strossmayer University of Osijek under the project IP-PRAVOS-20 "Nijemci i Austrijanci i njemački jezik i kultura u gradu Osijeku kroz povijest – pravni i lingvistički aspekti" /Germans and Austrians and the German Language and Culture in the city

## EINLEITUNG: MULTIKULTURELLES MILLIEU DER STADT OSIJEK UND DIE DEUTSCHE SPRACHE

Osijek (historisch: *Essek, Essekk, Essegg*) ist die kroatische Stadt errichtet in einem Grenzgebiet zwischen Ungarn, Serbien und Bosnien und Herzegowina, wo sich verschiedene Kulturen, Traditionen und Glaubensbekenntnisse kreuzen und mischen. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität bilden untrennbare Merkmale der Identität der Stadt Osijek. Im ersten geschriebenen Bericht über die Stadt aus dem Jahr 1688 werden als Einwohner von Osijek die Illyrer, Slawen, einige Deutsche und wenige Ungarn erwähnt (Sablić-Tomić, 2017). Durch systematische Ansiedlung der deutschen Bevölkerung aus Württemberg wuchs die Einwohnerzahl in der Inneren Stadt Osijek (die Militärfestung von Osijek) in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts um 127 %. Nach der Volkszählung vom Jahr 1900 war 53,88 % der Bevölkerung der Stadt deutschsprachig (Mažuran et al., 1996: 158). Diese Zahlen sind Resultat der planmäßigen Ansiedlungen aus deutschsprachigen Gegenden des österreichischen Kaisertums, der damaligen Sprachenpolitik und der Tradition des institutionellen Lehrens der deutschen Sprache in Osijeker Schulen, insbesondere in Gymnasien. Aus der Mischung der Kulturen und Sprachen (Deutsch, Kroatisch, Serbisch und Ungarisch) ist in Osijek eine eigentümliche Stadtsprache *Esseker Deutsch* oder *Essekerisch* entstanden. Nach dem Zweiten Weltkrieg und Vertreibung einer großen Mehrheit der deutschsprachigen Bevölkerung ist die Zahl der Bürger deutscher und österreichischer Herkunft dramatisch herabgefallen. Die Kommunikation auf Essekerisch in der Öffentlichkeit wurde verboten und sogar bestraft.

Die Geschichte von Osijek ist durch Zusammenleben und mehrsprachliche Kommunikation verschiedener Völker und Kulturen geprägt (Abb. 1, 2 und 3). Politische Umstände und die Veränderungen in der Sprachenpolitik weisen aber auf ständige Kämpfe um politische und kulturelle Übermacht im Königreich Kroatien, Slawonien und Dalmatien innerhalb des Kaisertums Österreich (später Österreich-Ungarn) hin, insbesondere zwischen Ungarn einerseits und Kroatien und Slawonien andererseits. Als im Zeitraum 1835–1860 das nationale Bewusstsein des kroatischen Volkes gestärkt wurde, wurde auch unter den Sprachen anderer Reichsländer auch die kroatische Sprache als Unterrichtssprache im Königreich Kroatien, Slawonien und Dalmatien in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts anerkannt, während Latein nur als ein Mittel



**ABB. 1.** Lehrer- und Volksschule in der Unterstadt Osijek - zweisprachige Inschrift (Quelle: DAOS 2092\_1.100)



**ABB. 2.** Die Volksschule in der Neustadt Osijek - dreisprachige Inschrift (Quelle: Privatsammlung)

zur Entwicklung intellektueller und sprachlicher Leistungen der Gymnasialschüler betrachtet wurde. Diese Veränderungen widerspiegeln sich auf eine eigentümliche Weise auf die Vermittlung und die Lage der deutschen Sprache im Osijeker ältesten Gymnasium (bekannt als Großes oder Klassisches Gymnasium), das im Mittelpunkt der Untersuchung dieses Beitrags steht. Auf Grund der im Museum der Stadt Osijek und im Fundus des klassischen Gymnasiums im Staatsarchiv Osijek aufbewahrten Schuldokumentation werden die Lehrinhalte und die obligatorische Lektüre im Fach „Deutsche Sprache“

an diesem Gymnasium erforscht und analysiert. Das Ziel der Untersuchung ist es, nachzuweisen, dass mitteleuropäische Werte und Weltanschauungen den Schülern durch den Deutschunterricht vermittelt wurden. Die Resultate der Untersuchung gründen sich auf der Feldarbeit an authentischen Archivquellen des Großen Gymnasiums der Stadt Osijek, vor Allem an jährlichen Schulberichten des Gymnasiums bis zu seiner Löschung im Jahr 1927.

## ESSEKERISCH ODER ESSEKER DEUTSCH – EINE EIGENTÜMLICHE HISTORISCHE STADTSPRACHE

Errichtet in einem Grenzgebiet, wo sich verschiedene Kulturen, Traditionen, Glaubensbekenntnisse und Temperamente antasten und kreuzen, war die Stadt Osijek immer ein Ort der gegenseitigen Einflüsse und der Mischung von Sprachen und Kulturen. Eines der Ergebnisse jener Mischung von Kulturen und Sprachen ist *Essekerisch* oder *Esseker Deutsch* – eine Stadtsprache, die nach der damaligen deutschen Version des Namens der Stadt – *Essegg* bzw. *Essek* – genannt wurde. Diese eigentümliche Stadtsprache entstand als Mittel einer besseren Verständigung der einheimischen Einwohner mit deutschsprachigen Ansiedlern in der alltäglichen Kommunikation. Die essekerische Sprache ist auch in geschriebener Form aufbewahrt, vor allem von dem Journalisten Lujo Plein, der seine humorvollen Kurzgeschichten in den Lokalblättern der Stadt veröffentlicht hat. Seine Kurzgeschichten in der essekerischen Sprache, geschrieben nach den phonetischen und orthografischen Regeln der kroatischen Sprache, hat er auch 1929 in der Sammlung „Die essekerische Sprechart - Gesammelte Gespräche aus Osijeker Gassen und Peripherie“ veröffentlicht (Plein, 1929). Der gesprochene essekerische Dialekt wurde auch in Form von auf zwei CDs aufgenommenen authentischen Gesprächen der letzten lebenden Sprecher dieser Sprechart aufbewahrt, was wir der enthusiastischen Arbeit des Germanisten Velimir Petrović verdanken können (Petrović, 2011). Nach Petrović ist Essekerisch ein Resultat der Sprachmischung in Osijeker Gassen der Peripherie. Den Grundteil dieses Idioms bilden „mehrere bairisch-österreichische Dialekte mit Elementen der Kontaktdialekte der Herkunftsgegend, beispielsweise des Fränkischen und des Schwäbischen“, wobei auch Wienerisch im Wortschatz des Essekerischen teilnahm, sowie „die Sprachen der neuen Umgebung – Kroatisch, Serbisch und Ungarisch“ (Petrović,



**ABB. 3.** Inschriften auf Kroatisch, Deutsch und Ungarisch; der deutschsprachige handschriftliche Text verfasst von einer Ungarin / Marischka / (Quelle: Privatsammlung)

2011: XIV). Im Essekerischen sind auch die Sprachelemente des Türkischen zu finden (ebd.). Petrović illustriert dieses Phänomen mit Beispielen aus der Sammlung von Lujo Plein: *Kštauban is majn komšinica* (Gestorben ist meine Nachbarin – komšinica = türkisch: Nachbarin) und: *Tos iz jo koaniks, joj Ištenem, vos hobi eašt mid majn goutselign Tonči auskštondn* (Das ist ja gar nichts, oh mein Gott, was habe ich erst mit meinem gottseligen Tontschi ausgestanden – Aufruf *joj* aus dem Kroatischen und *Ištenem* aus dem Ungarischen). Das Erstere enthält lexikalische Elemente des Türkischen und das Letztere des Kroatischen und des Ungarischen.

Über diese eigentümliche Stadtsprache spricht auch Osijeker Schriftstellerin Wilma von Vukelich (1880–1956), die ihre Kindheit und Jugend in Osijek verbrachte. Sie war gut ausgebildet, beherrschte drei Weltsprachen, und kannte auch diesen Dialekt. Hier ihre bildhafte Beschreibung der essekerischen Sprache:

Das Esseker Deutsch (...) ist ein Konglomerat aus dem von Wiener Handwerkern importierten Hernalser Deutsch und den württembergisch-hessischen Elementen der schwäbischen Bauern. Dazu das von Musikfeldweibel der 78er hierher verpflanzte Böhmisches, zahlreiche Jargonausdrücke, die dem Wortschatz des jüdischen Hausierers entstammen, das Rotwelsch der Landstreicher und Wanderburschen, die

ihren Weg über Budapest, Prag und München nahmen, der serbische Einschlag der Unterstädter autochthonen Bevölkerung, das verdorbene Beamtendeutsch und –kroatisch der nahen Militärgrenze, der schlechte Stil der deutschen Lokalblätter, und das falsche Bühnenpathos der zugewanderten Theatergruppen aus Olmütz und Pressburg.  
(Wilma von Vukelich, zit. nach: Obad 1991: 95)<sup>3</sup>.

## DEUTSCHE SPRACHE IM KAISERLICH-KÖNIGLICHEN GROSSEN GYMNASIUM DER STADT OSIJEK DURCH DIE GESCHICHTE

Im Mittelpunkt der Untersuchung steht die deutsche Sprache als einer der Träger der mitteleuropäischen Werte, Kultur und Weltanschauung in der mehrsprachigen und multikulturellen Stadt Osijek. Die deutsche Kultur und die Lebensweise der Ansiedler aus deutschen und österreichischen Gegenden haben die Lebensweise der einheimischen Bevölkerung intensiv beeinflusst und einen Schwung im kulturellen und wirtschaftlichen Leben der Stadt im 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts herbeigeführt. Obwohl Mitte des 19. Jahrhunderts Kroatisch zur offiziellen Sprache erklärt wurde, war Deutsch im mehrsprachigen Milieu von Osijek in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. noch immer die gesprochene Stadtsprache und in seinem Großen (Klassischen) Gymnasium die Unterrichtssprache. In der bilingualen (multilingualen) Umgebung der Stadt Osijek galt Deutsch als Erst- oder Zweitsprache, abhängig von der Muttersprache seiner Sprecher. Da deutsche Sprache im Großen (Klassischen) Gymnasium von seiner Gründung aus gesprochen und gepflegt wurde, wird in dieser Arbeit die Rolle dieser Sprache bei der Vermittlung von mitteleuropäischen Werten und Anschauungen am Beispiel des Deutschunterrichts in diesem Gymnasium erforscht und dargestellt. Das erste Gymnasium in der Stadt Osijek wurde im Jahre 1729 von Jesuiten als *Kleine Lateinschule* gegründet. Im Jahr 1854 wurde es in das Große, aus acht Klassen bestehende Gymnasium unter dem Namen *Kaiserlich-königliches Gymnasium zu Essek* umgestaltet. Aus den Annalen der Osijeker Jesuiten erfahren wir, dass am Gymnasium von Anfang an Deutsch als Unterrichtssprache in der ersten

<sup>3</sup> Vlado Obad hat die Erinnerungen von Wilma Vukelich zum ersten Mal in 1991 herausgegeben.

und der zweiten Klasse verwendet wurde. Im Einklang mit der Schulordnung aus dem Jahr 1777 *Ratio educationis totusque rei literariae per regnum Hungariae et provincias eidem adnexas* sollte Deutsch in oberen Klassen beim Übersetzen in den Lateinstunden gebraucht werden – mit anderen Worten war es die Unterrichtssprache im Obergymnasium. Laut Bestimmungen von *Ratio educationis* wurde deutsche Sprache seit 1778 als selbstständiges Unterrichtsfach im Unter- und Obergymnasium vermittelt. Die ersten authentischen Schriftstücke des Gymnasiums aus dem Jahre 1810 besagen, dass die deutsche Sprache in den ersten zwei Klassen unterrichtet wurde – jedes Semester unter einem anderen Namen: *Ex Lib. Germa.*, *Grammatica Germanica*, *Studio Linguae Vernaculae* bzw. *Grammatica Vernacularis* (Abb. 4).

Classis I <sup>ma</sup>				
	Ex Lib. Germa.	Grammatica Germanica	Studio Linguae Vernaculae	
Plein Joannes	C.	1.	C.	
Corianus Ignatius	C.	1.	1.	
Morice Antonius	C.	1.	1.	
Bödele Josephus	C.	1.	1.	
Wanawich Georgius	1.	1.	1.	
Worm Mathias	C.	1.	C.	
Worm Georgius	C.	1.	1.	
Wormfeld Franciscus	C.	1.	1.	
Witt Antonius	C.	2.	1.	
Wölbling Ferdinandus	1.	1.	1.	
Wörlich Ignatius	1.	1.	1.	
Wittl Thomas	1.	1.	1.	
Classis II <sup>da</sup>				
Wanawich Georgius	1.	1.	1.	
Wörlich Carolus	1.	2.	1.	
Wattenmüller Joannes	2.	2.	1.	
Wanawich Franciscus	1.	2.	2.	
Wörlicher Carolus	1.	1.	2.	
Wjalsky Joannes	1.	2.	2.	
Wichartovich Philippus	2.	2.	2.	
Wojnarowicz Laurentius	1.	2.	2.	
Wörlich Marcus	2.	1.	2.	
Wörlich Albertus	2.	2.	2.	
Wörlich Alexander	2.	1.	2.	
Classis III <sup>ta</sup>				
Wanawich Gemetius	2.	2.	2.	
Wörlich Carolus	2.	2.	2.	
Wojnarowicz Antonius	2.	2.	2.	
Wojnarowicz Josephus	2.	2.	2.	
Wojnarowicz Mathias	2.	2.	2.	
Wörlich Septimius	2.	2.	2.	
Worm Franciscus	2.	2.	2.	
Worm Ignatius	2.	2.	2.	
Wörlich Septimius	2.	2.	2.	
Wörlich Antonius	2.	2.	2.	
Wörlich Ferdinandus	2.	2.	2.	
Wörlich Josephus	2.	2.	2.	

Ex Moribus Classis II<sup>da</sup>  
Wittl Thomas  
Wattenmüller Joannes

Wojnarowicz Josephus  
Wörlicher Carolus  
Wattenmüller Joannes

ABB. 4. Bericht aus dem Schuljahr 1810/1811: Unter den Fächern in dritter Säule: „Ex Lib. Germa.“

Als im Jahre 1806 die neue Schulordnung für kroatische und ungarische Schulen beschlossen wurde, wurde darin für kroatische Gymnasien Ungarisch als Landessprache empfohlen. In den Schuldokumenten befinden sich Angaben über die ungarische Sprache als Schulfach erst im Jahre 1822 (*Studio Linguae Hungaricae*). Ab diesem Jahr wurde Deutsch als Unterrichtsfach in der ersten Klasse nicht erwähnt. Wahrscheinlich wurde es doch der Tradition nach in den ersten Klassen als Unterrichtssprache gebraucht. Davon zeugen die Angaben in *Matricula* für das Schuljahr 1830/31, wo unter dem Titel *Exhortatores* (Prediger) die Namen Eugenius Majerik für Latein, Joannes Loncsarevich für Deutsch und Andreas Rasztovich für Kroatisch angegeben sind.<sup>4</sup> Nachdem im Jahre 1833 durch den Beschluss des kroatischen Parlaments Ungarisch als offizielle Sprache im Königreich Kroatien, Slawonien und Dalmatien innerhalb des Kaisertums Österreich anerkannt wurde, sind in den Schulakten des Gymnasiums keine Spuren der deutschen Sprache zu finden. Diese Angaben weisen auf ständige Kämpfe um politische und kulturelle Übermacht im multi-kulturellen und mehrsprachigen Kaisertum Österreich (später Österreich-Ungarn) hin, insbesondere zwischen Ungarn einerseits und Kroatien und Slawonien andererseits. Im Zeitraum 1835–1860 wurde das nationale Bewusstsein aller west-, mittel- und osteuropäischen Völker, so auch des kroatischen Volkes, gestärkt. Diese Bewegung resultierte unter anderem in der Anerkennung der kroatischen Sprache als Unterrichtssprache im Königreich Kroatien, Slawonien und Dalmatien in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts, während Latein nur als ein Mittel zur Entwicklung intellektueller und sprachlicher Leistungen der Gymnasialschüler betrachtet wurde.

In der Geschichte des Schulwesens des österreichischen Reiches stellt das Jahr 1849 einen Wendepunkt dar: in diesem Jahr wurde die neue Schulordnung *Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich* veröffentlicht, der fast drei Jahrzehnte lang in Verwendung war. Dadurch wurden die lebenden Sprachen aufgewertet. Doch behielt Latein auch weiter seine privilegierte Position in den klassischen Gymnasien, und seine Grammatik diente lange Zeit als Grundlage für die Vermittlung von grammatischen Strukturen und Kategorien der deutschen, französischen und englischen Sprache, die im 20. Jh. als Wahlfächer eingeführt wurden.

Am Osijeker Gymnasium (Abb. 5) wurde seit 1849 Kroatisch als Mutter-

<sup>4</sup> Fundus des Grossen Kaiserlich-königlichen Gymnasiums, 157., Box 1-17. Staatsarchiv Osijek.

sprache (Illyrisch) unterrichtet. Deutsch wurde von allen Schülern gelernt, obwohl es laut *Entwurf* keine obligatorische Sprache war, und wurde erst dann als obligatorischer Gegenstand betrachtet, wenn die Eltern mit ihrer Unterschrift ihre Zustimmung dafür bestätigt haben. In einer kurzen historischen Etappe, bei uns als „Bachsches Absolutismus“ bekannt (1854–1860), wurde Deutsch als Unterrichtssprache am Obergymnasium verwendet, während am Untergymnasium Kroatisch noch immer als Unterrichtssprache behalten wurde. Im Jahre 1854 wurde das Osijeker Gymnasium ins achtklassige große Gymnasium umgestaltet. In demselben Jahr war Deutsch kein obligatorischer Gegenstand für die Reifeprüfung. Nach dem Schulbericht aus dem Jahr 1857 gab es am Gymnasium 260 Schüler, 132 davon waren Kroaten, 119 Deutsche und 9 Ungarn (Kordić, 2002, 2014). Das Ende dieser Etappe wurde durch allmähliche Anerkennung des Kroatischen als offizielle Sprache gekennzeichnet. Das beweist der Bericht für das Schuljahr 1860/61, der auf Deutsch abgefasst war, wo aber der Artikel eines der Gymnasialprofessoren auf Kroatisch geschrieben wurde.

Im Jahre 1861 wurde Kroatisch durch den Beschluss des kroatischen Parlaments zur offiziellen Sprache in kroatischen Gegenden. Deutsch wurde in die Position einer Fremdsprache gestellt. Der Deutschunterricht wurde am Gymnasium auf zwei Stunden wöchentlich reduziert. Die im Stadtmuseum und im Staatsarchiv Osijek aufbewahrte Schuldokumentation zeugt davon, dass bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts Deutsch und Kroatisch in der ersten und der zweiten Klasse als Unterrichtssprachen parallel benutzt wurden<sup>5</sup>. Dass im klassischen Gymnasium Deutsch immer einen besonderen Status genossen hat, beweist der Schulbericht aus dem Jahr 1870/71, also zehn Jahre nachdem Kroatisch als offizielle Landessprache anerkannt wurde. In diesem Bericht steht es, dass „die Schulordnung und andere Schulregeln an spezifische sprachliche Umstände der Stadt Osijek angepasst und in drei Sprachen verfasst sind: Deutsch, Kroatisch und Latein“ (Gymnasialbericht, zitiert nach Kordić, 2002: 61) Derselbe Schulbericht zeugt davon, dass im Großen Gymnasium Deutsch noch immer eine Unterrichtssprache in den Fächern Mathematik, Geschichte, Philosophie und „Israelitische Religion“<sup>6</sup> war. Der damalige Schuldirektor

<sup>5</sup> Godišnja izvješća Velika kraljevske gimnazije u Osijeku od školske godine 1860/61. do 1908. Fond 157, Državni erhiv Osijek. /Schulberichte des Kaiserlich-Königlichen Gymnasiums in Essek vom Jahr 1860 bis 1908, Fundus 157, Staatsarchiv Osijek/.

<sup>6</sup> Der offizielle Name für den jüdischen Religionsunterricht.



**ABB. 5.** Inschriften auf Deutsch und Kroatisch: Das Große Gymnasium rechts (Quelle: DAO)

rechtfertigte diese Situation dadurch, dass noch keine Lehrbücher für diese Fächer in kroatischer Sprache verfasst worden seien, dass aber alle Schüler sowieso über vorzügliche Kenntnisse deutscher Sprache verfügten (Kordić, 2021). Deutsche Sprache wurde noch jahrelang als Hilfssprache im Unterricht und bei den Privatprüfungen gebraucht. Das bestätigt ein Schuldokument aus dem Fundus des Großen Gymnasiums aus dem Jahr 1908, nach welchem es dem Privatschüler des Gymnasiums Amando Grohman erlaubt wurde, alle Prüfungen in deutscher Sprache zu belegen.<sup>7</sup>

### *Mitteleuropäische Kultur und Weltanschauung im Deutschunterricht des Gymnasiums im 19. Jh.*

Aufgrund der Schuldokumente, die im Staatsarchiv im Fundus des Großen Gymnasiums aufbewahrt sind, werden in diesem Teil der Arbeit die Lehrinhalte und die obligatorische Lektüre im Fach Deutsche Sprache analysiert. Die vorliegende Analyse sollte darauf hinweisen, welche Werte und Weltanschauungen in Gymnasialkurrikula Ende des 19. und anfangs des 20. Jahrhunderts übermittelt wurden (Abb. 6). Eine interessante Informationsquelle sind die Themen der schriftlichen Schulaufgaben im Fach Deutsch in oberen

<sup>7</sup> Glavno izvješće o stanju u Kr. vel. gimn. u Osijeku za šk. god. 1908/1909., spis 447, Fond 157, Državni arhiv Osijek./ Hauptbericht über den Stand im Kaiserlich-Königlichen Großen Gymnasium in Essek für das Schuljahr 1908/1909, Schrift No. 447, Fundus 157.

(humanistischen) Klassen des Gymnasiums, die in jährlichen Schulberichten des Gymnasiums zu finden sind.

Die ersten Daten darüber findet man in Schulberichten des Gymnasiums aus den 50-er Jahren des 19. Jahrhunderts.<sup>8</sup> Schriftliche Übungen hatten einen besonderen Stellenwert im fremdsprachigen Unterricht am klassischen Gymnasium. Nach dem Entwurf war es vorgeschrieben: Jede zweite Woche musste eine schriftliche Haus- und alle sechs Wochen eine Schularbeit (Aufsatz) zu einem im voraus bestimmten Thema geschrieben werden. Die Themen der Aufsätze, die seit 70-er Jahren des 19. Jahrhunderts regelmäßig in den Schulberichten des Gymnasiums aufgelistet wurden, stellen eine unerschöpfliche Quelle der Daten über die Werte und Weltanschauungen dar, die im 19. Jahrhundert gefördert wurden.

Die Erziehungsaufgaben der Gymnasien wurden insbesondere in der neuen Schulordnung für Gymnasien, *Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich* aus dem Jahr 1849, zum Ausdruck gebracht. Ein wesentlicher Bestandteil des *Entwurfs* ist der Abschnitt über die Disziplin und moralische Erziehung der Schüler. Eine große Rolle bei der Gestaltung des moralischen Profils der Gymnasiasten spielte einerseits der moralische Charakter des Lehrers als Erzieher, andererseits ein richtig organisierter und richtig geleiteter Unterricht im erzieherischen Sinne. „Ein Hauptmittel für sittliche Erziehung liegt in dem Unterrichte an sich, wenn er dem Bedürfniss der Lebensalter gemäß organisiert und kräftig ausgeführt ist“.<sup>9</sup>

Das Lesen der Pflichtlektüre in Deutsch und Latein hatte auch einen wichtigen pädagogischen und erzieherischen Zweck. Bevorzugt wurden die Werke der klassischen Literatur, aber auch Werke von Klopstock und Wieland, Goethe und Schiller. Die Lernenden mussten nämlich in der Lage sein, ihre literaturgeschichtlichen und ästhetischen Beobachtungen zum gelesenen Werk schriftlich zu formulieren sowie die moralischen Lehren aus dem Werk zu ziehen und sie schriftlich und mündlich auszudrücken. In Sprachübungen der deutschen Lehrbücher wurden auch die Kommunikationsphrasen eingeübt, die das schöne Benehmen und Höflichkeit beim Anreden der Erwachsenen förderten. So findet man im Übungsbuch von Hinko Scheydela die

<sup>8</sup> Godišnja izvješća Kraljevske velike gimnazije u Osijeku od školske godine 1851./1852. do 1918./1919. MSO: Muzejska grada osječke Velike gimnazije./Jahresberichte des Kaiserlich-Königlichen Großen Gymnasiums in Essek vom Schuljahr 1851/1852 bis 1918-1919, Museum Slawoniens Osijek (MSO): Materialien des Großen Gymnasiums von Essek/.

<sup>9</sup> Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich, S. 50.

Übungen zum Einprägen der höflichen Phrasen wie „Sagen Sie mir gefälligst (...)“, „Darf ich Sie bitten, mir zu sagen, (...)“, „Ich bitte Sie, mir zu sagen, (...)“.<sup>10</sup> Ein besonders wertvolles, authentisches Dokument, das zeigt, wie schriftliche Übungen damals durchgeführt und welche schriftlichen Aufgaben den Schülern bestimmter Klassen gestellt wurden, ist die „Aufgabenliste für deutsche schriftliche Arbeiten im kaiserlich-königlichen Gymnasium von Osijek im Schuljahr 1861/1862“.<sup>11</sup> Das schriftliche Übersetzen dominiert in der Themenliste für die fünfte Klasse, z.B. „Eine Übersetzung aus dem illyrischen Lesebuche“. In der sechsten Klasse sind Übersetzungen durch Beschreibungen ersetzt: „Schilderung eines schönen Wintertages“, „Beschreibung einer Überschwemmung“, „Schilderung eines glücklichen Fischfanges“, „Ein Raubanfall - Schilderung“ usw. Kroatische und deutsche Sprichwörter kommen oft als Titel schriftlicher Arbeiten vor, deren Interpretation eine erzieherische Rolle ausüben sollte („Predigt ist Silber und Folter ist Gold“, „In der Eintracht liegt die Kraft“, „Stolz geht voraus und Scham folgt“). Einige Themen liegen im Bereich Literatur und Pflichtlektüre vor. Sie reichen von der Hyon-Analyse in Wielands „Oberon“ bis zu historischen Themen. In den schriftlichen Aufsätzen der 7. Klasse dominieren historische Themen: „Es sind die Beziehungen der Südslawen zu den byzantinischen Kaisern bis zum Jahre 1018 zu bezeichnen“, „Über das Schicksal der Sklaven bei den Römern - historische Abhandlung“ usw. Vertreten sind auch weiterbildungsfördernde Themen („Über die Pflicht und Nützlichkeit des Studiums der Vaterlandsgeschichte“) sowie die Bedeutung des Lesens für die Bildung und der Wert des Übersetzens für die südslawische Literatur („Über die Wichtigkeit der Lektüre für den Studierenden“). Eine andere Themengruppe bilden schriftliche Abhandlungen über deutsche und kroatische Sprichwörter. So schrieben im Schuljahr 1861/1862 die Schüler der siebten Klasse Erörterungen über die Sprüche „Zunge schneidet härter als das Schwert“ und „Derselbe Schade entsteht uns, wenn wir uns unterschätzen wie, wenn wir uns überschätzen“. Dass literarische Werke als Mittel moralischer Belehrung betrachtet wurden, zeugen schriftliche Abhandlungen von literarischen Werken in der achten Klasse. So schrieben Gymnasiasten die Aufsätze zu folgenden literarischen Themen: „Charakterisierung Carls XII. Königs von Schweden“, „Schilderung einer

<sup>10</sup> Siehe: Kordić, Ljubica (2021): Njemački jezik u školstvu i javnom životu grda Osijeka kroz povijest. Osijek: Pravni fakultet Osijek.

<sup>11</sup> Fundus des Grossen Kaiserlich-königlichen Gymnasiums, 157., Box 1-17. Staatsarchiv Osijek.



**ABB. 6.** Begrüßen durch Hutziehen als Zeichen der mitteleuropäischen Kultur und Anstand, illustriert durch eine alte Ansichtskarte von Osijek: (Quelle: DAO 2092 - 1.10)

Szene aus der Schlacht von Senta“, „Fernando - eine Charakterschilderung nach dem Drama ‘Der standhafte Prinz’ von Calderon de la Barca, im Lesebuch III. Band von Mozart übersetzt“.

### ***Erziehungswerte und -prinzipien nach der Veröffentlichung von Instructionen für den Unterricht an den Gymnasien und Realschulen in Österreich in 1884***

Die *Instructionen für den Unterricht an den Gymnasien und Realschulen in Österreich* aus dem Jahr 1884 empfehlen, die Schüler der siebten und achten Klasse dazu anzuregen, „freie Kompositionen“ über eigene Ansichten und Einstellungen zu schreiben. So wurden folgende Themen zu diesem Zweck vorgeschlagen: „Der wahre Freund“, „Wer wagt, der gewinnt“, „Wer verdient den Beinamen des Großen?“ In den darauffolgenden Jahren sind aber in den Themenlisten noch immer literarische Abhandlungen als Themen der schriftlichen Arbeiten enthalten: „Die Analyse von Geibels Gedicht *Hoffnung*“, „die Nacherzählung von Schillers *Die Kraniche des Ibykus* und „Herders *Der gerechte Jüngling*“.<sup>12</sup> Bis zur Veröffentlichung der *Instructionen* im Jahr 1884 und in einigen Jahren danach wurden die Themen der Aufsätze oft mit den Kenntnissen aus den Bereichen Geschichte, Geografie und Naturwissenschaften ver-

<sup>12</sup> Schulberichte Gymnasiums für das Schuljahr 1880/1881 und 1883/1884.

bunden. Die Liste der Themen aus dem Jahr 1877/1878 umfasst: „Die Folgen des Peloponnesischen Krieges“, „Die Slawen im IX-XI Jahrhundert“, „Die Folgen der Kreuzzüge“, „Einfall der Mongolen in Ungarn und Kroatien“. Im Jahr 1879/1880 sind die Themen ähnlichen Charakters vertreten: „Steht die Literatur eines Volkes im Zusammenhange mit dessen historischer Entwicklung?“, „Charakteristik J. Caesars“, „Erziehung der Knaben bei den Persern“ „Die slawische Völkerwanderung“. Die Fähigkeit, die Korrelation der Kenntnisse zwischen allen Lehrgebieten einzusehen und herzustellen, war auch eines der pädagogischen Ziele des Gymnasialunterrichts, wovon das Thema des Aufsatzes „Die Entdeckung des Galvanismus“ zeugt. Im Jahr 1879/1880 schrieben die Schüler zu den historischen Themen wie „Die Ursachen der Französischen Revolution“ und „Kurzer Lebenslauf Napoleon des I“. Ein Thema war sogar eine grammatische Erörterung: „Wortfamilie *sehen* in einer Erzählung“, obwohl es nach *den Instructionen* streng verboten war, grammatische Übungen an literarischen Werken durchzuführen. Dies wurde dadurch begründet, dass literarische Werke, die bei Schülern positive Gefühle und hohe moralische Werte entwickeln sollten, oft mit solchen Übungen einen gegenteiligen Effekt hatten: „Belastung lyrischer literarischer Texte und Gedichte mit spärlichen Grammatikübungen und erschöpfenden formalen Analysen dämpfte nämlich das Leseinteresse der Schüler und reduzierte ihre Lesefreude“.<sup>13</sup>

Wie gesehen, hatten viele Themen der schriftlichen Aufsätze einen erzieherischen Charakter. Viele weisen auf die positiven menschlichen Eigenschaften, moralischen Prinzipien und Überzeugungen hin, die bei den Schülern entwickelt werden sollten und die zuvor bei der Bearbeitung einzelner literarischer Werke und ihrer Analyse diskutiert wurden. Die Bedeutung der Themenauswahl für die moralische Erziehung der Schüler betont der Lehrerverein des Gymnasiums in seinem (handschriftlichen) „Jahreshauptbericht“ bereits 1880. Wörtlich heißt es im Kapitel „Innere Lage des Instituts“: „Bei den Themen sollte nicht nur von der didaktischen, sondern auch von der moralischen Seite her Rücksicht genommen werden“ („Što se themata tiče, to se je uzimao obzir ne samo na njihovu didaktičku već i moralnu stranu“).<sup>14</sup> Pädagogisches Ziel der Aufsätze war es, christliche Werte wie Glaube, Frieden und Nächstenliebe den Schülern zu vermitteln. Hier werden die interessantesten Themen vorgestellt, zu welchen die Gymnasiasten zwischen 1880 und 1892 ihre Auf-

<sup>13</sup> Instructionen für den Unterricht an den Gymnasien und Realschulen in Österreich, Wien, 1884.

<sup>14</sup> Jahresbericht des Gymnasiums für das Schuljahr 1880/81, Fundus des Großen Gymnasiums 157, Staatsarchiv Osijek.

sätze schreiben sollten. Die Themenlisten wurden regelmäßig in den Jahresberichten des Gymnasiums veröffentlicht. Für die Erziehungsziele der damaligen Zeit sind folgende Themen illustrativ: „Gott verlässt die seinen nicht“, „Du sollst dich nicht rächen“, „Über die Charakterstärke“. Durch eine sorgfältige Auswahl von Themen sollten positive menschliche Eigenschaften der christlichen Weltanschauung entwickelt werden, wie Großzügigkeit, Bescheidenheit, Freundschaft, Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit, Dankbarkeit, Wahrhaftigkeit. Solche Themen sind: „Geben ist seliger als Nehmen“, „Bescheidenheit ziert den studierenden Jüngling“, „Der gerade Weg ist der beste“, „Der Arme und der Reiche“, „Der wahre Freund“, „Wodurch unterscheidet sich der Freund vom Schmeichler“, „Ehre das Alter“, „Das Gebot der Nächstenliebe“, „Was du nicht willst, dass dir geschehe, thu das auch einem anderen nicht“ „Vor Menschen sei ein Mann, vor Gott ein Kind“, „Ehrlich währt am längsten“, „Der Wahrheit diene zu treu zu jeder Frist – Halm“ und andere.

Geist- und Charakterstärke, Ausdauer, Fleiß, Arbeit, Wille, Selbstbewusstsein und Selbstvertrauen sowie die Bereitschaft, mit den Herausforderungen und Versuchungen des Lebens umzugehen, werden ebenso intensiv gefördert. „Das Leben ist ein Kampf“, „Die Macht des Willens“, „Mann darf nie verzweifeln“, „Von der Stirne heiss / rinnen muss der Schweiß; / soll das Werk den Meister loben, / doch der Segen kommt von oben“, „Das menschliche Leben gleicht einer Reise“, „Per aspera ad astra“, „Aussaat und Ernte, ein Bild des menschlichen Lebens“, „Wer wagt, der gewinnt“, „Die Arbeit ist die Würze des Lebens“, „Worin besteht der wahre Mut?“, „Wer nicht vorwärts geht, der kommt zurück“, „Sobald du dir vertraust, sobald weißt du zu leben“, u. a.

Viele Themen schlossen auch andere moralische und philosophische Fragen ein, die die Schüler zum Nachdenken anregten und auf die Entwicklung ihrer ethischen Einstellungen positiv einwirkten. Einige Themen sind Sprichwörter oder Redewendungen über Glück, Liebe, Leben und Tod, Gutes und Böses und wahre Werte im menschlichen Leben. Einige werden in Form von Fragen ausgedrückt, die zum kritischen Denken anregen: „Wiege und Sarg - eine Parallele“, „Wer verdient den Beinamen des Großen?“, „Heute rot, morgen tot“, „Das Wesen, was falsch lebt, wird frühzeitig zerstört“, „Strebe nach Vollkommenheit“, „Wer ist reich? - eine ethische Erörterung“, „Nulla virtus sine certamine“, „Das ethische Moment des Pandoramythus – Erörterung“, „Die wahre Armuth - Abhandlung“, „Kritik des Sprichworts ‚wenn man unter Wölfen ist, muß man mitheulen‘“, „Nur in dir selber such das wahre Glück – Abhand-

lung“, „Es ist nicht alles Gold, was glitzert“, „Wer den Tod fürchtet, hat das Leben verloren“, „Die höchsten Güter des Menschen: Weisheit und Gesundheit“, „Lust und Liebe sind die Fittiche zu großen Thaten“, „Jeder ist seines Glückes Schmied“ usw. Für zeitgenössische Schüler wären insbesondere die Titel interessant, die auf die Schülerdisziplin und ihre Einstellung zum Lernen und zu schulischen Pflichten einwirken sollten: „Lernbegierde und Neugierde“, „Über die Befriedigung der Pflichterfüllung“, „Aufforderung eines Gymnasialschülers an seinen jüngeren Bruder zur sorgfältigen Befolgung der Disziplinvorschriften“, „Worin besteht die wahre Bildung“, „Wozu lernen wir fremde Sprachen?“, „Wozu studieren wir die klassischen Sprachen?“ „Der Werth der Kenntnis fremder Sprachen“.

Erzieherische Maßnahmen weisen einerseits auf ein strenges System der Bestrafung von Schülern hin, andererseits darauf, welche Verhaltensweisen als Vergehen galten. Daraus lässt sich indirekt ablesen, welche Eigenschaften und Verhaltensweisen damals für Tugenden und für angemessen gehalten wurden. Fleiß beim Lernen, Gehorsam und Anstand standen ganz oben auf der Skala guten Benehmens eines Gymnasiasten. Nachlässigkeit beim Lernen wurde mit einem Verweis an den Klassenlehrer bestraft. Der Fachlehrer konnte den Schüler nach den Vorlesungen in der Schule behalten, bis er die zugewiesenen Aufgaben erledigt hatte, die er während des regulären Unterrichts an jenem Tag oder an früheren Tagen nicht angenommen hatte. War die Nachlässigkeit der Schüler mit Ungehorsam und trotzigem Verhalten verbunden, so wurde er mit der Haft in der Schule bestraft, die nicht länger als acht Stunden täglich und die Gesamtstrafe nicht länger als sechzehn Stunden dauern sollte. Der Schüler verbrachte diese Zeit unter der Aufsicht des Lehrers und erledigte eine Reihe von schriftlichen Aufgaben, die er nach Ablauf der Strafe dem diensthabenden Lehrer übergeben sollte.

Körperliche Züchtigung, die in der Schülerdisziplinarordnung als „Peitschen“ definiert wurde, war für die Schüler des Untergymnasiums erlaubt: „§ 40. Die von der Schule angewendeten Stufenstrafen sind: Warnung, Rüge, Gefängnis, Auspeitschung und Ausweisung“ (Smrekar 1905: 1087). Peitschen wird als angemessene Strafe für die Schüler der ersten und zweiten Klasse bestimmt, wenn alle anderen Mittel ausgeschöpft sind. Es wurde aber vorgeschrieben, dass „(...) einem Schüler nicht mehr als sechs Peitschenhiebe gegeben werden dürfen“ (ebd.). Diese Strafe konnte einem Schüler nur vom Lehrerrat auferlegt werden, und zwar bis zu dreimal pro Jahr an denselben

Schüler (Smrekar 1905: 1088). Die härteste Strafe war der Schulverweis des Schülers, und zwar bei solchen Schülern, die zwei aufeinanderfolgende Semester ungenügende Erfolge hatten, die trotz zahlreicher Ermahnungen und Strafen keinen Fleiß beim Lernen zeigten und im Laufe der Zeit mehrere andere Fehler angesammelt hatten. Solche Fehler waren: „offensichtlicher Widerstand und moralische Verderbtheit des Schülers“, „insbesondere wenn sein weiterer Aufenthalt in der Anstalt dem moralischen Benehmen anderer Jugendlicher schaden würde“, sowie „Nachlässigkeit bei der Erfüllung religiöser Pflichten, Diebstahl, Besuch von Gaststätten, Geldspiele, Vereine bilden und daran teilnehmen, Lehrern den Gehorsam verweigern, an Demonstrationen teilnehmen, gefährliche Wohnungen“ (ebd.).<sup>15</sup> Wenn solche Verhaltensweisen immer noch von unhöflichen oder unmoralischen Handlungen begleitet wurden oder wenn Schüler ihre Noten im Zeugnis fälschten, wurden sie nicht nur von ihrer Heimatschule entfernt, sondern auch von allen weiterführenden Schulen im Staat ausgeschlossen. Der betreffende Beschluss sollte allen Schulen im Land zugeteilt werden. So bewahrt das Archiv des Osijek-Gymnasiums eine Kopie der Ausweisung eines gewissen Samuel Haas, des Schülers des Gymnasiums in Pest, aus allen weiterführenden Schulen im österreichischen Kaiserreich „wegen mehrerer Diebstähle“.<sup>16</sup>

Aus heutiger Sicht ist ein Kapitel der Disziplinarordnung des Gymnasiums mit dem Titel „Verhalten außerhalb der Schule“ besonders interessant:

Das Spazierengehen auf den Straßen spät in der Nacht, im Winter nach 7 Uhr und im Sommer nach 9 Uhr (außer, wenn nötig), müßiges Wandern, Treffen auf bösen und unmoralischen Partys sowie der Umgang mit berüchtigten Personen ist strengstens verboten. (...) Gasthäuser und Cafés dürfen von Schülern nur in Ausnahmefällen und nur in Begleitung der Eltern oder deren Stellvertreter besucht werden. Unanständiges Verhalten, Trunkenheit, Streitereien und Vorfälle jeglicher Art werden so streng wie möglich geahndet, notfalls durch Ausschluss aus der Anstalt. (Smrekar 1905: 1086).<sup>17</sup>

<sup>15</sup> Auf Kroatisch: „očita opornost i moralna iskvarenost učenika“, „naročito ako bi njegov dalji boravak u zavodu bio štetan po čudorednost ostale mladeži“ te „nemar u vršenju vjerskih dužnosti, krađa, polazak gostiona i izgređi, igre za novce, sklapanje društava i učestvovanje u njih, uskrata poslušnosti učiteljem, sudjelovanje kod demonstracija, opasan stan.“

<sup>16</sup> Fundus des Grossen Kaiserlich-königlichen Gymnasiums, 157., Box 1-17. Staatsarchiv Osijek.

<sup>17</sup> Übersetzt vom Kroatischen von der Autorin dieser Arbeit. Der Originatext lautet: „Vladanje izvan škole“: „Hodanje po

Darüber hinaus war es den Schülern verboten, parlamentarischen, gerichtlichen und anderen Debatten zuzuhören, Vereine oder andere Vereinigungen zu gründen, zu öffentlichen Tänzen zu gehen, außer mit besonderer Genehmigung des Schulleiters, und zwar nur für Schüler der siebten und achten Klasse. Es ist klar, dass es den Gymnasiallehrern bei so vielen Verboten, die für die Zeit außerhalb der Schule gelten, nicht möglich war, alle ordnungswidrige Verhaltensweisen ihrer Schüler zu überwachen oder zu sanktionieren. Es ist daher nicht verwunderlich, dass der Direktor des Gymnasiums, Alois Golob, in seinem offiziellen Schreiben vom 19. September 1862 den Stadtrat gebeten hat, die Polizei als Beihilfe der Gymnasiallehrer bei der Aufsicht der Schüler zu engagieren. Sie sollten gemeinsam das Verhalten der Gymnasiasten in der Stadt aufsehen, damit sie „nicht in Kneipen und zu Prostituierten gehen, nachts nicht herumlaufen und nicht in der Öffentlichkeit rauchen“ („da pomoću svojega redarstva bude ovomu Upraviteljstvu u vanjskom nadziranju učenikah svojskom, revnom i bezobzirnom potporom. Osobito neka redarstvo neprestance oko toga nastojava, da učenici ne zalaze u krčme i bludničke kuće, da se noću neskitaju i da javno ne puše“).<sup>18</sup> Nach dem Jahr 1879 wurden die Strafen gemildert. Aus demselben Jahr stammt ein Schuldokument, nach dem ein Gymnasialprofessor für sein strenges physisches Bestrafen des Schülers Sertić gemahnt wurde.<sup>19</sup> Bald danach folgte die Entscheidung der Abteilung für Gottesdienst und Ausbildung, physische Bestrafung zu verbieten. Haftstrafe wurde weiterhin beibehalten, jedoch in milderer Form. So durften die Schüler mit „4 Stunden Haft in der Schule wegen Unfug, 8 Stunden wegen Unhöflichkeit und Ungehorsam und 16 Stunden wegen Nichtvollstreckung der vorher vorgeschriebenen Vorstrafe“ bestraft werden („4 ure zatvora zbog nestašnosti, 8 ura zbog osornosti i neposluha, a 16 zbog neizvršenja propisane prethodne kazne“) (so Smrekar, 1905: 1086).

Nach der Gründung des Königreiches der Serben, Kroaten und Slowenen im Jahr 1918 verliert das Große Gymnasium von Osijek allmählich an seinem klassischen Charakter, der durch einen Akzent auf Vermittlung klassischer

ulicah u kasnu večer, zimi poslije 7. a ljeti poslije 9. ure (osim pričke potrebe), besposlično klatarenje, sročivanje i sastajanje na zle i nečudoredne zabave kao i druženje s ozloglašanim licima strogo se zabranjuje. (...) Gostionice i kavane polaziti nije učenikom dozvoljeno osim u izvanrednih slučajevih i to samo u pratnji roditelja ili njihovih zamjenika. Nepriстойно vladanje, pijančevanje, svadja i izgređi koje god vrsti kaznit će se što strože, po potrebi i isključenjem iz zavoda.“

<sup>18</sup> Schuldokumente aus dem Jahr 1862/1863, Fundus des Grossen Kaiserlich-königlichen Gymnasiums 157, Staatsarchiv Osijek.

<sup>19</sup> Fundus des Grossen Kaiserlich-königlichen Gymnasiums 157., Box 1-17. Staatsarchiv Osijek.

Sprachen und Literatur gekennzeichnet wurde. Neun Jahre danach wurde es nach fast zweihundert Jahren im Jahr 1927 völlig erloscht. Im Jahr 1998 wurde diese Anstalt in der unabhängigen, demokratischen Republik Kroatien aufs Neue errichtet.

## FAZIT

Multikultureller Raum der Stadt Osijek hat viele Veränderungen in allen Aspekten des Lebens ihrer Einwohner erfahren. Die Darstellung der Tätigkeit des Osijeker Großen („klassischen“) Gymnasiums durch seine lange Geschichte weist mittelbar auf politische und soziale Änderungen in verschiedenen sozialpolitischen Umständen hin. In der turbulenten Geschichte Kroatiens wurde oft um Übermacht gekämpft. Diese Tatsache spiegelt sich auf der Ansichtskarte von Osijek aus demselben Zeitraum (um 1900) mit der mehrsprachigen Überschrift wider, auf welcher diejenige auf Deutsch durchgestrichen ist (Abb 7):

Im Mittelpunkt dieser Forschung war die Art und Weise, wie die Werte und Weltanschauungen, die durch den Deutschunterricht im 19. und anfangs des 20. Jahrhunderts gefördert wurden, und zwar am Beispiel des Kaiserlich-königlichen Großen Gymnasiums der Stadt Osijek. Am besten wurden diese Werte durch die Themen der Aufsätze präsentiert, die die Schüler des Obergymnasiums regelmäßig schrieben. Obwohl die Titel einiger Themen aus heutiger



ABB. 7. Die Ansichtskarte mit der durchgestrichenen Inschrift auf Deutsch (Quelle: DAO)

Perspektive sehr konservativ klingen, waren sie im Einklang mit der Weltanschauung des 19. Jahrhunderts und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Geist- und Charakterstärke, Ausdauer, Fleiß, Arbeit, Wille, Selbstbewusstsein und Selbstvertrauen waren hochgeschätzt. Neben der Förderung christlicher Werte wie christlicher Glaube, Bescheidenheit, Nächstenliebe usw., haben sich die Gymnasialprofessoren in der untersuchten historischen Zeitspanne zur Aufgabe gestellt, durch die Themen der obligatorischen Aufsätze im Fach Deutsch bei ihren Schülern die Eigenschaften zu entwickeln, die den damaligen mitteleuropäischen Werten nach hochgeschätzt wurden: moralisches Benehmen, Anstand, Höflichkeit, Demut und Gehorsamkeit. Die Vermittlung dieser Werte wurde auch durch strenge Disziplinarmaßnahmen unterstützt, die bis zu den 1880er Jahren auch körperliche Bestrafung von Schülern einschlossen. Obwohl um die Jahrhundertwende körperliche Strafen deklaratorisch verboten wurden, blieben sie in der Praxis der kroatischen Schulen, insbesondere in Grundschulen, noch eine längere Zeit in Verwendung.

## QUELLEN

Arhivska građa Velike gimnazije u Osijeku (1729 - 1920) Fond 157, kutije 1 – 70. /Archivmaterialien des Großen Gymnasiums in Osijek (1729 - 1920), Fundus 157, 1-70/

Entwurf der Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich, Wien, 1849.

Franjevački ljetopisi, in: SRŠAN, Stjepan, Osječki ljetopisi 1686 - 1945. /Annalen des Franziskanerordens, in: SRŠAN, Stjepan Die Annalen von Osijek 1686 – 1945. Osijek: Povijesni arhiv u Osijeku, 1993.

Glavno izvješće o stanju u Kr. vel. gimn. u Osijeku za šk. god. 1908/1909., spis 447, Fond 157, Državni arhiv Osijek./Hauptbericht über den Stand im Kaiserlich-Königlichen Großen Gymnasium in Essek für das Schuljahr 1908/1909, Schrift No. 447, Fundus 157.

Glavni katalozi od I. do VIII. razreda Kraljevske velike gimnazije u Osijeku 1908. – 1925. Fundus 157, Državni arhiv Osijek./ Hauptkataloge von der I. bis zur VIII. Klasse des Kaiserlich-Königlichen Gymnasiums in Essek 1860-1908, Fundus 157, Staatsarchiv Osijek./

Godišnja izvješća Kraljevske velike gimnazije u Osijeku od školske godine 1860/61. do 1908. Fond 157, Državni arhiv Osijek. /Schulberichte des Kaiserlich-Königlichen Gymnasiums in Essek vom Jahr 1860 bis 1908, Fundus 157, Staatsarchiv Osijek./

Godišnja izvješća Kraljevske velike gimnazije u Osijeku od školske godine 1851./1852. do 1918./1919. MSO: Muzejska građa osječke Velike gimnazije./Jahresberichte des Kaiserlich-Königlichen Großen Gymnasiums in Essek vom Schuljahr 1851/1852 bis 1918-1919, Museum Slavoniens Osijek (MSO): Materialien des Großen Gymnasiums von Essek/

Instructionen für den Unterricht an den Gymnasien in Österreich. Einzige, vom k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht autorisierte Ausgabe, Wien, 1884. (MSO)

Imenici od I. do VIII. raz. Kraljevske velike gimnazije u Osijeku od 1860. do 1908. g., Fond 157. /Klassenbücher von der I. bis zur VIII. Klasse des Kaiserlich-Königlichen Gymnasiums in Essek 1860-1908, Fundus 157, Staatsarchiv Osijek.

Ratio educationis totiusque rei literariae per regnum Hungariae et provincias eidem adnexas. Tomus I. Vindobonae MDCCLXXVII. (MSO)

## LITERATUR

- KORDIĆ, Ljubica (2002): „Deutschunterricht im mehrsprachigen Milieu der Stadt Osijek“, Konferenzbericht Europa – Mitteleuropa – Mittelmeerraum: Mehrsprachigkeit als Voraussetzung kultureller Vielfalt und Integration in Europa. In: *KD-Info/ 2002*, 57-65.
- KORDIĆ, Ljubica (2014): Sociological Aspects of Public Communication in the Multicultural Town of Osijek, Croatia. In: Runcan, P.-L. and Rață, G. (Eds.). *Applied Social Psychology*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 145-157.
- KORDIĆ, Ljubica (2021): Njemački jezik u školstvu i javnom životu grada Osijeka kroz povijest /Deutsche Sprache im Schulwesen und dem öffentlichen Leben der Stadt Osijek durch die Geschichte/. Osijek: Pravni fakultet Osijek.
- MATIĆ, Tomo (1937) „Osječka humanistička gimnazija od osnutka do godine 1848“. In: Rad JAZU.
- MAŽURAN, Ive et al. (1996): Od turskog do suvremenog Osijeka /Von der türkischen bis zur zeitgenössischen Stadt Osijek/. Osijek, Zagreb: Zavod za znanstveni rad HAZU, Gradsko poglavarstvo Osijek i Školska knjiga d.d.
- OBAD, Vlado (Hrsg) (1991): Wilma VUKELICH: Spuren der Vergangenheit. Erinnerungen aus einer keiserlichen und königlichen Provinz. Osijek um Jahrhundertwende. München: Verlag Süddeutsches Kulturwerk.
- PETROVIĆ, Velimir (2011): Essekerski tekstovi – Essekerische Texte (Gesammelt und übersetzt von Velimir Petrović). Osijek: Njemačka zjednica – Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek.
- PLEIN, Lujo (1929): Die essekerische Sprechart. Gesammelte Gespräche aus Osijeker Gassen der Peripherie, II.Band. Osijek.
- SMREKAR, Milan (1905): “Uređenje gimnazija”. Priručnik za političku upravnu službu u Kraljevinah Hrvatskoj i Slavoniji. /“Die Regelung von Gymnasien“ Ein Handbuch für politisches Verwaltungsdienst im Königreich Kroatien und Slavonien/, Zagreb, das Buch V/1905: 1046 - 1112.
- SRŠAN, Stjepan (1993): Osječki ljetopisi 1686 – 1945 /Die Annalen von Osijek 1686-1945/. Osijek: Državni arhiv.
- SABLIĆ-TOMIĆ, Helena (2017): U osječkom Nutarnjem gradu . In der Inneren Stadt von Essek. Zagreb, Osijek: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.

**Grafičko oblikovanje i prijelom**  
Sveučilište u Zadru

**Tisak**  
Tiskara Zelina d.d.

**Naklada**  
200 primjeraka

ISSN 2671-0862  
e-ISSN 2718-2207

• **Grafische Gestaltung und Satz**  
• Universität Zadar

• **Druck**  
• Tiskara Zelina d.d.

• **Auflage**  
• 200 Kopien

• ISSN 2671-0862  
• e-ISSN 2718-2207

• **Graphic design**  
• University in Zadar

• **Printed by**  
• Tiskara Zelina d.d.

• **Issued in**  
• 200 copies

• ISSN 2671-0862  
• e-ISSN 2718-2207